



E.A.S. (ENERGY ABSORBING SYSTEMS)

KONG s.p.a.

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

www.kong.it

1 - ZÁKLADNÍ INFORMACE

A) Informace dodané výrobcem (dále pouze „informace“) si uživatel musí přečíst a řádně je pochopit ještě před použitím výrobku. **Upozornění:** Přestože informace týkající se popisu vlastností, možného použití výrobku, jeho montáže, demontáže, údržby, skladování, dezinfekce apod. obsahují některé rady pro použití, nesmí se nikdy v reálných situacích považovat za návod k použití (stejně jako návod k použití a údržbě automobilu nevytvětuje, jak řídit, a nenahrazuje autoškolu). **Upozornění:** Lezení po skalách i po ledu, slaňování s dvojitým lanem, lezení po zajištěných cestách (*via ferrata*), speleologie, skialpinismus, canyoning, průzkum, záchranářství, stromolezectví a výškové práce – to vše jsou činnosti s vysokým stupněm rizika, při kterých může dojít také ke smrtelným úrazům. Pokud na sebe nejste schopni vzít tuto odpovědnost a přjmout tato rizika, vyhněte se použití tohoto výrobku a upustěte od provozování činností tohoto druhu. Jedině vy na sebe kompletně berete všechna rizika a odpovědnost za jakoukoli škodu, zranění nebo smrt vás samotných nebo třetích osob, související s provozováním činností tohoto druhu a s použitím kteréhokoli výrobku firmy KONG S.p.A. bez ohledu na jeho typ. Navčíte si použití tohoto výrobku a ujistěte se, že jste plně pochopili princip jeho činnosti a jeho omezení, a v případě pochybností neriskujte, ale zeptejte se. Pamatujte, že:

- **tento výrobek musí být používán výhradně připravenými a kompetentními osobami, protože v opačném případě musí být uživatel pod neustálým dohledem připravených a kompetentních osob, které musí ručit za jeho zabezpečení,**

- **jste osobně odpovědní za znalost tohoto výrobku a za zvládnutí jeho použití a bezpečnostních opatření.**

B) Před použitím a po použití proveďte všechny kontroly popsané v informacích specifických pro každý výrobek a především se ujistěte, že je výrobek:

- V optimálním stavu a že funguje správně.

- vhodný pro použití, kterému jej hodláte podrobit, a pamatujte, že za správné použití tohoto výrobku odpovídá uživatel; za povolené se považují pouze techniky známé a zvyklé bez přeškrtnutí a každé jiné použití je zakázáno: **hrozí smrtelné nebezpečí!**

a uschovejte příslušný „kontrolní list“ se záznamy výsledků provedených kontrol.

C) Máte-li minimální pochybnosti o bezpečném a účinném stavu výrobku, okamžitě proveďte jeho náhradu. Po pádu již výrobek nepoužívejte, protože neviditelné vnitřní poškození a deformace mohou výrazně snížit jeho odolnost. Nesprávné použití, mechanická deformace, náhodný pád zařízení z výšky, opotřebení, chemická kontaminace, vystavení teplu nad rámec běžných klimatických podmínek (pro kovové výrobky: -30/+100°C - výrobky s textilními součástmi: -30/+50°C) představuje některé příklady jiných příčin, které mohou snížit, omezit a dokonce zrušit životnost výrobku.

Váš život závisí na nepřetržitě účinnosti vaší výstroje (důrazně se doporučuje, aby byla výstroj určena pro osobní použití jednou osobou) a na její historii (použití, skladování, kontroly atd.).

D) Tento výrobek se smí používat spolu s osobními ochrannými pracovními prostředky, které vyhovují Směrnicí 89/686/EHS a jsou kompatibilní s příslušnými informacemi o výrobku. Když hodláte použít současně dva (nebo více výrobků), pozorně si přečtete pokyny pro použití obou výrobků.

E) Poloha ukotvení je z hlediska bezpečnosti zastavení pádu základním bodem: pozorně zhodnoťte volnou výšku pod uživatelem, výšku možného pádu, prodloužená lana způsobené přítomností pohlcovače energie, postavu uživatele a „kvadrový“ efekt, abyste se vyhnuli všem možným překážkám (např. terén, oděr materiálu o skálu apod.).

F) Odolnost kotvicích bodů, jak přirozených, tak i těch umešných na skále, není vždy zaručena, a proto je nezbytné předběžné kritické zhodnocení provedené uživatelem kvůli zajištění vhodné ochrany.

G) Je jednoznačně zakázáno měnit a/nebo opravovat výrobek: Nebude uznána žádná odpovědnost firmy KONG S.p.A. za škody, ublížení na zdraví nebo smrt, způsobené nesprávným použitím, změnami výrobku, opravami provedenými neautorizovanými osobami nebo použitím neoriginálních náhradních dílů.

H) Během přepravy zabraňte vystavení výrobku UV záření a zdrojům tepla, styku s chemickými činidly nebo jinými korozivními látkami; náležitě ochraňte případné

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

záření) místo, které je chemicky neutrální (jednoznačně se vyhněte sláným a/nebo kyslým prostředím) a nachází se v dostatečné vzdálenosti od ostrých hran, zdrojů tepla, vlhkosti, korozivních látek nebo jiných možných škodlivých podmínek. **Neskladujte tento výrobek v mokřém stavu!**

4 – PRAVIDELNÉ INSPEKCE

Důrazně doporučujeme, aby kontroly před použitím a po použití, uvedené ve specifických pokynech k výrobku, byly prováděny kvalifikovanou osobou. S výjimkou ještě přísnějších zákonných nařízení doporučujeme minimálně jednou ročně provést důkladnou inspekci výrobku ze strany kompetentní vyškolené osoby, autorizované výrobcem. Výsledky pravidelných inspekci musí být zaznamenány v kontrolním listu výrobku; je třeba připravit kontrolní list pro každý komponent, podstým a systém (uvádíme příklad kontrolního listu). Pravidelné inspekce musí ověřit také označení výrobku.

5 – OPRAVA

Případné opravy výrobku musí být provedeny výhradně výrobcem.

6 – ZÁRUKA

KONG S.p.A. ručí za shodu dodaných výrobků s dohodnutými vlastnostmi. Záruka vztahující se na závady je omezena na výrobní vady a vady prvotních surovin; Nevztahuje se na běžné opotřebení, oxidaci, škody způsobené nevhodným použitím výrobku a/nebo použitím v rámci soutěží, nesprávnou údržbou, přepravou, uchováváním nebo skladováním apod.; okamžitě propadá v případě provedení změn nebo neoprávněných zásahů do výrobku. Záruční doba odpovídá právně vymezené záruční době platné v zemi, ve které byl výrobek prodán (maximálně 3 roky), počínaje datem prodeje firmou KONG S.p.A. Po uplynutí uvedené doby nebude možné předložit žádný nárok vůči firmě KONG S.p.A. Jakákoli žádost o opravu nebo výměnu v záruce bude muset být provázena dokladem o zakoupení. V případě uznání vady se KONG S.p.A. zavazuje opravit nebo, dle svého uvážení, vyměnit nebo finančně nahradit daný výrobek. Odpovědnost firmy KONG S.p.A. v žádném případě nepřekračuje vyhotovený výrobek.

7 – SPECIFICKÉ INFORMACE

Energy Absorbing System (EAS) je Osobní ochranný pracovní prostředek (OOPP) určený pro použití na zajištěné cestě („Via Ferrara“) za účelem snížení dopadu na ukotvení a na horolezce, certifikovaný v souladu s Evropskou normou EN 958:06 a standardem UIAA 128:09, akreditovanou institucí č. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 66 - 80339 Mnichov Německo nebo č. 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 10115 Vídeň Rakousko.

Obr. 1 - Na grafu jsou znázorněny síly nárazu na kovovou hmotu s hmotností 80 kg na konci pětimetrového pádu s použitím a bez použití EAS.

Síla nárazu je snížena z přibližně 13kN na 5-6 kN prostřednictvím:

- odtržení náležitě uzpůsobených švů pro pohlcení energie (EAS verze KKL),
- posuvu lana v pohlcovači energie (EAS verze KKE a KKR).

Upozornění: EAS zaručuje pohlcení síly nárazu na tělo horolezce pouze pro jeden pád:

- zejména odtržení kontrolních švů (D) **u verze KKL vyžaduje okamžitou výměnu zařízení**, a proto se doporučuje mít vždy s sebou nejméně jedno náhradní,

- **pouze v případě modelů KKE a KKR** v případě, že není možná okamžitá výměna zařízení, posouvejte lano pohlcovačem energie, dokud se nevrátí do původní polohy (obr. 2), a jakmile to bude možné, proveďte výměnu zařízení. **Upozornění:** v případě druhého pádu KKE a KKR snižují sílu nárazu, avšak v tomto případě na hodnoty, které nejsou ve shodě s normou.

7.1 - Verze EAS

Obr. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Obr. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Obr. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Obrázek 3-5 – Terminologie jednotlivých součástí: (A) karabiny vyhovující normě EN

12275 typu K – (B1) Pružný pásek ve tvaru Y - (B2) Lano ve tvaru Y – (C1): Přistýté pásek s pohlcení energie – (C2) Pohlcovač energie s posuvným lanem – (D) Kontrolní šev/označení – (E) Obal systému pohlcování energie – (F) Kocová část lana – (G) Spojovací pásek pro připojení k úvazku – (H) Suchý zip a karabina z PVC pro zajištění polohy posuvného lana.

7.2 - Základní pravidla pro lezení po zajištěné cestě

Dříve, než se pustíte po zajištěné cestě, se doporučuje mít s sebou kromě vhodného oblečení také:

- Přilbu, která je ve shodě s EN 12492,
 - úvazek, který je ve shodě s EN 12277,
 - sadu pro zajištěnou cestu, která je ve shodě s normou EN 958,
 - dvě karabiny, které jsou ve shodě s normou EN 12275, typu K, vybavené kotvicími popruhy s rychlým nastavováním délky - fast (nejsou již součástí EAS),
 - kroužek z pásku, který je ve shodě s normou EN 566,
 - pár rukavic pro lezení po zajištěné cestě.
- Během výstupu ověřte, zda:
- Na stejném úseku není již připojen jiný horolezec (obr. 6),
 - se nenacházejí horolezci v části nad vámi (nebezpečí pádu skal).

7.3 - Připojení k úvazku

Důležitá informace: V návodu k použití úvazku ověřte vhodný bod pro připojení EAS.

Příklady začlenění EAS do sedacího úvazku (obr. 7) nebo do kompletního úvazku (obr. 8).

7.4 - Správné použití EAS

Obr. 9 - Pokudžď navlečte obě karabiny na kovové lano/bezpečnostní řetěz; držení páskulana ve tvaru Y během postupu nad úrovní ramene může usnadnit použití karabin a zabránit nebezpečným zamotáním.

Obr. 10 - V místě členění uchytěte jednu ze dvou karabin na horní úsek a poté nasadte druhou karabinu a pokračujte. **Upozornění: toto je nejmoulovitější a nebezpečnější okamžik: Před provedením uvedeného úkonu se ujistěte, že se nacházíte ve stabilní a bezpečné poloze.**

Obr. 11 - Použití oka/fast umožňuje udržovat karabiny EAS v poloze větší odolnosti (zátěž podél větší osy). Příklady nebezpečného použití:

- Obr. 12 - Nepřipoutávejte se ke kovovému lanu/řetězu pouze jednou karabinou.
- Obr. 13 - Nepřekonávejte příslušný úsek zároveň s dalšími osobami.

8 – Kontroly před použitím a po použití

Zkontrolujte a ujistěte se, že:

- **textilní součásti nevykazují:**

- fezy nebo opotřebení a zkontrolujte zejména části, které přicházejí do styku s karabinami, švy a po otevření obalu pohlcovacího systému (E) pásek na pohlcení energie (C1) / pohlcovač energie s posuvným lanem (C2). **Pozor na odřezané nebo uvolněné nitky!**
- poškození kontrolních švů (D) nebo jakékoli prodloužení pásku na pohlcení energie (C1) – obr. 14,
- pohlcovač energie (C2) se nachází v původní poloze: zkontrolujte kontrolní označení (obr. 15),
- **kovové součásti**, nebyly vystaveny mechanickým deformacím a nevykazují známky prasklin nebo opotřebení a že fungují správně, zejména, že:
- se páky karabin při jejich aktivaci úplně otevrou a že se při jejich uvolnění automaticky a úplně zavrou,
- pojistná zařízení pák pracují způsobem popsáným na piktogramech 16-17-18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

1 – GENERELLE INFORMATIONER

A) Oplysningerne givet af fabrikanten (herefter: oplysninger) skal læses og forstås fuldt ud af brugeren, inden produktet tages i brug. **Advarsel:** oplysningerne vedrørende beskrivelsen af egenskaberne, ydelse, monteringen, afmonteringen, vedligeholdelsen, opbevaringen, rengøring, osv. af produktet skal ikke, heller ikke selvom de indeholder visse anvendelsesforslag, betragtes som en brugsvejledning der kan anvendes i faktiske situationer (på samme måde som en bilis instruktionshåndbog ikke lærer dig at køre den, og ikke erstatter en køreskole). **Advarsel:** klating på klipper eller is, nedstigning med dobbelt reb, via ferrata-klating, huleklating, alpent skiløb, canyoning, udforskning, redningsaktioner, træklating og arbejde i højden er alle højrisiko-aktiviteter, der kan forårsage ulykker, også med dødelig udgang. Hvis I ikke er i stand til eller ikke ønsker at påtage jer disse risici og dette ansvar, bør I undlade at anvende dette produkt, og holde jer fra at udføre sådanne aktiviteter. I alene påtager jer risici og ansvar for enhver form for skade, kvæstelse eller dødsfald der kan forårsages på jer selv eller tredjepartier under disse aktiviteter og ved brugen af alle produkter fra KONG S.p.A., uanset hvilken type der er tale om. Lær at anvende dette produkt og sørg for at have forstået fuldt ud, hvordan det fungerer samt dets begrænsninger. Undgå at løbe nogen risiko i tilfælde af tvivl, spørg hellere. Husk at:

- dette produkt kun må bruges af trænede og kompetente personer. I modsat fald skal brugeren konstant overvåges og kontrolleres af trænede og kompetente personer, der skal garantere hans/hendes sikkerhed.

- I er personligt ansvarlige for at lære dette produkt at kende, og lære at anvende det samt de nødvendige sikkerhedsforanstaltninger.

B) Før og efter brug skal man foretage alle de eftersyn, der er beskrevet i de specifikke oplysninger, som hører til hvert produkt, og man skal især sikre sig, at produktet er:

- i optimal stand og fungerer korrekt.

- at det passer til det, man vil bruge det til. Det er brugerens ansvar at anvende dette produkt korrekt. det er kun tilladt at anvende teknikker som er vist uden overstrøgning; enhver anden brug er forbudt: risiko for dødsfald!

og opbevare de tilhørende "kontrolskemaer", hvor resultaterne af de udførte eftersyn registreres.

C) Hvis I er det mindste i tvivl om produktets sikkerhedstilstand og effektivitet, skal det omgående udskiftes. Brug ikke produktet igen efter et fald, idet indvendige brud eller usynlige deformationer kan nedsætte dets modstandsdygtighed væsentligt. Forkert brug, mekanisk deformation, tab af udstyret fra stor højde, slid, kemisk kontamination, udsættelse for varme over de normale klimaforhold (produkter helt i metal: -30/+100° C – produkter med en tekstildel: -30/+50° C) er nogle eksempler på andre årsager, som kan reducere, begrænse og endda afslutte produktets levetid.

Jeres liv afhænger af, at udstyret altid fungerer som det skal, (det tilrådes på det kraftigste kun at anvende udstyret til personlig brug) og af dets historie (brug, opbevaring, eftersyn, osv.).

D) Produktet kan bruges kombineret med personlige værnemidler, som er i overensstemmelse med direktivet 89/686/EØF, når de er kompatible med de tilhørende produktoplysninger. Når man anvender to eller flere produkter sammen, skal brugsanvisningerne for dem alle læses grundigt.

E) Forankringspunktets placering er afgørende for sikkerheden ved bremsning af faldet: vurder nøje den frie højde under brugeren, den mulige faldhøjde, rebets udstrækning pga. tilstedeværelsen af en energjabsorberingsmekanisme, brugers statur og "pendul"-effekten, for at undgå eventuelle hindringer (f.eks. jorden, materialets gnidning mod klippen, osv.).

F) Styrken af naturlige og menneskeskabte forankringspunkter i klippen kan ikke garanteres på forhånd, og det er derfor tvungende nødvendigt, at brugeren foretager en kritisk vurdering for at sikre en tilstrækkelig beskyttelse.

G) Det er strengt forbudt at ændre og/eller reparere produktet: KONG S.p.A. påtager sig intet ansvar for skader, kvæstelser eller dødsfald forårsaget af: forkert brug, ændringer af produktet, reparationer foretaget af ikke-autoriserede personer eller brug af originale reservedele.

H) Under transporten skal man undgå at produktet udsættes for UV-stråler og varmekilder, kontakt med kemiske reagenser eller andre ætsende stoffer. Beskyt det på en passende måde mod spidse eller skærende genstande. **Advarsel:** efterlad aldrig jeres udstyr i en bil udsat for sollys!

I) For jeres egen sikkerheds skyld skal I også kontrollere, at det solgte produkt er: helt, i den originale emballage og forsynet med de relevante oplysninger. For produkter som sælges i andre lande end den oprindelige destination, har forhandleren pligt til at levere en oversættelse af disse oplysninger.

L) Alle KONG-produkter er afprøvet/efterset et for et i henhold til procedurerne beskrevet i kvalitetskontrolsystemet, der i overensstemmelse med standarden UNI EN ISO 9001. De personlige værnemidler er certificeret af et akkrediteret certificeringsorgan, som er anført i de specifikke produktinformationer. Overvågningen af produktionen af de personlige værnemidler i klasse III, i overensstemmelse med artikel 11B i direktivet 89/686/EEF, udføres af certificeringsorgan nr. **0426 - ITALCERT**, Viale Sarca 336, 20126 Milano, Italien.

Advarsel: laboratorietests, afprøvninger, oplysninger og standarder kan ikke altid genskabe den praktiske brug, hvorfor de resultater som opnås under produktets reelle anvendelsesbetingelser i det naturlige miljø kan være væsentligt anderledes. De bedste oplysninger opnås ved konstant brug under opsyn af kompetente og trænede instruktører.

M) Produktets holdbarhed: læs omhyggeligt punkt 1C. Metaludstyrets levetid er teoretisk ubegrænset, mens levetiden for tekstiler og plastik er 10 år fra produktionsdatoen, på betingelse af at: vedligeholdelse og opbevaring sker som beskrevet i punkt 3, at der ved eftersyn før og efter brug samt ved periodiske kontroller ikke viser sig funktionsfejl, deformationer, slid osv., og at produktet anvendes korrekt **uden at overskride ¼ af den markerede belastning**. Der ikke anvendes gammelt udstyr (f.eks. hvis udløbsdato er overskredet, uden kontrolskema med opdaterede registreringer, ikke i overensstemmelse med gældende standarder, ikke egnet eller ikke kompatibel med de aktuelle teknikker, osv.). Smid gammelt, deformeret, slidt udstyr, eller udstyr der ikke fungerer korrekt, væk, og sørg for at edelægge det således at enhver fremtidig brug forhindres.

2 – ARBEJDE I HØJDEN

Yderligere oplysninger vedrørende faldsikringssystemer

For at sikre sig mod fald højt oppe fra er det afgørende at:

- foretage en vurdering af risici og sikre sig, at hele sikkerhedssystemet, hvor denne anordning kun udgør én komponent, er pålideligt og sikkert,
- klargøre en redningsplan for at kunne håndtere eventuelle nødsituationer, der kan opstå under udstyrets anvendelse,
- sikre sig, at arbejdet udføres på en måde, så højden og risikoen for fald mindskes,
- sikre, at faldsikringssystemerne er i overensstemmelse med standarden EN 363, især at:
 - forankringspunktet er i overensstemmelse med standarden EN 795, og at det garanterer en modstandskraft på mindst 10 kN, samt at det helst er placeret over brugeren.
 - de anvendte komponenter er passende, og at de er certificeret i henhold til standarderne vedrørende arbejdet i højden, som man ønsker at udføre.

Vigtigt: I et faldsikringssystem er det obligatorisk at anvende en helkropssele, der er i overensstemmelse med de gældende standarder.

3 – VEDLIGEHOLDELSE OG OPBEVARING

Vedligeholdelsen af dette produkt kræver:

- Rengøring: når det er nødvendigt; skyl produktet ofte med lunkent vand fra vandhanen (maks. 40° C), eventuelt tilsat et mildt vaskemiddel. Skyl det, centrifuger det ikke, og lad det tørre i skyggen og langt fra direkte varmekilder.
- Desinficering om nødvendigt: læg produktet i blød en time i lunkent vand, hvor der er tilsat en desinficeringsvæske, skyl efter med vand fra hanen, tør og smør det. Undlad at sterilisere stofprodukter i autoklave.
- Smøring (kun for metalprodukter): smør hyppigt de bevægelige dele med en silikonebaseret olie. Undgå at olien kommer i kontakt med tekstildelene. Dette skal gøres efter rengøring og fuldstændig tørring.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

Opbevaring: efter rengøring, tørring og smøring, lægges udstyret i adskilt stand på et tørt (relativ fugtighed 40-90%), køligt (temperatur 5-40° C) og mørkt sted (undgå UV-stråling), der er kemisk neutralt (undgå absolut salte og/eller sure omgivelser), langt fra skarpe vinkler, varmekilder, fugtighed, ætsende stoffer eller andre skadelige forhold. **Opbevar ikke dette produkt i våd tilstand!**

4 – PERIODISKE EFTERSYN

Vi anbefaler stærkt at eftersyn før og efter brug, som anført i de specifikke produktbetydninger, udføres af en fagmand. Med forbehold for strengere lovkrav anbefaler vi, at der udføres et grundigt produkt eftersyn mindst en gang om året af en uddannet fagmand, der er autoriseret af fabrikanten. Resultaterne af det periodiske eftersyn skal registreres på produktets kontrolskema. Det er nødvendigt at klargøre et kontrolskema for hver komponent, delsystem og system (der vises et eksempel på et kontrolskema). De periodiske eftersyn skal også kontrollere, at mærkaterne på produktet er læselige.

5 – REPARATION

Eventuelle reparationer af produktet må udelukkende udføres af fabrikanten.

6 – GARANTI

KONG S.p.A. garanterer, at de leverede produkter er i overensstemmelse med de beskrevne egenskaber. Garantien for fejl og mangler dækker udelukkende fremsættelsesfej og råvarer: den omfatter ikke normalt slid, rust, skader der skyldes utilsigtet brug og/eller brug i konkurrencer, forkert vedligeholdelse, transport, opbevaring og opmagasinering, osv. Garantien bortfalder omgående, såfremt der udføres ændringer på produktet, eller det manipuleres. Varighedens svarer til den lovgivtige garanti i landet, hvor produktet er blevet solgt (maksimalt 3 år). Den løber fra den dato, hvor KONG S.p.A. solgte produktet. Når denne periode er udløbet, kan der ikke rejses nogen krav mod KONG S.p.A. Enhver anmodning om reparation eller udfiskning under garantien skal ledsages af et købsbevis. Såfremt defekten anerkendes, forpligter KONG S.p.A. sig til at reparere eller, efter eget valg, at bytte produktet eller refundere beløbet. KONG S.p.A.'s ansvar kan under ingen omstændigheder overstige produktets købspris.

7 – SÆRLIGE INFORMATIONER

Energy Absorbing System (EAS) er et personligt værnemiddel, der er beregnet til anvendelse på klatrestier (Via Ferrata) for at reducere påvirkningsstyrken på forankringerne og klatrererne. Det er certificeret i henhold til den europæiske standard EN 958:06 og standarden UIAA 128:09 fra det akkrediterede certificeringsorgan nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 65 - 80339 München, Tyskland eller nr. 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Wien, Østrig.

Figur 1 – I grafen vises de respektive påvirkninger på en metalmasse på 80 kg, efter et fald på 5 meter, henholdsvis med og uden et EAS.

Påvirkningens styrke reduceres fra cirka 13 kN til i gennemsnit 5-6 kN:

- Overtvingning af den dertil beregnede absorberende syningen (EAS, KKL-versionen).

- Rebets bevægelse i absorberingsmekanismen (EAS i versionerne KKE og KKR).

Advarsel: EAS garanterer kun at faldets påvirkning af alpinistens krop absorberes, hvis det anvendes af én person:

- Det gælder især, at hvis kontrolsyningen (D) på versionen KKL overrives, skal anordningen omgående udskiftes, og det anbefales derfor, altid at have mindst en i reserve.

- **Kun for modellerne KKE og KKR gælder det**, at såfremt det ikke er muligt at udskifte anordningen med det samme, skal man lade rebet løbe gennem absorberingsmekanismen, og placere det i den oprindelige position (figur 2). Anordningen skal udskiftes snarest muligt. **Advarsel: I tilfælde af et andet fald, reducerer KKE og KKR faldets påvirkning, men ikke med værdier der er i overensstemmelse med standarden.**

7.1 – EAS-versioner

Fig. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Fig. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Fig. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Figur 3-5 – Delenes navne: (A) karabinere i overensstemmelse med standarden EN 12275 type K – (B1) Elastisk Y-rem – (B2) Y-rem – (C1): Syet energiabsorberende rem – (C2) Fald-dæmper med reb – (D) Kontrolsyning/mærkning – (E) Beholder til fald-dæmpningssystemet – (F) Rebende – (G) Rem til fastgøring til sele – (H) Velcro og pvc-karabiner til placering af rebet.

7.2 – Grundlæggende regler ved klatring på klatrestri (via ferrata)

Før man starter på en klatrestri (via ferrata), anbefales det, udover passende beklædning, at have:

- en hjelm der lever op til standarden EN 12492,
- en sele der lever op til standarden EN 12277,
- et via ferrata-sæt der lever op til standarden EN 958,
- to karabinere, der er i overensstemmelse med standarden EN 12275 type K komplette med fastgøringer (hvis de ikke allerede er inkluderet i EAS),
- En slynge der lever op til standarden EN 566,
- et par handsker til klatrestier.
- Under klatringen skal man kontrollere at:
 - der ikke er andre alpinister fastgjort til det samme stykke (fig. 6),
 - der ikke er alpinister på stykket ovenover (fare for nedfaldende sten).

7.3 – Fastgøring til selen

Vigtigt: kontrollér det korrekte fastgøringspunkt for EAS i selens brugsvejledning. Eksempler på fastgøring af EAS på klatresele (fig. 7) eller helkropssele (fig. 8).

7.4 – Korrekt anvendelse af EAS

Fig. 9 – Sæt altid begge karabinerne fast til stålwiren/sikkerhedskæden. Hold remmen/Y-rebet over armen under klatringen for at gøre det nemmere at bruge karabinerne og undgå, at de sætter sig fast på en farlig måde.

Fig. 10 – Ved overgange fastgøres først én af de to karabiner til stykket ovenover, og derefter den anden, hvorefter man kan forsætte. **Advarsel: dette er det sværeste og farligste øjeblik: sørg for at være i en stabil og sikker position, før denne manøvre udføres.**

Fig. 11 – Brug af øjet/fastgøringen gør det muligt at holde karabinerne på EAS i en position med bedre hold (belastning langs den største akse).

Eksempler på farlig brug:

Fig. 12 – Man må ikke fastgøre sig til stålwire eller kæder med kun en karabiner.

Fig. 13 – Klatr ikke på et stykke samtidig med andre personer.

8 – Eftersyn før og efter brug

Kontrollér og sørg for:

- at tekstdelene ikke har:
 - snit eller slid. Man skal især efterse delene i kontakt med karabinerne, syningerne og – ved at åbne beholderen – fald-dæmpningssystemet (E), energiabsorberingsremmen (C1) / energiabsorberingsmekanismen med reb (C2). **Vær opmærksom på overskærne eller slappe tråde!**
 - om kontrolsyningen (D) er i stykker eller enhver forlængelse af energiabsorberingsremmen (C1) – fig. 14,
 - at energiabsorberingsmekanismen (C2) er i den oprindelige position: efterse kontrolmærkningen (fig. 15).
- at metaldelene: ikke har været udsat for mekanisk deformation, at der ikke er tegn på revner eller slid, og at de fungerer korrekt. Det gælder især:
 - at karabinernes lukkere, når de aktiveres, åbner helt, og at de lukker sig automatisk og fuldstændig, når de slippes igen,
 - at lukkerens låseanordninger fungerer som beskrevet på piktogrammerne 16-17-18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

1 - ALLGEMEINE INFORMATIONEN

A) Die vom Hersteller gelieferten Informationen (nachstehend Informationen) müssen vom Anwender vor dem Einsatz des Produkts (gelesen und gut verstanden werden). **Achtung:** Die Informationen betreffen die Beschreibung der Eigenschaften, der Leistungen, der Montage, des Abbaus, der Instandhaltung, der Aufbewahrung, der Desinfektion usw. des Produkts. Auch wenn sie einige Anwendungshinweise enthalten dürfen sie unter realen Umständen nicht als tatsächliche Bedienungsanleitung betrachtet werden (so wie die Betriebs- und Wartungsanleitung eines Autos einem nicht das Fahren beibringt und keine Fahrschule ersetzen kann). **Achtung:** Bergsteigen, Abseilen, Klettersteige, Höhlenforschung, Ski-Bergwandern, Canyoning, Erkundung, Rettungsdienst, Tree-Climbing, Arbeiten in der Höhe sind alles sehr gefährliche Aktivitäten, die Unfälle auch mit tödlichem Ausgang verursachen können. Wenn Sie nicht in der Lage oder Willens sind, diese Verantwortung zu tragen, sollten Sie dieses Produkt nicht benutzen und sich vom Betreiben dieser Aktivitäten enthalten. Nur Sie allein übernehmen voll und ganz alle Risiken und Verantwortung für Schäden, Verletzungen oder Tod, der Ihnen oder Dritten durch die Ausübung dieser Aktivitäten und durch den Gebrauch jedes Produkts der Fa. KONG S.p.A. widerfahren kann, egal um welchen Typ es sich handelt. Lernen Sie den Einsatz dieses Produkts und vergewissern Sie sich, dass Sie seine Funktion und seine Einschränkungen vollkommen verstanden haben, im Zweifelsfall riskieren Sie nichts, sondern fragen Sie nach. Denken Sie daran:

- Dieses Produkt darf nur von vorbereiteten und sachkundigen Personen verwendet werden, anderweitig muss der Anwender konstant von vorbereiteten und sachkundigen Personen überwacht werden, die dessen sichere Anwendung gewährleisten müssen

- Sie sind persönlich dafür verantwortlich, dieses Produkt zu kennen und dessen Anwendung sowie die Sicherheitsmaßnahmen zu erlernen.

B) Vor dem Gebrauch alle Kontrollen durchführen, die in den spezifischen Informationen jedes Produkts beschrieben sind. Stellen Sie vor allem sicher, dass das Produkt:

- in optimalem Zustand ist und dass es richtig funktioniert,
- es für den gedachten Einsatz geeignet ist. Es unterliegt der Verantwortung des Anwenders, dieses Produkt korrekt zu verwenden: Es sind nur die Techniken zulässig, die nicht durchgestrichen sind, jeder andere Einsatz ist verboten: Lebensgefahr!

Bewahren Sie die entsprechende Record-Tabelle mit den aufgezeichneten Kontrollergebnissen auf.

C) Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel an den Sicherheitsbedingungen und der Wirksamkeit des Produkts haben, ersetzen Sie es umgehend. Benutzen Sie das Produkt nicht mehr nach einem Absturz, da interne Brüche oder nicht sichtbare Beschädigungen die Widerstandskraft erheblich beeinträchtigen können. Der unsachgemäße Gebrauch, die mechanische Verformung, ein Herunterfallen der Ausrüstungen aus der Höhe, Verschleiß, chemische Kontaminierung, Wärmeeinwirkung über die normalen klimatischen Bedingungen hinaus (nur bei metallischen Produkten: -30/+100°C – Produkte mit textilen Komponenten: -30/+50°C), sind einige Beispiele, die die Lebensdauer des Produkts verkürzen, einschränken und sogar aufheben können.

Ihr Leben hängt von Ihrer Ausrüstung ab (es wird dringend empfohlen, die Ausrüstung nur für den persönlichen Gebrauch zu verwenden) und von deren Geschichte (Gebrauch, Lagerung, Kontrollen usw.).

D) Dieses Produkt kann in Verbindung mit persönlichen Schutzausrüstungen nach der Richtlinie 89/686/EWG verwendet werden, wenn dies mit den entsprechenden Produktinformationen kompatibel ist. Wenn Sie zwei (oder mehr) Produkte kombinieren wollen, lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanleitungen beider durch.

E) Die Position des Anschlagpunkts ist von grundlegender Wichtigkeit für die Sicherheit bei einem Sturz im freien Fall: bewerten Sie sorgfältig die Höhe unter dem Anwender, die potentielle Fallhöhe, die Seilverlängerung bei Präsenz eines Aufpralldämpfers, die Statur des Anwenders und den Pendel-Effekt, um jedes mögliche Hindernis zu vermeiden (z.B. den Boden, das Reiben des Materials am Felsen

usw.).

F) Die Festigkeit sowohl natürlichen als auch der im Fels befestigten Ankerstellen ist nicht immer gewährleistet, weshalb zuvor das kritische Urteil eines Anwenders erforderlich ist, um einen angemessenen Schutz zu sichern.

G) Es ist strengstens verboten, das Produkt zu verändern und/oder zu reparieren: Die Fa. KONG S.p.A. haftet nicht für Schäden, Verletzungen oder Tod, die verursacht werden durch: unsachgemäßen Einsatz, manipulierte Produkte, Reparaturen von autorisiertem Personal oder dem Einsatz von nicht Original-Ersatzteilen.

H) Beim Transport die Einwirkung von UV-Strahlen und Wärmequellen auf das Produkt, den Kontakt mit chemischen Mitteln oder anderen korrosiven Substanzen vermeiden. Schützen Sie das Produkt angemessen vor spitzen oder scharfen Teilen. **Achtung:** Lassen Sie Ihre Ausrüstung niemals in Autos liegen, die in der prallen Sonne stehen!

I) Für Ihre Sicherheit prüfen Sie, dass Ihnen das Produkt wie folgt verkauft wurde: unversehrt, in der Originalverpackung und mit den entsprechenden Informationen. Für Produkte, die in andere Länder als die ursprünglichen Bestimmungsländer verkauft werden, ist der Händler verpflichtet, diese Informationen zu prüfen und die Übersetzung derselben zu liefern.

L) Alle Produkte KONG werden Stück für Stück abgenommen/geprüft, in Übereinstimmung mit den Verfahren des nach UNI EN ISO 9001 zertifizierten Qualitätssystems. Die persönlichen Schutzausrüstungen werden von einer benannten Stelle zertifiziert, die in den spezifischen Produkthanleitungen genannt ist. Die Überwachung der Produktion der PSA der Klasse III, nach Art. 11B der Richtlinie 89/686/EWG, wird von der benannten Stelle **Nr. 0426 - ITALCERT**, V.le Scarca 336, 20126 Maliland, Italien, ausgeführt.

Achtung: Trotz aller Anstrengungen schaffen es die Labortests, die Abnahmeprüfungen, die Informationen und Normen nicht immer, die Praxis wiederzugeben, weshalb die Resultate, die bei tatsächlichen Einsatzbedingungen des Produkts in der natürlichen Umgebung erhalten werden, manchmal auch beachtlich hiervon abweichen können. Die besten Anleitungen sind die ständige Gebrauchspraxis unter der Aufsicht kompetenter und geschulter Lehrer.

M) Standzeit des Produkts Sorgfältig Punkt 1C lesen. Die theoretische Lebensdauer der metallischen Vorrichtungen ist unbegrenzt, während die der textilen Produkte und der Kunststoffprodukte auf 10 Jahre ab Produktionsdatum begrenzt ist, vorausgesetzt, dass die Instandhaltung und Lagerung so ausgeführt werden, wie unter Punkt 3 beschrieben, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch sowie die regelmäßigen Überprüfungen keine Funktionsstörungen, Verformungen, Verschleiß usw. aufzeigen und dass das Produkt korrekt eingesetzt wird, wobei **1/4 der markierten Last nicht überschritten werden darf**. Keine veralteten Vorrichtungen verwenden (z.B. bei Überschreiten der Standzeit, die keine Record-Tabelle mit der Eintragung der Kontrollen aufweisen, die nicht den geltenden Auflagen entsprechen, nicht mit den aktuellen Techniken kompatibel oder für diese geeignet sind usw.). Veraltete, verformte oder verschleiße usw. Vorrichtungen beseitigen und diese dabei zerstören, um eine mögliche zukünftige Verwendung zu vermeiden.

2 – ARBEITEN IN DER HÖHE

Zusatzinformationen für Sicherheitssysteme zum Schutz vor Sturz aus der Höhe

Für die Sicherheit zum Schutz vor Stürzen aus der Höhe ist es wesentlich:

- eine Risikoeinschätzung vorzunehmen und dass Sie sicherstellen, dass das gesamte Sicherheitssystem, dessen Bestandteil diese Vorrichtung nur ist, zuverlässig und sicher ist,
- Einen Notfallplan vorzubereiten, um eventuell auftretende Notfälle zu beheben, die bei dem Gebrauch der Vorrichtung eintreten können,
- Sicherzustellen, dass die Arbeit so ausgeführt wird, dass die möglichen Stürze und deren Höhe auf ein Mindestmaß reduziert werden.
- Sicherzustellen, dass die Absturzschutzsysteme der EN 363 entsprechen und dass insbesondere:
 - der Anschlagpunkt der EN 795 entspricht, einen Mindestwiderstand von 10 kN garantiert und vorzugsweise oberhalb des Anwenders positioniert ist,

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

- die benutzten Komponenten geeignet und nach den Normen für Arbeiten in der Höhe zertifiziert sind die ausgeführt werden sollen.

Wichtig: Bei einem Absturzschutzsystem muss unbedingt ein Ganzkörper-Auffanggurt nach den einschlägigen Vorschriften verwendet werden.

3 – INSTANDHALTUNG UND LAGERUNG

Die Instandhaltung dieses Produkts sieht vor:

- **Reinigung:** Wenn notwendig, das Produkt häufig mit lauwarmem Trinkwasser reinigen (max. 40°C), ggf. ein mildes Reinigungsmittel zufügen. Es anspülen, nicht schleudern und im Schatten und entfernt von direkten Wärmequellen trocknen lassen,

- **Wenn eine Desinfektion erforderlich ist:** Das Produkt eine Stunde in lauwarmes Wasser legen, das mit einem Desinfektionsmittel versetzt wurde, dann mit Trinkwasser abspülen, trocknen und schmieren. Bei Textilprodukten nicht im Autoklav sterilisieren.

- **Schmierung (nur bei metallischen Produkten)** Die beweglichen Teile häufig mit Öl auf Silikonbasis schmieren. Die Textileile nicht mit dem Öl in Berührung bringen. Schmieren, wenn die Teile gereinigt und komplett getrocknet sind.

Lagerung: Nach dem Reinigen, Trocknen und Schmieren die Ausrüstungsgegenstände trocken (rel. Luftfeuchte 40-90%), kühl (Temperatur 5-40°C) und vor Sonnenlicht geschützt lagern (UV-Strahlung vermeiden), an einem chemisch neutralen Ort (unbedingt salzhaltige bzw. saure Umgebungen vermeiden), entfernt von spitzen Kanten, Wärmequellen, Feuchtigkeit, korrosiven Substanzen oder anderen möglichen negativen Einflüssen aufbewahren. **Dieses Produkt nicht nass lagern!**

4 – REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Wir empfehlen eindringlich, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch, die in den spezifischen Produktanleitungen genannt sind, von einer fachkundigen Person ausführen zu lassen. Vorbehaltlich strengerer gesetzlicher Auflagen empfehlen wir mindestens ein Mal im Jahr eine gründliche Kontrolle des Produkts durch eine sachkundige geschulte und vom Hersteller befugte Person. Die Resultate der regelmäßigen Kontrollen müssen auf der Kontrollkarte des Produkts vermerkt werden. Für jede Komponente, jedes System und Teilsystem ist eine eigene Kontrollkarte erforderlich (es wird das Beispiel einer Kontrollkarte gezeigt). Die regelmäßigen Kontrollen müssen auch die Lesbarkeit der Produktmarkierungen prüfen.

5 – REPARATUR

Ggf. erforderlichen Reparaturen des Produkts dürfen nur vom Hersteller ausgeführt werden.

6 – GARANTIE

KONG S.p.A. garantiert die Konformität der gelieferten Produkte mit den vereinbarten Merkmalen. Die Mängelgarantie ist auf die Fabrikationsfehler und Rohstoffmängel begrenzt: Sie umfasst nicht den normalen Verschleiß, Rosten, Schäden durch unsachgemäßen Gebrauch bzw. Verwendung bei Wettkämpfen, durch unsachgemäße Instandhaltung, Transport, Aufbewahrung oder Lagerung usw. Die Garantie verfällt bei Änderungen oder Manipulationen des Produkts. Die Standardzeit entspricht der gesetzlichen Garantie in dem Land, in dem das Produkt verkauft wurde (maximal 3 Jahre), ab dem Verkaufsdatum durch die Fa. KONG S.p.A. Nach Ablauf dieser Frist können gegenüber KONG S.p.A. keine Ansprüche mehr geltend gemacht werden. Jede Anfrage einer Reparatur oder eines Auswechsels im Rahmen der Garantie muss vom Kaufbeleg begleitet werden. Wenn der Defekt anerkannt wird, dann verpflichtet sich die Fa. KONG S.p.A. zur Reparatur oder nach ihrem Dafürhalten zum Auswechseln oder zur Geldrückgabe des Produkts. Die Haftung von KONG S.p.A. geht in keinem Fall über den Rechnungspreis des Produkts hinaus.

7 – SPEZIFISCHE INFORMATIONEN

Das Energy Absorbing System (EAS) ist eine persönliche Schutzausrüstung (PSA) für den Einsatz auf dem Klettersteig, um die Aufprallkraft auf die Ankerstelle und den

Bergsteiger zu mindern und ist nach EN 958:06 und Standard UIAA 128:09 von der benannten Stelle Nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 65 - 80339 München Deutschland oder Nr. 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Wien Österreich zertifiziert.

Abb. 1 – In der Grafik sind jeweils die Aufprallkräfte auf eine Metallmasse von 80 kg am Ende eines Falls aus 5 m mit und ohne den Einsatz eines EAS dargestellt. Die Aufprallkraft wird von ca. 13 kN auf 5-6 kN verringert durch:
- das Reißen der extra angebrachten Nähte des Falldämpfers (EAS Version KKL),
- das Gleiten des Seils im Falldämpfer (EAS Version KKE und KKR).

Achtung: Das EAS garantiert die Aufnahme der Aufprallkraft auf den Körper des Bergsteigers nur für einen Sturz!
Achtung: Das EAS garantiert die Aufnahme der Aufprallkraft auf den Körper des Bergsteigers nur für einen Sturz!
Auswechseln der Vorrichtung zur Folge, weshalb man immer eine Reservevorrichtung mit sich führen sollte,
- **nur bei den Modellen KKE und KKR,** wenn es nicht möglich sein sollte, die Vorrichtung sofort auszuwechseln, das Seil im Falldämpfer gleiten lassen und wieder in die ursprüngliche Position bringen (Abb. 2) und die Vorrichtung möglichst schnell ersetzen. **Achtung: Bei einem zweiten Sturz verringern KKE und KKR die Aufprallkraft, aber nicht mit normgemäßen Werten.**

7.1 – Versionen des EAS

Abb. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Abb. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Abb. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Abb. 3-5 – Terminologie der Teile: (A) Karabiner nach EN 12275 Typ K – (B1) Elastische Y-Schlinge – (B2) Y-Seil – (C1) genähte Schutzschlinge – (C2) Falldämpfer mit Gleitseil – (D) Kontrollnaht/Markierung – (E) Beutel des Dämpfungssystems – (F) Seilende – (G) Verbindungsschlinge für Klettergurt – (H) Velcro und Karabiner aus PVC für die Positionierung des Gleitseils.

7.2 – Grundlegende Regeln beim Klettern auf Klettersteigen

Vor dem Klettern auf dem Klettersteig muss man – außer der angemessenen Kleidung – folgende Ausrüstung bei sich haben:

- Helm lt. EN 12492,
- Klettergurt lt. EN 12277,
- Klettersteig-Set nach EN 958,
- zwei Karabiner nach EN 12275 Typ K komplett mit Fast (wenn nicht im EAS inbegriffen),
- Schlingengerät, EN 566,
- ein Paar Klettersteig-Handschuhe.

Während des Kletterns prüfen, dass:

- kein anderer Bergsteiger am gleichen Abschnitt eingehakt ist (Abb. 6),
- sich keine Bergsteiger in dem oberen Teil befinden (herabfallende Steine).

7.3 – Anschluss an den Klettergurt

Wichtig: In der Bedienungsanleitung des Klettergurts den passenden Einsatzpunkt für das EAS prüfen.

Beispiel für das Einlegen des EAS in den Hüftgurt (Abb. 7) oder in den Ganzkörper-Auffanggurt (Abb. 8).

7.4 – Richtige Anwendung des EAS

Abb. 9 - In das Metall-Sicherheitsseil/Kette immer beide Karabiner einhaken, die Y-Schlinge/Seil über den Arm legen. Das erleichtert beim Klettern den Gebrauch der Karabiner und verhindert gefährliches Verhaken.

Abb. 10 –

Am Teilungspunkt hängen Sie einen der beiden Karabiner in den oberen Abschnitt ein, dann den zweiten und fahren Sie dann fort. **Achtung: Dieses ist der gefährlichste und heikelste Augenblick: Bevor Sie dieses Manöver ausführen, müssen Sie eine stabile und sichere Position einnehmen.**

Abb. 11 – Bei der Verwendung der Ose/des Fast können die EAS-Karabiner in der

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

Position gehalten werden, in der sie am besten greifen (längere Achse).
Beispiele für gefährliche Anwendung:
Abb. 12 – Sich niemals mit nur einem Karabiner in das Metallseil/Kette einhaken.
Abb. 13 - Den Klettersteigabschnitt nicht zeitgleich mit anderen Personen begehen.

8 – KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH

Kontrollieren und sicherstellen dass:

- die textilen Teile:
- keine Schnitte oder Verschleiß aufweisen und insbesondere die Kontaktteile mit den Karabinern und Nähten prüfen. Öffnen Sie das Beutel des Dämpfungssystems (E) und die Schutzschlinge (C1) / den Dämpfer mit Gleitseil (C2) prüfen. **Achtung bei geschnittenen oder lockeren Fäden!**
- den Riss der Kontrollnaht (D) oder jede Verlängerung der Schutzschlinge (C1) – Abb. 14,
- Der Dämpfer (C2) muss sich in seiner ursprünglichen Position befinden: Prüfen Sie die Kontrollmarkierung (Abb. 15),
- die metallischen Teile: keine mechanischen Verformungen erlitten haben, keine Risse oder Verschleiß aufweisen und dass sie einwandfrei funktionieren, insbesondere:
- die Hebel der Karabiner, die sich bei Betätigen ganz öffnen und sich bei Loslassen automatisch und vollständig schließen müssen,
- dass die Klemmvorrichtungen der Hebel so funktionieren, wie in den Piktogrammen 16-17-18 beschrieben.



1 - ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

A) Οι πληροφορίες που χορηγούνται από τον κατασκευαστή (που στην συνέχεια θα αναφέρονται ως πληροφορίες) θα πρέπει να αναλυστούν και να γίνουν κατανοητές από τον χρήστη πριν από την χρήση του προϊόντος. **Προσοχή:** οι πληροφορίες αφορούν την περιγραφή των χαρακτηριστικών των προδιαγραφών της συναρμολότητας, της αποσυναρμολότητας, της συντήρησης, της διατήρησης, της απολύμανσης κλπ του προϊόντος, ακόμα και αν εμπεριέχουν κάποιες προτάσεις χρήσης δεν θα πρέπει να θεωρούνται ένα χειριδίδο χρήσης σε πραγματικές συνθήκες (όπως για παράδειγμα το χειριδίδο χρήσης ή συντήρησης ενός αυτοκινήτου δεν διδάσκει οδήγηση και δεν μπορεί να αντικαταστήσει την σχολή οδήγών). **Προσοχή:** η ανάβαση σε βράχο ή σε πάγο, η κάθοδος με διπλό μπάνα, η αναρίχηση με τεχνικό εξοπλισμό, η σπηλαιολογία, ο αλπινισμός-σκι, το κανιάκι, η εξερεύνηση, οι πρώτες βοήθειες, η αναρίχηση δέντρων και όλες οι εργασίες σε υψόμετρο είναι δραστηριότητες υψηλού κινδύνου που μπορούν να προκαλέσουν θανατηφόρα ατυχήματα. Αν δεν είστε σε θέση ή δεν θέλετε να αναλάβετε αυτή την ευθύνη ή να αναλάβετε αυτά τα ρίσκα, αποφύγετε την χρήση του προϊόντος και αποφύγετε την άσκηση αυτών των δραστηριοτήτων. Μόνο εσείς αναλαμβάνετε καθολικά όλες τις ευθύνες σχετικά με τους κινδύνους και τα ατυχήματα, τραυματισμούς ή το θάνατο, που θα οφείλονται αποκλειστικά από εσάς ή από τρίτους και εξαιτίας της πραγματοποίησης αυτών των δραστηριοτήτων και με την χρήση κάποιου προϊόντος της KONG S.p.A., οποιουδήποτε τύπου και αν είναι αυτός. Μάθετε την χρήση αυτού του προϊόντος και βεβαιωθείτε ότι μάθατε και κατανοήσατε πλήρως την λειτουργία του και τα όριά του, ενώ σε περίπτωση αμφιβολίας μην ρισκάρτε αλλά υποβάλλεται ερωτήσεις. Θυμηθείτε ότι:

- αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο από κατάλληλα καταρτισμένα και προετοιμασμένα άτομα, διαφορετικά ο χρήστης θα πρέπει να παρακολουθείται και να επιβλέπεται σταθερά από άτομα προετοιμασμένα που γνωρίζουν το αντικείμενο και θα πρέπει να εγγυηθούν την ασφάλεια.

- εσείς είστε ατομικά υπεύθυνοι για την καλή γνώση αυτού του προϊόντος και για να μάθετε την χρήση του και τα μέτρα ασφαλείας του.

B) Πριν και μετά από την χρήση πραγματοποιήστε όλους τους ελέγχους που περιγράφονται στις ειδικές πληροφορίες κάθε προϊόντος και συγκεκριμένα βεβαιωθείτε ότι το προϊόν είναι:

- σε κατάλληλες συνθήκες και ότι λειτουργεί σωστά,
- ιδανικό για την χρήση που θέλετε να πραγματοποιήσετε, ενώ είναι υπό την ευθύνη του χρήστη η σωστή χρήση αυτού του προϊόντος: επιτρέπονται μόνο οι τεχνικές που απεικονίζονται χωρίς αποκλίσεις, ενώ κάθε άλλη χρήση απαγορεύεται: **κίνδυνος θανατηφόρου ατυχήματος!**

Διατηρήσατε την σχετική "κάρτα ελέγχων" με εγγραφή των αποτελεσμάτων των ελέγχων που πραγματοποιήθηκαν.

C) Αν έχετε την παρακινή αμφιβολία σχετικά με τις συνθήκες ασφαλείας και καταλληλότητας του προϊόντος, αντικαταστήστε το άμεσα. Μην χρησιμοποιείτε πια το προϊόν μετά από μια πώση στο κενό, γιατί οι εσωτερικές ρήξεις που δεν είναι ορατές είναι δυνατό να μειώσουν σημαντικά την αντίστασή του. Η ακατάλληλη χρήση, η μηχανική παραμόρφωση, η ατυχής πώση του εξαρτήματος από ψηλά, η φθορά, η χημική διάβρωση, η έκθεση στην θερμότητα πέραν των κανονικών κλιματικών συνθηκών (μόνο μεταλλικά προϊόντα: -30/+100°C – προϊόντα με υφασμάτινα εξαρτήματα: -30/+50°C), είναι μερικά παραδείγματα άλλων αιτιών που μπορούν να μειώσουν, να περιορίσουν ή να καταστρέψουν την ζωή του προϊόντος. Η ζωή σας εξαρτάται από την καταλληλότητα του εξοπλισμού σας (προτινέται ο εξοπλισμός σας να χρησιμοποιείται αποκλειστικά από εσάς) και από το ιστορικό του (χρήση, συντήρηση, έλεγχο, κλπ).

D) Αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με ατομικά συστήματα προστασίας που συμμορφώνονται με την Οδηγία 89/686/CEE, όταν συμμορφώνεται με τις σχετικές πληροφορίες του προϊόντος. Σε περίπτωση που θέλετε να συνδυάσετε δυο (ή περισσότερα προϊόντα) διαβάστε σε κάθε περίπτωση τις οδηγίες χρήσης και των δυο προϊόντων.

E) Η θέση της εραγκίστρωσης είναι σημαντική για την παρααμπόδη της πώσης: αξιολογήστε με προσοχή το παρόν ελεύθερο ύψος κάτω από τον χρήστη, το ύψος μια δυναμικής πώσης, την επιμκνση του ιμάντα που προκάλεται από την παρουσία μιας διάταξης απορρόφησης ενέργειας, την σωματίτυπο του χρήστη και το

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

φαινόμενο "εκκρεμούς" έτσι ώστε να αποφευχθεί κάθε πιθανό εμπόδιο (πχ. το έδαφος, η τριβή του υλικού στον βράχο, κλπ.).

F) Η αντίσταση των σημείων ερwanόκτηριωσης είτε αυτά είναι φυσικά είτε τεχνητά δεν εγγυάται πάντα, για αυτό το λόγο είναι αναγκαία μια προηγούμενη εξέταση του χρώσι για την διασφάλιση της κατάλληλης προστασίας.

G) Απαγορεύεται αυστηρά η μετατροπή και/ή επιδιόρθωση του προϊόντος: η KONG S.p.A. δεν φέρει καμία ευθύνη για καταστροφές, ατυχήματα ή το θάνατο που μπορούν να προκληθούν από: ακατάλληλη χρήση, μετατροπές του προϊόντος, επιδιορθώσεις που πραγματοποιήθηκαν από μη εξουσιοδοτημένα άτομα ή από την χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

H) Κατά την διάρκεια της μεταφοράς αποφύγετε την έκθεση του προϊόντος στις υπεριώδεις ακτινοβολίες, σε πηγές θερμότητας, στην επαφή με χημικά αντιδραστήρια ή άλλες διαβρωτικές ουσίες. Προστατεύστε το κατάλληλα από υμετά ή κοψιρά σημεία.

Προσοχή: μην αφήνετε ποτέ τον εξοπλισμό σας σε αυτοκίνητα κάτω από τον ήλιο!
I) Για την ασφάλεια σας επιβεβαιώσατε ότι το προϊόν σας επιλήθει: πλήρες, στην γνήσια συσκευασία και με τις σχετικές πληροφορίες. Για τα προϊόντα που πωλήθηκαν σε κράτη διαφορετικά από το κράτος παραγωγή τους, α μεταπωλητές είναι υποχρεωμένος να επιβεβαιώσει και να χορηγήσει την μετάφραση αυτών των πληροφοριών.

L) Όλα τα προϊόντα της KONG έχουν επιθεωρηθεί/ελεγχθεί, τεμάχιο προς τεμάχιο σε συμφωνία με τις διαδικασίες του Ποιοτικού Συστήματος που πιστοποιείται κατά την οδηγία UNI EN ISO 9001. Τα ατομικά συστήματα προστασίας έχουν πιστοποιηθεί από ένα διαπιστευμένο οργανισμό στις ειδικές οδηγίες του προϊόντος. Η επιθεώρηση της παραγωγής των συστημάτων ατομικής προστασίας κλάσης III, σε συμφωνία με το άρθρο 11B της Οδηγίας 89/686/EEC, πραγματοποιείται από τον διαπιστευμένο κωνοπιστευμένο οργανισμό **ap. 0426 ITALCERT**, V.le Sarga 336, 20126 Μιλάνο, Ιταλία.

Προσοχή: οι εργαστηριακές δοκιμές, οι επιθεωρήσεις, οι πληροφορίες και οι κανονισμοί δεν είναι σε θέση να αναπαράγουν την εμπειρία και για αυτό το λόγο τα αποτελέσματα ακόμα και σε πραγματικές συνθήκες χρήσης μπορεί να διαφέρουν ακόμα και σημαντικά. Οι καλύτερες πληροφορίες παρέχονται από την συνεχή πρακτική χρήση κάτω από την επιβλέψη ειδικών και προετοιμασμένων εκπαιδευτών.

M) Διάρκεια του προϊόντος: διαβάστε με προσοχή το σημείο 1C. Η διάρκεια των μεταλλικών εξαρτημάτων είναι θεωρητικά απεριόριστη ενώ των προϊόντων από ύφασμα και πλαστικό είναι 10 ετών από την ημερομηνία παραγωγής, με τη προϋπόθεση ότι η συντήρηση και η αποθήκευση πραγματοποιήθηκαν κατά το σημείο 3, οι έλεγχοι πριν από την χρήση, μετά την χρήση καθώς και οι περιοδικοί δεν εμφανίζουν ελαττώματα λειτουργίας, παραμορφώσεις, φθορά, κλπ και το προϊόν χρησιμοποιείται σωστά **χωρίς να υπερβαίνεται το 1/3 του μακροβιού του προϊόντος**. Μην χρησιμοποιείται ξεπερασμένα συστήματα (για παρ. συστήματα που έχουν λήξει, που δεν διαθέτουν κάρτα ελέγχου με τις ενημερωμένες ενγραφές, μη συμβατές με τους κανονισμούς σε ισχύ, μη κατάλληλα και μη συμβατά με τις παρούσες τεχνικές, κλπ.). Καταργήσατε τα ληγμένα συστήματα, τα συστήματα που έχουν παραμορφωθεί, που δεν λειτουργούν σωστά κλπ, καταστρέφοντας τα, για την αποφυγή μελλοντικής χρήσης.

2 - ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΣΕ ΨΥΜΕΤΡΟ

Προσθετικές πληροφορίες για τα συστήματα ασφαλείας ενάντια στις πτώσεις από ψηλά

Για την ασφάλεια ενάντια στις πτώσεις είναι βασικό:
- να πραγματοποιήσετε την αξιολόγηση των ρίσκων και να βεβαιωθείτε ότι όλο το σύστημα ασφαλείας, του οποίου αυτό το σύστημα αποτελεί μόνο ένα εξάρτημα, είναι αξιόπιστο και ασφαλές,

- διαθέσατε ένα σχέδιο διάσωσης για την αντιμετώπιση ενδεχόμενων έκτακτων κινδύνων που θα μπορούσαν να παρουσιαστούν κατά την διάρκεια της χρήσης του συστήματος,

- βεβαιωθείτε ότι οι εργασίες εκτελέστηκαν με τρόπο ώστε να ελαχιστοποιηθούν οι εν δυνάμει πτώσεις, καθώς και το ύψος τους,

- επιβεβαιώσατε ότι τα συστήματα αναστολής πτώσης είναι συμβατά με τον κανονισμό EN 363, και συγκεκριμένα ότι:

- το σύστημα εφρακίστρωσης είναι συμβατό με τον κανονισμό EN 795 και εγγυάται μια ελάχιστη αντίσταση των 10 kN και κατά προτίμηση έχει τοποθετηθεί πάνω από τον χρυστό.

- όπ τα εξαρτήματα που χρησιμοποιείτε είναι κατάλληλα και πιστοποιημένα από τους εν λόγω κανονισμούς σχετικά με τις εργασίες σε υψόμετρο που θέλετε να πραγματοποιήσετε.

Σημαντικό: σε ένα σύστημα προστασία από την πτώση είναι υποχρεωτική η χρήση ενός πλήρους εξοπλισμού συμβατού με τις οδηγίες σε ισχύ.

3 – ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Η συντήρηση αυτού του προϊόντος προβλέπει:

- τον καθαρισμό: όταν είναι αναγκαίο, ζεπλώνετε συχνά το προϊόν με πόσιμο χλιαρό νερό (μεγ. 40°C), ενδεχόμενα με την προσθήκη ενός απαλού απορρυπαντικού. Ξεπλώνετε, αποφεύγετε την φυγοκέντρωση του και αφηστέ το να στεγνώσει στον ήλιο και μακριά από άμεσες πηγές θερμότητας.

- αν είναι αναγκαίο, για απολύμανση: βυθίστε το προϊόν για μια ώρα σε χλιαρό νερό με την προσθήκη ενός απορρυπαντικού, στην συνέχεια στεγνώστε με πόσιμο νερό, στεγνώστε το και λίπανε το. Αποφεύγετε για τα υφάσματα, την αποστείρωση σε σκευική αποστείρωση.

- η λίπανση (μόνο για μεταλλικά προϊόντα): λιπάνετε συχνά τα κινητά μέρη με λάδι βάσης σιλικόνης. Αποφεύγετε την επαφή του λαδιού με τα υφασμάτινα μέρη. Αυτή η διαδικασία θα πρέπει να πραγματοποιηθεί μετά από τον καθαρισμό και το πλήρες στέγνωμα.

Αποθήκευση: μετά από τον καθαρισμό και την λίπανση, αποθηκεύστε τον εξοπλισμό σε στεγνό μέρος (σχετική εργασία 40-90%), δροσερό (θερμοκρασία 5-40°C) και σκοτεινό (αποφύγετε τις υπεριώδεις ακτινοβολίες U.V.), χημικά ουδέτερο (αποφύγετε σε κάθε περίπτωση περιβάλλον αλατούχο και/ή όξινο), μακριά από κοφτερά αντικείμενα, πηγές θερμότητας, υγρασία, διαβρωτικές ουσίες ή άλλων επιβλαβών συνθηκών. **Μη χρησιμοποιείτε αυτό το προϊόν βρεγμένο.**

4 - ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ

Προτείνουμε σε κάθε περίπτωση ελέγχους πριν και μετά την χρήση, οι οποίοι και αναγράφονται στις ειδικές προδιαγραφές του προϊόντος και εκτελούνται από ένα προσοντούχο άτομο. Εκτός πιο περιοριστικών διατάξεων, προτείνουμε με επίσημη τουλάχιστον συχνότητα μια κατάλληλη επιθεώρηση του προϊόντος, από πλευράς προσοντούχου εκπαιδευμένου και εξουσιοδοτημένου ατόμου του κατασκευαστή. Τα αποτελέσματα των περιοδικών επιθεωρήσεων θα πρέπει να καταγράφονται στην κάρτα του προϊόντος. Είναι αναγκαία η διαθέση μιας κάρτας ελέγχου για κάθε εξάρτημα, υποσύστημα και σύστημα (αναφέρεται ένα παράδειγμα κάρτας ελέγχου). Οι περιοδικές επιθεωρήσεις θα πρέπει να επιβεβαιώσουν και την αναγνωσιμότητα των σημάτων του προϊόντος.

5 – ΕΠΙΘΕΩΡΩΣΗ

Ενδεχόμενες επιδιορθώσεις του προϊόντος θα πρέπει να πραγματοποιούνται αποκλειστικά από τον κατασκευαστή.

6 - ΕΓΓΥΗΣΗ

Η KONG S.p.A. εγγυάται την συμμόρφωση των προϊόντων της με τα χαρακτηριστικά της σύμβασης. Η εγγύηση για ελαττώματα περιορίζεται σε κατασκευαστικά ελαττώματα ή πρώτων υλών: δεν συμπεριέχει την κανονική φθορά, την οξείδωση, τις ζημιές που προκλήθηκαν από ανάσφαση χρήση και/ή σε ανώρες, από λανθασμένη συντήρηση, μεταφορά, διατήρηση ή αποθήκευση κλπ. Εκπίπτει άμεσα σε περίπτωση πραγματοποίησης μετατροπών ή παραποιήσεων του προϊόντος. Η διάρκεια αντιστοιχεί με την νομική εγγύηση του κράτους στο οποίο πωλήθηκε το προϊόν (μέγιστο 3 χρόνια), ξεκινώντας από την ημερομηνία πώλησης από πλευράς της KONG S.p.A. Μετά το τέλος αυτής της χρονικής διάρκειας καμία αξίωση δεν μπορεί να υποβληθεί από την KONG S.p.A. Οποιαδήποτε αίτηση επιδιορθώσεως ή αντικατάστασης σε εγγύηση θα πρέπει να συνοδεύεται με την αποδείξη αγοράς. Αν αναγνωρισθεί το ελάττωμα, η KONG S.p.A. δεσμεύεται μονάχα στην επιδιορθώση και/ή την αντικατάσταση, ή στην επιστροφή του κόστους του προϊόντος. Σε καμία περίπτωση η ευθύνη της KONG S.p.A. δεν επεκτείνεται πέραν της τιμής του προϊόντος.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

7 – ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

To Energy Absorbing System (EAS) είναι ένα Σύστημα Ατομικής Προστασίας (DPI) που προορίζεται για χρήση με τεχνικά μέσα αναρρίχησης για την μείωση των δυνάμεων πρόσκρουσης στους μηχανισμούς εφαικρίωσης και στον αλπινιστή και το οποίο φέρει πιστοποίηση, κατά τον Ευρωπαϊκό κανονισμό EN 958:08 και την οδηγία UIAA 128:09, από τον διαπιστευμένο οργανισμό αρ. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 65 - 80339 Μόναχο Γερμανία ή τον αρ. 0408 - TÜV ΑΥΣΤΡΙΑ Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Βιέννη Αυστρία.

Εικ. 1 – Στην γραφική παράσταση αντιπροσωπεύονται αντίστοιχα οι δυνάμεις πρόσκρουσης, σε μια μεταλλική μάζα των 80 kg, μετά από μια πτώση των 5 m, με ή χωρίς την χρήση του EAS.

Η δύναμη πρόσκρουσης μειώνεται από 13 kN σε 5-6 kN διαμέσου:

- την ρήξη των κατάλληλα διατιθέμενων συρραφών αποτόνωσης (EAS έκδοση KKL),

- την ολίσθηση του ιμάντα στον αποτονωτή (EAS έκδοση ΚΚΕ και ΚΚΡ).

Προσοχή: το EAS εγγυάται την απορόφηση της δύναμης πρόσκρουσης στο σώμα του αλπινιστή μόνο για μια πτώση.

- συγκεκριμένα, η ρήξη των κριφών συρραφών (D) στην έκδοση ΚΚΕ **επιβάλλει την άμεση αντικατάσταση του συστήματος** για το οποίο προτείνεται να έχετε προμηθευτεί τουλάχιστον ένα επιπλέον,

- μόνο για τα μοντέλα ΚΚΕ και ΚΚΡ, στην αδυναμία μιας άμεσης αντικατάστασης ενός συστήματος, αφήστε να ολισθήσει, ο ιμάντας στον αποτονωτή επαναφέροντας τον στην αρχική θέση (εικ. 2) και όταν είναι δυνατό αντικαταστήστε το σύστημα.

Προσοχή: σε περίπτωση δεύτερης πτώσης τα ΚΚΕ και τα ΚΚΡ μειώνουν την δύναμη πρόσκρουσης αλλά με τιμές που δεν συμμορφώνονται με τον κανονισμό.

7.1 – Εκδόσεις της EAS

Εικ. 3 – ΚΚΛ (Kong Klettersteig Light)

Εικ. 4 – ΚΚΕ (Kong Klettersteig Elastic)

Εικ. 5 – ΚΚΡ (Kong Klettersteig Rope)

Εικόνες 3-5 – Ορολόγια των εξαρτημάτων: (Α) συνδέτες που συμμορφώνονται με τον κανονισμό EN 12275 τύπου Κ – (Β1) Πλακέ ελαστικοί ιμάντες τύπου Υ - (Β2) Ιμάντας τύπου Corda ad Υ – (C1): Συρραμμένος πλακέ ιμάντας αποτόνωσης – (C2) Αποτονωτής με ιμάντα ολίσθησης – (D) Συρραφή/μαρκάρισμα μαρκάρισμα ένδειξης – (Ε) Συσκευασία του συστήματος αποτόνωσης – (F) Τερματικό νάβλο – (G) Πλακέ ιμάντας για την σύνδεση με τον εξοπλισμό ανάρτησης – (Η) Velcro και συνδέτες από pvc για την τοποθέτηση του ιμάντα κύλισης.

7.2 – Βασικές προϋποθέσεις για την ανάβαση με τεχνικά μέσα αναρρίχησης

Πριν αντιμετωπίσετε μια ανάβαση με τεχνικά μέσα αναρρίχησης, προτείνεται να έχετε μαζί σας, εκτός από ένα άνετο ιματισμό:

- ένα κράνος που να συμμορφώνεται με την οδηγία EN 12492,

- ένα εξοπλισμό που να συμμορφώνεται με την οδηγία EN 12277,

- ένα σετ τεχνικών μέσων αναρρίχησης που να συμμορφώνεται με την οδηγία EN 958,

- δυο συνδέτες που να συμμορφώνονται με τον κανονισμό EN 12275 τύπου Κ που να διαθέτουν fast (εάν δεν συμπεριλαμβάνονται ήδη στο EAS),

- ένα δακτύλιο από πλακέ ιμάντα που να συμμορφώνεται με την οδηγία EN 566,

- δυο γάντια αναρρίχησης με τεχνικά μέσα.

Κατά την διάρκεια της αναρρίχησης επιβεβαιώσατε ότι:

- δεν υπάρχει άλλος αλπινιστής συνδεδεμένος στο ίδιο τμήμα διαδρομής (εικ. 6),

- ότι δεν υπάρχουν αλπινιστές επάνω από εσάς (κίνδυνος πτώσης λιθαριών).

7.3 – Συνδέσεις με τον εξοπλισμό

Σημαντικό: επιβεβαιώσατε, στις οδηγίες χρήσης του εξοπλισμού, το ιδανικό σημείο ανάρτησης στην σύνδεση του EAS.

Παραδείγματα εισαγωγής του EAS στον κατώτερο εξοπλισμό (εικ. 7) ή στον πλήρη εξοπλισμό (εικ. 8).

7.4 – Σωστή χρήση του EAS

Εικ. 9 – Εισάγετε πάντα στον μεταλλικό ιμάντα/αλυσίδα ασφαλείας και τους δυο

συνδέτες. Το να κρατάτε τον πλακέ ιμάντα/ιμάντα τύπου Υ επάνω από το βραχίονα κατά την διάρκεια της ανοόδου μπορεί να διευκολύνει την χρήση των συνδετών και να εμποδίσει επικίνδυνα μπλεξίματα.

Εικ. 10 – Κατά τον διαχωρισμό εφρακιστρώσας έναν από τους συνδέτες στο ανώτερο σημείο και στην συνέχεια εισάγετε τον δεύτερο και συνεχίστε. **Προσοχή: αυτό είναι το πιο ευαίσθητο και επικίνδυνο σημείο: βεβαιωθείτε ότι βρίσκεστε σε ένα σταθερό και ασφαλές σημείο πριν πραγματοποιήσετε τον ελιγμό.**

Εικ. 11 – Η χρήση του τρεσαριστού κάλυκτα/fast επιτρέπει την συγκράτηση του EAS στην θέση με την μεγαλύτερη αντοχή (φορτίο κατά μήκος του μεγαλύτερου άξονα). Παραδείγματα επικίνδυνης χρήσης:

Εικ. 12 – Μην εφρακιστρώσετε στον μεταλλικό ιμάντα/αλυσίδα με ένα μόνο συνδέτη.

Εικ. 13 – Μην διανύετε την διαδρομή ταυτόχρονα με άλλους αλτινιστές.

8 – Έλεγχος πριν και μετά την χρήση

Ελέγξτε και βεβαιωθείτε ότι:

- τα υφασμάτινα μέρη δεν εμφανίζουν:

- σκισίματα ή φθορά και συγκεκριμένα επβεβαιώσατε τα μέρη που έρχονται σε επαφή με τους συνδέτες, τις συρραφές και ανοίγοντας τον συνδέτη του συστήματος αποτόνωσης (E), τον πλακέ ιμάντα αποτόνωσης (C1) / τον αποτονωτή με ιμάντα ολίσθησης (C2). **Προσοχή στα κομμένα ή χαλαρωμένα νήματα!**

- η ρήξη των κρυφών συρραφών (D) ή οποιασδήποτε επιμήκυνσης του πλακέ ιμάντα (C1) – εικ. 14.

- ότι ο αποτονωτής (C2) βρίσκεται στην αρχική του θέση: ελέγξατε το μαρκάρισμα της ένδειξης (εικ. 15).

- τα μεταλλικά μέρη: δεν έχουν υποστεί μηχανικές παραμορφώσεις, δεν παρουσιάζουν σημάδια ρήξης ή φθοράς από χρήση και λειτουργούν κανονικά, συγκεκριμένα:

- οι μοχλοί των συνδετών, όταν ενεργοποιούνται, ανοίγουν πλήρως και ότι, όταν αδρανούν, κλείνουν αυτόματα και πλήρως,

- τα συστήματα φραγής των μοχλών λειτουργούν κατά την περιγραφή των ιδιογραμμάτων 16-17-18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

inal destination to check and supply the translation of this information.

L) All KONG products are tested and inspected piece per piece in conformity with the Quality System certified to the UNI EN ISO 9001 norm. Personal protective equipment is certified by the notified body indicated in the relevant product instructions. Pursuant to article 11B in Directive 89/686/EEC the production of class III personal protective equipment is supervised by the notified organization **no. 0426 - ITALCERT**, V.le Sarca 336, 20126 Milan, Italy

Warning: laboratory tests, inspections, information and norms do not always manage to reproduce what actually happens in practice so that the performances under real conditions when using the product in a natural environment can often differ considerably. The best information can be gained by continual practice under the supervision of skilled and qualified instructors.

M) **Product life** Read point 1C very carefully. Lifetime of metallic devices is theoretically unlimited while lifetime of textile or plastic devices is of 10 years from the production date under the following conditions: maintenance and storage are made as described at point 3; pre use, after use and periodic controls do not show any malfunction, deformation, wear, etc., the device has been correctly used **not exceeding ¼ of the breaking load**. Do not use obsolete devices, (i.e.: expired lifetime, lacking of periodic control-card with updated registration, non conforming to norms, not suitable or compatible to the present techniques, etc.). Reject devices which are obsolete, deformed, wear off, not properly working, etc. destroying them in order to avoid any future use.

2 – WORKS AT A HEIGHT

Additional information for protective equipment against falls from a height

For the sake of safety in case of risk of falls from a height, it is essential to: assess the risks and make sure that the whole safety system, where this device is only a component, is reliable and safe;

- prepare a rescue plan to deal with any emergencies possibly arising while the device is being used,
 - make sure that work is done in such way as to reduce potential falls and relevant heights to a minimum,
 - make sure that the fall arrest systems conform to the EN 363 norm, and especially that:
 - the anchor point conforms to the EN 795 norm, guarantees minimum strength of 10 kN and is placed preferably above the user,
 - that the parts being used are suitable and certified conforming to the standards applicable to the specific works at a height that you are going to perform.
- Important:** A fall arrest device mandatorily requires the use of a complete harness conform to norms.

3 – MAINTENANCE AND STORAGE

Product maintenance consists of:

- cleaning: frequently wash the product with lukewarm (max. 40°C) water of domestic supply where necessary, you can also add some gentle detergent. Rinse and leave to dry naturally away from direct sources of heat, do not centrifuge.
 - disinfection (if necessary): soak the product for an hour in lukewarm water adding disinfectant, then rinse again with drinking-water, dry and lubricate. Avoid autoclave sterilization for textiles.
 - lubrication (for metallic products only): frequently lubricate the mobile parts with silicone based oil. Avoid contact between oil and textile parts. Lubrication must be done after cleaning and completely drying.
- Storage:** after cleaning, drying and lubrication place the loose equipment in a dry (40-90% relative humidity), fresh (temperature 5-40°C) and safe place (avoid U.V. radiation), chemically neutral (absolutely avoid salty environments), away from sharp edges, sources of heat, dampness, corrosive substances or other possible detrimental conditions. **Do not store when wet!**

4 – PERIODIC INSPECTIONS

We would also strongly advise having pre and post use controls carried out by qualified persons. Unless otherwise specified by stricter provisions of law, it is recommended to have a qualified person (trained and authorised by the manufacturer) to

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

- a harness conforming to EN 12277 standard,
- a "Via Ferrata" equipment conforming to EN 958 standard
- two connectors conforming to EN 12275 standard type K, complete with rope retainer (if not included in the EAS system),
- an aro sling conforming to EN 566 standard,
- a pair of gloves for "Via Ferrata".

When climbing check that:

- there are no other climbers connected to the same fraction/part (fig. 6),
- there are no climbers above you (danger of falling stones).

7.3 – Connection to the harness

Important: check on the harness instructions to find the correct attachment point for EAS connection.

Please find some examples of EAS connection to the sit harness (fig. 7) or to the full-body harness (fig. 8).

7.4 – How to use the EAS system correctly

Fig. 9 – Always insert both connectors into the safety wire rope; holding the Y-shaped sling above your arm during progression, may facilitate the handling of connectors and prevents danger of getting entangled.

Fig. 10 - Hook one of the two connectors to the upper part at the fraction point, then insert the other one and proceed. **Warning: This is the most critical, dangerous moment: make sure you are stable in a safe position before this manoeuvre.**

Fig. 11 - Using a rope retainer helps the EAS connectors remain in the best working position (load on major axis).

Examples of dangerous use:

Fig. 12 - Do not hook up to the wire rope/chain by one connector only.

Fig. 13 - Do not climb a friction if already engaged by other people.

8 – Pre and post use checks

Control and make sure that:

- textile parts do not show signs of:

- tear and wear, pay special attention to any part contacting connectors, stitchings and the shock absorbing webbing (C1) / the sliding rope (C2) - by opening the cover of the shock absorbing system (E). **Be careful of cut or loose threads!**

- in particular of the two special deployment sewing (D) or lengthening of the shock absorbing webbing (C1) – fig. 14.

- the friction plate is in its original position (fig. 15): check the deployment mark,

- metal parts: have not suffered from mechanical deformations, do not show signs of cracks or wear and that they work properly, in particular check that:

- connectors' gates open completely when pushed and closes automatically and completely when released,

- the gates' locking devices work as described in pictograms no. 16, 17 and 18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

1 - INFORMACIONES GENERALES

A) Las informaciones proporcionadas por el fabricante (seguidamente, informaciones) deben ser leídas y comprendidas bien por parte del utilizador antes del empleo del producto. **Atención:** las informaciones abarcan la descripción de las características, de las prestaciones, del montaje, del desmontaje, del mantenimiento, de la conservación, de la desinfección, etc. del producto y, aunque contienen algunas sugerencias de empleo, no deben considerarse un manual de uso en las situaciones reales (así como un manual de uso y mantenimiento de un coche no enseña a conducir dicho vehículo y no puede sustituir a la autoescuela). **Atención:** la escalada en roca y hielo, el descenso en cuerda doble, la vía ferrata, la espeleología, el esquialpinismo, el barranquismo, la exploración, el socorrismo, el arbolismo y los trabajos en alturas son todas ellas actividades de alto riesgo y pueden comportar accidentes incluso mortales. Si usted no es capaz o no quiere asumir estas responsabilidades y correr estos riesgos, evite el uso de este producto y absténgase de la práctica de dichas actividades. Usted asume única y completamente todos los riesgos y las responsabilidades por todo daño, herida o muerte que pueda derivarse para usted o para terceras personas de la práctica de dichas actividades y del uso de todo producto de KONG S.p.A., de cualquier tipo de producto se trate. Aprenda el uso de este producto y asegúrese de haber comprendido plenamente su funcionamiento y sus límites; en caso de duda no corra riesgos, pregunte antes. Recuerde que:

- **este producto debe ser utilizado sólo por personas preparadas y competentes; de no ser así el utilizador deberá ser constantemente seguido y supervisado por personas preparadas y competentes que deben garantizar su puesta en seguridad,**

- usted es personalmente responsable de conocer este producto y de aprender su uso y sus medidas de seguridad.

B) Antes y después del uso efectúe todos los controles descritos en las informaciones específicas de cada producto y, en particular, asegúrese de que el producto esté:

- en condiciones óptimas y que funcione correctamente,
- idóneo para la utilización que pretenda darle. Es responsabilidad del utilizador usar correctamente este producto (se permiten sólo las técnicas no cruzadas, todo otro uso está prohibido: **¡peligro de muerte!**) y conservar la relativa "tarjeta de controles" con el registro de los resultados de los controles efectuados.

C) En el caso de cualquier duda sobre las condiciones de seguridad y de eficiencia del producto, sustitúyalo inmediatamente. No use el producto después de una caída, ya que roturas internas o deformaciones no visibles pueden disminuir considerablemente su resistencia. El uso incorrecto, la deformación mecánica, la caída accidental del equipo desde las alturas, el desgaste, la contaminación química, la exposición al calor por encima de las normales condiciones climáticas (productos sólo metálicos: -30/+100°C - productos con componentes textiles: -30/+50°C), son algunos ejemplos de otras causas que pueden reducir, limitar e incluso anular la vida del producto.

Su vida depende de la eficiencia continua de su equipo (se aconseja encarecidamente que el equipo sea de uso personal) y de su historia (almacenamiento, controles, etc.).

D) Este producto puede usarse en combinación con equipos de protección individual conformes a la Directiva 89/686/CEE cuando sea compatible con las relativas informaciones del producto. Cuando desee combinar dos (o más) productos, lea atentamente las instrucciones de uso de ambos.

E) La posición del anclaje es básica para la seguridad de la parada de la caída: evalúe atentamente la altura libre presente debajo del utilizador, la altura de una posible caída, el alargamiento de la cuerda debido a la presencia de un absorbidor de energía, la talle del utilizador y el efecto "péndulo" para evitar todo obstáculo posible (por ejemplo, el terreno, el roce del material en la roca, etc.).

F) La resistencia de los puntos de anclaje, tanto naturales como fijados en la roca, no está siempre garantizada, por lo que es indispensable el juicio crítico preventivo del utilizador para asegurar una protección adecuada.

G) Está absolutamente prohibido modificar y/o reparar el producto: KONG S.p.A. no reconocerá ninguna responsabilidad por daños, lesiones o muertes causadas por: uso impropio, modificaciones del producto, reparaciones efectuadas por personas no autorizadas o bien la utilización de recambios no originales.

H) Durante el transporte evite la exposición del producto a los rayos U.V. y a fuentes de calor, el contacto con reactivos químicos u otras sustancias corrosivas; proteja adecuadamente las partes puntiagudas o afiladas. **Atención:** ¡no deje nunca su

equipo en coches expuestos al sol!

I) Para su propia seguridad compruebe que el producto haya sido vendido íntegro, en su paquete original y con las relativas informaciones. Para los productos vendidos en países distintos del destino original, el vendedor tiene la obligación de suministrar y comprobar la traducción de estas informaciones.

L) Todos los productos KONG son probados/controlados unidad por unidad de acuerdo con los procedimientos del Sistema de Calidad certificado según la norma UNI EN ISO 9001. Los equipos de protección individual son certificados por un organismo acreditado indicado en las instrucciones específicas del producto. La vigilancia de la producción de los equipos de protección individual de clase III, de acuerdo con el artículo 11B de la Directiva 89/656/EEC la lleva a cabo el organismo notificado n. 0426 - ITALCERT, V.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

Atención: los tests de laboratorio, las pruebas, las informaciones y las normas no siempre consiguen reproducir la práctica, por lo que los resultados obtenidos en las condiciones reales de utilización del producto en el ambiente natural a veces pueden diferir de manera importante. Las mejores informaciones son la continua práctica de uso bajo la supervisión de instructores competentes y preparados.

M) Duración del producto: lea atentamente el apartado 1C. La duración de los equipos metálicos es teóricamente ilimitada, mientras que para los productos de tejido y en plástico es de 10 años desde la fecha de producción salvo que: el mantenimiento y el almacenamiento se hayan realizados según descrito en el apartado 3, los controles pre-uso, post-uso y periódicos no detecten defectos de funcionamiento, deformaciones, desgaste, etc., y el producto se utilice correctamente sin superar 1/4 de la carga marcada. No utilice dispositivos obsoletos (esto es, cuya duración haya caducado, desprovistos de la tarjeta de control con los registros actualizados, no conformes a las normativas vigentes, no adecuados o no compatibles con las actuales técnicas, etc.). Elimine los dispositivos obsoletos, deformados, desgastados, que no funcionan correctamente, etc., destruyéndolos para evitar todo uso futuro.

2 - TRABAJOS EN ALTURAS

Informaciones adicionales para los sistemas de seguridad contra las caídas desde arriba

Para propósitos de seguridad contra las caídas desde arriba es esencial:

- realizar la evaluación de los riesgos y comprobar que todo el sistema de seguridad, del que este dispositivo es sólo un componente, resulte fiable y seguro,
- elaborar un plan de socorro para encarar posibles emergencias que podrían producirse durante el uso del dispositivo,
- compruebe que el trabajo se realice de manera que se reduzcan al mínimo las potenciales caídas y su altura,
- verifique que los sistemas de parada de las caídas sean conformes a la norma EN 363, en particular que:
 - el punto de anclaje resulte conforme a la norma EN 795, garantice una resistencia mínima de 10 kN y esté posicionado preferentemente por encima del utilizador,
 - los componentes utilizados sean adecuados y certificados de acuerdo con las normas inherentes al trabajo en altura que se desea efectuar.

Importante: en un sistema anticaída es obligatorio el uso de un arnés completo conforme a las normas vigentes.

3 - MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

El mantenimiento de este producto prevé:

- la limpieza: cuando sea necesario, lave frecuentemente el producto con agua potable tibia (máx. 40°C), añadiendo, si lo desea, un detergente delicado. Aclárelo, evite centrifugarlo y déjelo secar en la sombra y lejos de fuentes de calor directas.
 - en caso necesario, la desinfección: sumerja el producto una hora en agua templada añadiendo desinfectante y después aclárelo con agua potable, séquelo y lubriquélo. Evite, para los productos textiles, la esterilización en autoclave,
 - la lubricación (sólo para productos metálicos): lubrique frecuentemente las piezas móviles con aceite a base de silicona. Evite el contacto del aceite con las partes textiles. Esta operación debe efectuarse después de la limpieza y el secado completo.
- Almacenamiento: después de la limpieza, el secado y la lubricación, deposite los equipos en un lugar seco (humedad relativa < 90%), fresco (temperatura 5-40°C) y oscuro (evite las radiaciones U.V.), químicamente neutro (evite absolutamente los

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

ambientes salinos y/o ácidos), lejos de objetos cortantes, fuentes de calor, humedad, sustancias corrosivas u otras posibles condiciones perjudiciales. **¡No almacene este producto mojado!**

4 - INSPECCIONES PERIÓDICAS

Aconsejamos encarecidamente que los controles antes y después del uso, indicados en las instrucciones específicas del producto, sean realizados por una persona cualificada. Salvo disposiciones de ley más restrictivas, recomendamos efectuar con una periodicidad al menos anual una cuidadosa inspección del producto por parte de una persona competente preparada y autorizada por el fabricante. Los resultados de las inspecciones periódicas deben registrarse en la tarjeta de control del producto; es necesario preparar una tarjeta de control para cada componente, subsistema y sistema (se ilustra un ejemplo de tarjeta de control). Las inspecciones periódicas deben comprobar también la legibilidad de todo marcaje del producto.

5 - REPARACIÓN

Las reparaciones del producto, cuando sean necesarias, deben ser realizadas exclusivamente por el fabricante.

6 - GARANTÍA

KONG S.p.A. garantiza la conformidad de los productos proporcionados a las características acordadas. La garantía por vicios está limitada a defectos de fabricación y de materias primas: no cubre el desgaste normal, la oxidación, los daños provocados por un uso impropio y/o en competiciones, por un mantenimiento, transporte, conservación o almacenamiento incorrectos, etc.; vence inmediatamente en caso de que se aporten modificaciones o forzamientos al producto. La duración corresponde a la garantía legal del país en el que se ha vendido el producto (máximo 3 años), a partir de la fecha de venta por parte de KONG S.p.A. Una vez vencido dicho plazo no se podrá plantear ninguna exigencia a KONG S.p.A. Toda solicitud de reparación o sustitución en periodo de garantía deberá estar acompañada de un justificante de compra. Si el defecto es reconocido, KONG S.p.A. se compromete a reparar o, a su discreción, sustituir o reembolsar el producto. En ningún caso la responsabilidad de KONG S.p.A. se extiende más allá del precio de factura del producto.

7 - INFORMACIÓN ESPECÍFICA

El Energy Absorbing System (EAS) es un Equipo de Protección individual (EPI) destinado a la utilización en Via Ferrata para reducir la fuerza de impacto en el anclaje y en el alpinista, certificado, de acuerdo con la norma europea EN 958:06 y con el estándar UIAA 128:09, por el organismo acreditado n. 0123 TÜV SÜD Product Service GmbH - Riderstraße 65 - 80339 München Germany o n.º 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Wien Austria.

Fig. 1 - En el gráfico se representan respectivamente las fuerzas de impacto sobre una masa metálica de 80 Kg. al final de una caída de 5 metros, con o sin la utilización de un EAS.

La fuerza de impacto se reduce de aproximadamente 13 kN a 5-6 kN mediante: - el rasgón de las costuras del disipador especialmente predispuestas (EAS versión KKL).

- el deslizamiento de la cuerda en el disipador (EAS versión KKE y KKR).

Atención: el EAS garantiza la absorción de la fuerza de impacto sobre el cuerpo del alpinista sólo para una caída:

(D) en la versión KKL **impone la inmediata sustitución del equipo**, por lo que se aconseja tener siempre al menos uno de repuesto.

sólo para los modelos KKE y KKR, ante la imposibilidad de una sustitución inmediata del equipo, haga deslizar la cuerda en el disipador haciendo que vuelva a su posición original (fig. 2) y, **en cuanto sea posible, sustituya el equipo.** **Atención: en caso de una segunda caída los KKE y los KKR reducen la fuerza de impacto pero con valores a veces no conformes a la norma.**

7.1 - Versiones del EAS

- Fig. 3 - KKL (Kong Klettersteig Light)
- Fig. 4 - KKE (Kong Klettersteig Elastic)
- Fig. 5 - KKR (Kong Klettersteig Rope)

Figuras 3-5 – Terminología de las piezas: (A) conectores conformes a la norma EN 12275 tipo K – (B1) Cordón elástico en forma de Y – (B2) Cuerda en forma de Y – (C1): Cordón de disipación cosido – (C2) Disipador con cuerda de deslizamiento – (D) Costura/marcado piloto – (E) Recipiente del sistema de disipación – (F) Cabo de la cuerda – (G) Cordón de conexión al arnés – (H) Velcro y conector de pvc para el posicionamiento de la cuerda de deslizamiento.

7.2 - Reglas fundamentales para la escalada en vía ferrata

Antes de afrontar una vía ferrata es aconsejable tener consigo, además de una ropa adecuada:

- un casco conforme a la norma EN 12492.
- un cinturón de enganches conforme a la norma EN 12277.
- un juego de cuerdas y ganchos metálicos conforme a la norma EN 958.
- dos conectores conformes a la norma EN 12275 de tipo K completos de fasts (si no están ya incluidos en el EAS).
- un anillo de cordón conforme a la norma EN 566.
- un par de guantes de escalada en roca.

Durante la escalada compruebe que:

- no haya otro alpinista conectado al mismo tramo (fig. 6).
- no haya alpinistas en la parte más arriba (peligro de caída de piedras).

7.3 - Conexión al arnés

Importante: compruebe, en las instrucciones de uso del arnés, el punto de conexión de enganche idóneo para la conexión del EAS. Ejemplos de introducción del EAS en el cinturón bajo (fig. 7) o en el cinturón completo (fig. 8).

7.4 - Correcta utilización del EAS

Fig. 9 - Introduzca siempre en el cable metálico/cadena de seguridad ambos conectores; mantenga el cordón/cuerda con forma de Y sobre el brazo; durante la progresión puede facilitar el uso de los conectores y evita peligrosos enganches.

Fig. 10

Al fraccionamiento, enganche uno de los dos conectores en el tramo superior; seguidamente introduzca el segundo y prosiga. **Atención: éste es el momento más delicado y peligroso; asegúrese de estar en una posición estable y segura antes de efectuar dicha maniobra.**

Fig. 11 - La utilización del ojal/fast permite mantener los conectores del EAS en la posición de mayor estabilidad (carga a lo largo del eje mayor).

Ejemplos de empleo peligroso:

- Fig. 12 - No se enganche al cable metálico/cadena con un solo conector.
- Fig. 13 - No recorra un tramo al mismo tiempo que otras personas.

8 - Controles antes y después del uso

Controle y asegúrese de que:

- las **partes textiles no presenten:**
 - cortes o desgaste, en particular compruebe las partes en contacto con los conectores, las costuras y, abriendo el recipiente del sistema de disipación (E), el cordón de disipación (C1) / el disipador con cuerda de deslizamiento (C2). **¡Atención a los cordellitos cortados o soldados!**
 - la rotura de las costuras piloto (D) o cualquier alargamiento del cordón de disipación (C1) - fig. 14.
 - el disipador (C2) esté en la posición original: controle el marcado piloto (fig. 15).
- las **partes metálicas:** no hayan sufrido deformaciones mecánicas, no presenten signos de fisuras o de desgaste y que funcionen correctamente, en particular:
 - las palancas de los conectores, al accionarse, se abran completamente y que, cuando se suelten, se vuelvan a cerrar automática y completamente,
 - los dispositivos de bloqueo de las palancas funcionen tal y como se describe en los pictogramas 16-17-18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

I) Oman turvallisuutesi vuoksi tarkista, että sinulle myyty tuote on kokonainen, alkuperäisessä pakkauksessa ja vastaavilla tiedoilla varustettu. Niitä tuotteita varten, jotka myydään muussa kuin alunperin ajatellussa kohdemaassa, jälleenneuvjy ja velvollinen näiden tietojen tarkistamisesta ja käännettämisestä.
L) kaikki KONG- tuotteet on testattu/tarkistettu kappale kappaleelta standardia UNI EN ISO 9001 noudattavan Laatu järjestelmän mukaisesti. Henkilösuojaimet ovat akkreditoitun, tuotteen erityistiedoissa mainitun tahon sertifioimat. Luokan III Henkilösuojainten tuotannon tarkkailu suoritetaan Direktiivin 89/686/EEC 11B artiklan mukaisesti, seuraavan ilmoitetun laitoksen toimesta: n. 0426 - ITALCERT, V.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

Huomio: laboratoriotestit, tarkistukset, tiedot ja standardit eivät aina kykene toistamaan todellisia käyttöolosuhteita, joten todellisessa, luonnollisessa käyttöpäristössä saadut tulokset voivat poiketa niistä väillä huomattavasti-kin. Parhaimmat ohjeet saadaan tuotteen jatkuvassa käytössä, pätevien ja asiantuntevien kouluttajien valvonnan alaisena.

M) Tuotteen käyttöä: Lue huolella kohtia "C". Metallisten laitteiden käyttöä on teo-riassa rajaton, kun taas tekstiili- ja muoviosien kesto on 10 vuotta valmistuspäivä-määrästä, mikäli seuraavat ehdot täytyvät: huolto ja varastointi on suoritettu koh- dassa 3 kuvailun mukaisesti, käyttöä edeltävissä, käytön jälkeen tapahtuvissa ja säännöllisin aikavälein suoritettavissa tarkistuksissa ei ole tullut ilmi toimintavikoja, väärntymisiä, kulumisia jne ja tuotetta on käytetty oikeapoippisesti **ylittämättä 1/3 mer- kitystä kuormasta**. Käyttökelvottomia laitteita ei tule käyttää, (esim. laitteita, joiden käyttöaika on umpeutunut, joilla ei ole päivitettyä tarkistuslomaketta, jotka eivät ole voimassaolevien standardien mukaisia, jotka eivät sovellu tämänhetkisiä tekniikoita varten jne). Poista käyttökelvottomat, väärntyneet, kuluneet tai huonosti toimivat lait- teet tuhoamalla ne niin, ettei niitä voitaisi enää tulevaisuudessa käyttää.

2 – KORKEALLA TYÖSKENTELY

Lisätietoja korkealta putoamisen ehkäisystä turvajärjestelmistä

Korkealta putoamisen turvallisuuden vuoksi seuraavat seikat ovat elintärkeitä:

- tulee arvioida tarkkaan riskit ja varmistaa, että koko turvajärjestelmä, josta tämä laite on vain osa, olisi luotettava ja varma,
- tulee olla pelastussuunnitelma, jotta yltäisiin reagoimaan mahdollisiin hätätilan- teisiin, joita saattaa sattua laitteen käytön aikana,
- tulee varmistaa, että työ on suoritettu niin, että mahdolliset putoamisriskit ja mah- dolliset putoamiskorkeudet olisivat niin pieniä kuin mahdollista,
- tulee varmistaa, että putoamisenestojärjestelmät ovat yhdenmukaisia standardin EN 363 kanssa, ja erityisesti että:
- ankkurointikohta on yhdenmukainen standardin EN 795 kanssa, että se takaa 10 kN:n minimivastuksen, ja että se sijaitaisi mieluiten käyttäjän yläpuolella,
- että käytetyt osat ovat sopivia ja sertifioituja ja aiotuun, korkealla tapahtuvaan työ- hön liittyvien standardien mukaisia.

Huomio: voimassa olevien standardien mukaisten täydellisten turvajalajaiden käyt- tö on pakollista putoamisenestojärjestelmässä.

3 – HUOLTO JA VARASTOINTI

Tämän tuotteen huoltoon kuuluu:

- puhdistus: pese tuote tarvittaessa haalealla juomavedellä (maks. 40°C), johon on mahdollisesti lisätty mieto pesuainetta. Huuhtelee se, älä linkoa sitä ja laita se kuivumaan varjoon, kauaksi suorista lämmönlähteistä.
- tarvittaessa desinfiointi: upota tuote tunniksi haaleaan veteen, jossa on desinfiointi- ainetta ja huuhtelee se sitten juomavedellä, ja kuivaa ja rasvaa se. Vältä tekstiili- tuotteiden sterilisointia autoklaaivissa,
- rasvaus (ainoastaan metallisille tuotteille): rasvaa liikkuvat osat usein siikonipoh- jaisella öljyllä. Vältä öljyn pääsemistä kosketuksiin tekstiiliosien kanssa.Tämä toi- menpide tulee suorittaa puhdistuksen ja täydellisen kuivaamisen jälkeen.
- Varastointi: puhdistuksen, kuivaamisen ja rasvaamisen päteeksi laita varustet tilaan, joka on kuiva (suhteellinen kosteus 40-90%), viileä (lämpötila 5-40°C) ja pimeä (vältä UV- säteilyä), kemiallisesti neutraali (vältä ehdottomasti suoloisia ja/tai happoisia liioja), kaukana terävistä kulmista, lämmönlähteistä, kosteudesta, syövyt- tävistä aineista tai muista vahingollisista olosuhteista. **Älä varasto tätä tuotetta märkänä!**

4 – SÄÄNNÖLLISIN AIKAVÄLEIN TAPAHTUVAT TARKISTUKSET

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

Suosittellemme mitä lämpimmin, että tuotteen käyttöä edeltävät ja käytön jälkeiset tarkistukset, jotka löytyvät tuotteen erityistiedoista, tapahtuisivat pätevän henkilön toimesta. Mikäli tiukempia lainmääräyksiä ei ole, suosittelemme tuotteen yksityiskohtaisia tarkistamista ainakin kerran vuodessa, koulutetun, pätevän sekä valmistajan valtuuttaman henkilön toimesta. Säännöllisin aikavälein tapahtuvien tarkistusten tulokset tulee kirjata tuotteen tarkistuslomakkeeseen; jokaista osaa, osajärjestelmää ja järjestelmää varten tarvitaan tarkistuslomake (esimerkinomainen tarkistuslomake annetaan). Säännöllisin aikavälein tapahtuvissa tarkistuksissa tulee kiinnittää huomiota myös tuotteen merkintöjen luettavuuteen.

5 – KORJAUS

Tuotteen mahdolliset korjaukset ovat ainoastaan valmistajan suoritettavissa.

6 – TAKUU

KONG S.p.A. takaa toimitettujen tuotteiden vastaavan sovittuja ominaisuuksia. Virhetakuu koskee tuotantovirheitä ja raaka-ainetta: se ei kata normaalia kulumista, hupettumista, vääränlaisen käytön ja/tai kilpailun aiheuttamia vaurioita, soveltumaton huolto, kuljetusta, säilyttämistä tai varastointia; takuu lakkaa välittömästi, mikäli tuotetta muunnellaan tai peukaloidaan. Kesto on sen maan, jossa tuote on myyty (maksimi 3 vuotta), lailisen takuun mukainen, KONG S.p.A.:n myyntipäivästä alkaen. Kun kyseinen aikamäärä on umpeutunut, KONG S.p.A. ei vastaa enää mihinkään vaatimuksiin. Kaikkien takuun kattamien korjaus- tai vaihtopyyntöjen mukana tulee olla todiste ostamisesta. Mikäli virhe tunnustetaan, KONG S.p.A. huolehtii tuotteen korjauksesta tai, mikäli se katsoo tarpeelliseksi, tuotteen vaihdosta tai korvaamisesta. KONG S.p.A.:n vastuu ei missään tapauksessa ylitä tuotteen kaupahintaa.

7 – ERITYISTIEDOT

L'Energy Absorbing System (EAS) on "Via Ferratassa" käytettäväksi tarkoitettu henkilönsuojain, joka varmentaa nykyisen voimakkuutta ankkurointikohdan ja vuorikiipeilijän välillä. Laitte on sertifioitu, eurooppalaisen standardin EN 958:06 sekä akkreditoitun tahon n. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 65 - 80339 München Germany tai n. 0408 - TUV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Wien Austria standardin UIAA 128:09 mukaisesti.

Kuva 1 – Grafiikkakuva esitetään järjestyksessä nykyisen voimakkuudet metalliselle, 80 kilogramman massalle 5 metrin pudotuksen päätteeksi, EAS:n kanssa ja sitä ilman.

Nykyisen voimakkuus vähenee noin 13 kN:sta 5-6 kN:in seuraavien ominaisuuksien ansiosta;

- värtävastaisten vaimennusomelten repeäminen (EAS versio KKL),
- köyden liukuminen vaimentimessa (EAS versiot KKE ja KKR).

Huomio: EAS takaa iskun voimakkuuden vaimennuksen vuorikiipeilijän varaloon nähden ainoastaan yhdessä putoamiskerrassa:

- erityisesti varoitussuojain (D) repeäminen **KKL- versiossa tarkoittaa, että laite on heti vaihdettava**; siksi suositellaan ainakin yhden varana toimivan laitteen mukana pitämistä.

- **ainoastaan malleissa KKE ja KKR**, mikäli laitteen välitön vaihtaminen ei ole mahdollista, köysi liuutetaan vaimentimessa tuomalla se näin alkuperäiseen kohtaan (kuva 2) ja laite tulee vaihtaa heti kun mahdollista. **Huomio: toisella putoamiskerralla KKE ja KKR vähentävät iskun voimakkuutta mutta ei aina standardeissa määriteltyjen arvojen mukaisesti.**

7.1 - EAS- laitteen eri versiot

Kuva 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Kuva 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Kuva 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Kuva 3-5 – Osien sanasto: (A) standardin EN 12275 mukaiset sulkennekat tyypit K – (B1) Y:n muotoinen joustonauhakenki – (B2) Y:n muotoinen köysi – (C1): ommeltu vaimennusnauhaenkki– (C2) Vaimennin liukuköydellä – (D) Varoitussommel/merkintä – (E) Vaimennusjärjestelmän kotelot – (F) Köyden pää – (G) Turvavajajaisiin liittämisen nauhaenkki– (H) Tarra ja sulkenngas pvc-materiaalista liukuköyden asettamista varten.

7.2 – Perustavanlaatuiset säännöt via ferratalle kiipeämistä varten

Ennen via ferratalle menoa suositellaan, sopivan vaatetuksen lisäksi, seuraavia varusteita:

- standardin EN 12492 mukainen kypärä,
- standardin EN 12277 mukaiset turvaväljät,
- standardin EN 958 mukainen via ferrata- pakkauk,
- kaksi standardin EN 12275 mukaista sulkurengasta tyyppiä K, joilla on fast eli pikalukko (ellei se jo sisälly EAS-laitteeseen),
- standardin EN 566 mukainen nauhalenkkipöytä,
- ferrata-käsineet.

Kiipeämisen aikana tarkista että:

- Samaa osuuteen ei ole varmistettu muita kiipeilijöitä (kuva 6),
- Yläpuolellasi ei ole muita kiipeilijöitä (kivien putoamisvaara).

7.3 – Turvaväljäsien yhdistäminen

Tärkeää: tarkista turvaväljäsien käyttöohjeista soveltuva kiinnityskohta EAS-laitteen yhdistämistä varten.

EAS- laitteen kiinnitysesimerkkejä alaväljäsien (kuva 7) tai kokoväljäsien (kuva 8).

7.4 – EAS- laitteen oikeaoppinen käyttö

Kuva 9 – varmista aina molemmat sulkurenkaat metallisen tai ketjuista muodostuvan turvaväljäsien; Y:n muotoisen nauhalenkkin/köyden pitäminen käsivarren yläpuolella etenemisen aikana voi helpottaa sulkurenkaiden käyttöä ja se ehkäisee vaaralliset takertumiset.

Kuva 10 – Kun vaihdat osuutta, liitä toinen sulkurengas ylläolevaan osuuteen, aseta sitten toinen ja jatka. **Huomio: tämä on valkein ja vaarallisin hetki; varmista siitä, että olet vakaassa ja varmasta asennossa ennen kyseiseen toimenpiteeseen ryhtymistä.**

Kuva 11 – Renkaan/pikalukon käyttö mahdollistaa EAS-laitteen sulkurenkaiden pitämisen suurimmassa mahdollisessa pidossa (kuorma jakaantuu suuremmalle akselille).

Esimerkkejä vaarallisesta käytöstä:

Kuva 12 – Älä kiinnitäydä metalliselle/ketjuista muodostuvalle väijerille vain yhtä suljinnengasta käyttäen.

Kuva 13 – Älä etene samalla osuudella muiden ihmisten kanssa.

8 – Tarkastukset ennen käyttöä ja käytön jälkeen

Tarkista ja varmista seuraavista seikoista:

- tekstiiliosilla ei ole seuraavia:
 - viilloja tai kulumisia, tarkista erityisesti osat, jotka ovat kosketuksissa sulkurenkaiden kanssa, ompeleet ja, avattaessa vaimennusjärjestelmän kotelo (E), vaimennusnauhalenkki (C1) / vaimennin lukuköydellä (C2). **Kiinnitä huomiota katkenneisiin tai löystyneisiin lankoihin!**
- varoitussommellen rikkoontuminen (D) tai mikä tahansa vaimennusnauhalenkkin pidentyminen (C1) – kuva 14,
- vaimentimen (C2) tulee olla alkuperäisessä asemassa: tarkista varoituserkkiä (kuva 15),
- **metalliset osat:** niillä ei tule olla mekaanisia vääntymiä, niissä ei tule olla halkeamisia- tai kulumisjäykkiä ja niiden tulee toimia kunnolla, erityisesti:
 - vipujen tulee käytettäessä avautua kokonaan, ja vapautettuina niiden tulee sulkeutua uudelleen automaattisesti ja kokonaan,
 - vipujen lukituslaitteiden tulee toimia kuvissa 16-17-18 esitetyn mukaisesti.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

1 – INFORMATIONS GÉNÉRALES

A) Les informations données par le fabricant (ci-après dénommées informations) doivent être lues et bien comprises par l'utilisateur avant l'emploi l'instrument. **Attention** : les informations concernant la description des caractéristiques, des performances, du montage, du démontage, de l'entretien, de la conservation, de la désinfection, etc. de l'instrument. Même si elles contiennent quelques conseils à l'égard de son utilisation, elles ne doivent pas être considérées un mode d'emploi lors de situations réelles (de même qu'une brochure sur l'emploi et l'entretien d'une voiture ne vous apprend pas à conduire ou ne peut être considérée une substitution aux cours de conduite). **Attention** : la varappe sur roche ou glace, la descente en rappel, la via ferrata, la spéléologie, le ski alpinisme, le canyionisme, l'exploration, le secours, la grimpe d'arbres et les travaux en hauteur, sont toutes des disciplines comprenant les plus hauts risques, pouvant entraîner des accidents graves, voire mortels. Si vous n'êtes pas en mesure d'assumer ces responsabilités et de prendre ces risques, évitez l'emploi de cet instrument et abstenez-vous de pratiquer de telles activités. Vous êtes les seuls à devoir vous assumer entièrement tous les risques et les responsabilités de chaque dommage, blessure ou décès survenant à vous-mêmes ou à des tiers, suite à l'emploi de la gamme des produits KONG S.p.A., de n'importe quelle nature qu'il soit. Apprenez l'emploi de cet instrument et assurez-vous d'en avoir complètement compris le fonctionnement et les limites, en cas de doute ne prenez pas de risques, demandez. Rappelez-vous que :

- cet instrument doit être employé seulement par des personnes entraînées et compétentes, autrement l'utilisateur doit être constamment surveillé et supervisé par des personnes entraînées et compétentes qui doivent en garantir la mise en sécurité.

- vous êtes personnellement responsables de connaître cet instrument et d'en apprendre l'emploi et les mesures de sécurité.

B) Avant et après l'emploi, exécutez tous les contrôles décrits dans les informations spécifiques de chaque produit et en particulier assurez-vous que l'instrument soit :

- en conditions optimales et qu'il fonctionne correctement,
- idoine à l'emploi que vous entendez en faire, celle d'utiliser correctement cet instrument est une responsabilité de l'utilisateur, **seules les techniques illustrées, sans être barrées, sont autorisées, tout autre emploi est interdit : danger de mort !** et conservez la "fiche des contrôles" correspondante rapportant les résultats des contrôles exécutés.

C) Si vous avez le moindre doute sur les conditions de sécurité et d'efficacité de l'instrument, remplacez-le immédiatement. N'utilisez jamais l'instrument après une chute dans le vide, puisque des ruptures internes ou des déformations, invisibles à l'œil nu, peuvent en diminuer sensiblement la résistance. L'emploi incorrect, la déformation mécanique, la chute accidentelle de l'outil depuis le haut, l'usure, la contamination chimique, l'exposition à la chaleur, hors les conditions climatiques normales (instruments seulement en métal : -30/+100°C – instruments avec composants en tissu : -30/+50°C), sont quelques exemples d'autres causes pouvant réduire, limiter et même annuler la vie de votre dispositif.

Votre vie dépend de l'efficacité permanente de votre équipement (il est vivement recommandé que l'équipement soit pour un emploi personnel) et donc de son état (usure, stockage, contrôles etc.).

D) Cet instrument peut être employé en combinaison avec des équipements de protection individuelle répondant à la Directive 89/66/CEE, lorsque compatibles avec les informations correspondantes du dispositif. Lorsque vous entendez combiner deux (ou plus) dispositifs, lisez attentivement le mode d'emploi de tous deux.

E) La position de l'ancrage est fondamentale pour la sécurité de l'arrêt de la chute : évaluez avec attention la hauteur libre se trouvant sous l'utilisateur, la hauteur d'une chute éventuelle, l'allongement de la corde causé par la présence d'un absorbeur d'énergie, la hauteur de l'utilisateur et l'effet "pendule" de façon à éviter tout obstacle possible (par exemple: le terrain, le frottement du matériel sur le rocher, etc.).

F) La résistance des points d'ancrage, soit naturels soit fixés dans la roche, n'est pas toujours garantie, c'est pourquoi une estimation critique préalable de la part de l'utilisateur est indispensable afin d'assurer une protection adéquate.

G) Il est absolument interdit de modifier et/ou réparer l'instrument : aucune respon-

sabilité ne sera reconnue par KONG S.p.A. en cas de dommages, lésions ou décès causés par un emploi incorrect, modifications au produit, réparations exécutées par des personnes non autorisées ou par l'emploi de pièces de rechange non originales.

H) Au cours du transport évitez l'exposition de l'instrument aux rayons UV et aux sources de chaleur, le contact avec des agents chimiques ou d'autres substances corrosives, et protégez convenablement les éventuelles parties pointues ou coupantes. **Attention** : ne jamais laisser votre équipement dans des voitures exposées au soleil !

I) Aux fins de votre sécurité vérifiez que l'instrument vous soit vendu : intègre, dans sa confection originale et avec les informations correspondantes. En ce qui concerne les produits vendus dans des pays différents de la destination établie par KONG S.p.A., le revendeur est contraint à vérifier et fournir la traduction de ces informations.

L) Tous les produits KONG sont réceptionnés/vérifiés pièce par pièce conformément aux procédures du Système Qualité selon la norme UNI EN ISO 9001. Les équipements de protection individuelle sont certifiés par un organisme crédité, rapporté dans les instructions spécifiques de l'instrument. La surveillance de la production des équipements de protection individuelle de la classe III, conformément à l'article 11B de la Directive 89/686/CEE, est exécutée par l'organisme notifié n. 0426 - ITALCERT, V.le Sarca 336, 20126 Milan, Italie.

Attention : les essais de laboratoire, les essais de réception, les informations et les normes ne peuvent pas toujours reproduire la pratique, c'est pourquoi les résultats obtenus dans les réelles conditions d'emploi du produit dans l'environnement naturel, peuvent différer et parfois même de façon considérable. Les meilleures instructions sont donc la pratique continue et l'emploi, sous la supervision d'instructeurs compétents et préparés.

M) Durée de vie du produit : lire le point 1C avec attention. La durée d'un produit exclusivement en métal est théoriquement illimitée tandis que celle des produits textiles et plastiques est de 10 ans à partir de la date de production, à condition que : l'entretien et le stockage aient été exécutés comme décrit au point 3, les contrôles avant et après l'emploi ainsi que périodiques n'identifient des défauts de fonctionnement, des déformations, de l'usure, etc. et que le produit soit employé correctement **n'excédant pas le 1/4 de la charge marquée**. N'utilisez pas des dispositifs obsolètes (par exemple ceux dont la durée est échuë, dépourvus de la fiche de contrôle avec les enregistrements ajournés, non conformes aux normes en vigueur, non appropriés ou compatibles aux nouvelles techniques etc.). Éliminez les dispositifs obsolètes, déformés, soumis à usure, ne fonctionnant pas correctement, etc. en les détruisant afin d'en éviter tout emploi futur.

2 – TRAVAUX EN HAUTEUR

Informations additionnelles pour les systèmes de sécurité contre les chutes depuis le haut

Aux fins de la sécurité contre les chutes depuis le haut il est essentiel de :

- exécuter l'évaluation des risques et s'assurer que le système de sécurité tout entier, dont ce dispositif représente seulement un composant, soit fiable et sûr,
- préparer un plan de secours pour faire face aux urgences éventuelles qui pourraient surgir au cours de l'emploi du dispositif,
- s'assurer que le travail soit exécuté afin de minimiser les chutes éventuelles ainsi que leur hauteur,
- vérifier que les systèmes d'arrêt de chute soient conformes à la norme EN 363, et surtout que :
 - le point d'ancrage soit conforme à la norme EN 795, garantisse une résistance minimale de 10 kN et soit préféablement placé au-dessus de l'utilisateur,
 - les composants employés soient appropriés et certifiés selon les normes inhérentes au travail en hauteur que l'on entend développer.

Important : dans un système antichute l'emploi d'un baudrier complet conforme aux normes en vigueur est obligatoire.

3 – ENTRETIEN ET STOCKAGE

L'entretien de ce produit prévoit :

- le nettoyage : lorsque nécessaire, nettoyer l'instrument fréquemment avec de l'eau potable tiède (max. 40°C), en l'additionnant éventuellement à un détergent délicat. Rincer, éviter de la centrifuger et laissez-le sécher à l'ombre, loin de sources de cha-

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

Attention: l'EAS garantit l'absorption de la force d'impact sur le corps de l'alpiniste pour une seule chute :

- notamment, l'étrépage des coutures indicatrices (D), **impose l'immédiate substitution du dispositif dans la version KKL**, c'est pourquoi l'on conseille d'en avoir toujours au moins un de rechange,

- **en ce qui concerne les seuls modèles KKE et KKR**, lors de l'impossibilité d'une substitution immédiate du dispositif, faire glisser la corde dans le dissipateur en le ramenant dans la position originale (fig. 2) et substituer le dispositif dès que possible. **Attention : en cas de deuxième chute, les KKE et les KKR réduisent la force d'impact, mais avec des valeurs qui ne sont parfois pas conformes à la norme.**

7.1 - Versions de l'EAS

Fig. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Fig. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Fig. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Figure 3-5 – Nomenclature des pièces : (A) mousquetons conformes à la norme EN 12275 type K – (B1) Sangle élastique en Y - (B2) Corde en Y – (C1) Sangle de dissipation cousue – (C2) Dissipateur avec corde de coulissement – (D) Couture/marquage indicateurs – (E) Conteneur du système de dissipation – (F) Partie terminale de la corde – (G) Sangle de connexion au baudrier – (H) Velcro et connecteur en PVC pour le positionnement de la corde de coulissement.

7.2 – Règles fondamentales pour l'ascension d'une via ferrata

Avant d'entreprendre une via ferrata l'on conseille d'avoir avec soi, en sus de vêtements convenables :

- un casque conforme à la norme EN 12492,
 - un baudrier conforme à la norme EN 12277,
 - un set pour ferrata conforme à la norme EN 958,
 - deux mousquetons conformes à la norme EN 12275 du type K dotés de fast (lorsque non déjà compris dans l'EAS),
 - un anneau de sangle conforme à la norme EN 566,
 - une paire de gants pour ferrata.
- En cours d'ascension vérifier à ce que :
- un autre alpiniste ne soit pas connecté sur la même section (fig. 6),
 - il n'y ait aucun alpiniste au-dessus de vous (danger de chute de pierres).

7.3 – Connexion au baudrier

Important : vérifier, sur le mode d'emploi du baudrier, le point d'attache idoine à la connexion de l'EAS.

Exemples d'introduction de l'EAS dans le bas du baudrier (fig. 7) ou dans le baudrier tout entier (fig. 8).

7.4 – Emploi correct de l'EAS

Fig. 9 – Introduire, toujours dans le câble métallique/chaîne de sécurité, les deux mousquetons ; le maintien de la sangle/corde en Y au-dessus du bras en cours de progression peut faciliter l'emploi des mousquetons et empêcher des emmêlements dangereux.

Fig. 10 – Au point de fractionnement, accrocher un des deux mousquetons dans la section supérieure ainsi que le deuxième et continuer. **Attention : l'on arrive au moment le plus délicat et dangereux ; assurez-vous d'être en position stable et sûre avant d'exécuter cette manœuvre.**

Fig. 11 - L'emploi de l'ocillet/fast permet de maintenir les mousquetons de l'EAS en position de maintien maximal (charge le long de l'axe majeur).

Exemples d'un emploi dangereux :

Fig. 12 – Ne jamais s'accrocher au câble métallique/chaîne avec un seul mousqueton.

Fig. 13 – Ne jamais parcourir une section en même temps que d'autres personnes.

8 – Contrôles avant et après l'emploi

Vérifier et s'assurer que :

- les parties en tissu ne présentent ;
- des coupures ou usures, vérifier notamment les parties en contact avec les mous-

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

quetons, les coutures et, en ouvrant le conteneur du système de dissipation (E), la sangle de dissipation (C1) / le dissipateur avec corde de coulissement (C2).

Attention aux fils coupés ou lâches!

- la rupture des coutures indicatrices (D) ou tout étirement de la sangle de dissipation (C1) – fig. 14,
- le dissipateur (C2) soit dans sa position originale : vérifier le marquage indicateur (fig. 15).
- les pièces métalliques n'aient subi des déformations mécaniques, ne présentent des signes de fissure ou d'usure et qu'elles fonctionnent correctement, notamment :
- les leviers des mousquetons, lorsque actionnés, puissent s'ouvrir entièrement et que, lorsque relâchés, ils se ferment automatiquement et complètement,
- les dispositifs de blocage des leviers fonctionnent comme décrit dans les pictogrammes 16-17-18.



1 - INFORMAZIONI GENERALI

A) Le informazioni fornite dal fabbricante (di seguito informazioni) devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto. **Attenzione:** le informazioni riguardano la descrizione delle caratteristiche, delle prestazioni, del montaggio, dello smontaggio, della manutenzione, della conservazione, della disinfezione, ecc. del prodotto; anche se contengono alcuni suggerimenti di impiego non devono essere considerate un manuale d'uso nelle situazioni reali (così come un libretto d'uso e manutenzione di un'autovettura non insegna a guidare e non si sostituisce ad una scuola guida). **Attenzione:** l'arrampicata su roccia e ghiaccio, la discesa in corda doppia, la via ferrata, la speleologia, lo sci-alpinismo, il torrentismo, l'esplorazione, il soccorso, l'arborismo e i lavori in altezza sono tutte attività ad alto rischio che possono comportare incidenti anche mortali. Se non siete in grado o non volete assumervi queste responsabilità e prendervi questi rischi, evitate l'uso di questo prodotto ed astenetevi dalla pratica di tali attività. Unicamente voi vi assumete completamente tutti i rischi e le responsabilità per ogni danno, ferita o morte che possa derivare a voi stessi o a terzi dalla pratica di tali attività e dall'uso di ogni prodotto della KONG S.p.A., di qualunque tipo si tratti. Imparate l'uso di questo prodotto ed accertatevi di avere pienamente compreso il suo funzionamento e i suoi limiti, in caso di dubbio non rischiate ma domandate. Ricordate che:

- questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone preparate e competenti altrimenti l'utilizzatore deve essere costantemente monitorato e supervisionato da persone preparate e competenti che ne devono garantire la messa in sicurezza,

- voi siete personalmente responsabili di conoscere questo prodotto e di impararne l'uso e le misure di sicurezza.

B) Prima e dopo l'uso effettuate tutti i controlli descritti nelle informazioni specifiche di ogni prodotto ed in particolare assicuratevi che il prodotto sia:

- in condizioni ottimali e che funzioni correttamente,
- idoneo all'utilizzo che intendete farne, è responsabilità dell'utilizzatore usare correttamente questo prodotto: **sono consentite solo le tecniche raffigurate senza sbarratura, ogni altro utilizzo è vietato: pericolo di morte!**
- e conservare la relativa "scheda dei controlli" con registrato i risultati dei controlli effettuati.

C) Se avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza del prodotto, rimpiazzatelo immediatamente. Non usate più il prodotto dopo una caduta in quanto rotture interne o deformazioni non visibili ne possono diminuire notevolmente la resistenza. L'uso scorretto, la deformazione meccanica, la caduta accidentale dell'attrezzo dall'alto, l'usura, la contaminazione chimica, l'esposizione al calore oltre le normali condizioni climatiche (prodotti solo metallici: -30/+100°C - prodotti con componenti tessili: -30/+50°C), sono alcuni esempi di altre cause che possono ridurre, limitare e perfino annullare la vita del prodotto.

La vostra vita dipende dall'efficienza continua del vostro equipaggiamento (è vivamente consigliato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.).

D) Questo prodotto può essere usato in abbinamento a dispositivi di protezione individuale conformi alla Direttiva 89/686/CEE quando compatibile con le relative informazioni del prodotto. Quando intendete abbinare due (o più prodotti) leggete attentamente le istruzioni d'uso di entrambi.

E) La posizione dell'ancoraggio è fondamentale per la sicurezza dell'arresto della caduta: valutate attentamente l'altezza libera presente sotto l'utilizzatore, l'altezza di una potenziale caduta, l'allungamento della corda causato dalla presenza di un assorbitore di energia, la statura dell'utilizzatore e l'effetto "pendolo" in modo da evitare ogni possibile ostacolo (es. il terreno, lo sfregamento del materiale sulla roccia, ecc.).

F) La resistenza dei punti di ancoraggio sia naturali che fissati nella roccia non è sempre garantita per cui è indispensabile il preventivo giudizio critico dell'utilizzatore per assicurare un'adeguata protezione.

G) E' assolutamente vietato modificare e/o riparare il prodotto: nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla KONG S.p.A. per danni, lesioni o morte causate da: uso improprio, modifiche del prodotto, riparazioni effettuate da persone non autorizzate o dall'utilizzo di ricambi non originali.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

H) Durante il trasporto evitate l'esposizione del prodotto ai raggi U.V. e a fonti di calore, il contatto con reagenti chimici o altre sostanze corrosive; proteggete adeguatamente eventuali parti appuntite o taglienti. **Attenzione:** non lasciate mai il vostro equipaggiamento in automobili esposte al sole!

I) Ai fini della vostra sicurezza verificate che il prodotto vi sia stato venduto: integro, nella confezione originale e con le relative informazioni. Per i prodotti rivenduti in paesi diversi dalla destinazione di origine, il rivenditore ha l'obbligo di verificare e di fornire la traduzione di queste informazioni.

L) Tutti i prodotti KONG sono collaudati/controllati pezzo per pezzo in accordo alle procedure del Sistema Qualità certificato secondo la norma UNI EN ISO 9001. I dispositivi di protezione individuale sono certificati da un organismo accreditato riportato nelle istruzioni specifiche del prodotto. La sorveglianza della produzione dei dispositivi di protezione individuale di classe III, in accordo all'articolo 11B della Direttiva 89/686/EEC, viene effettuata dall'organismo notificato n. **0426 - ITALCERT**, V.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le informazioni e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori informazioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.

M) Durata del prodotto: leggere attentamente il punto 1C. La durata dei dispositivi metallici è teoricamente illimitata mentre per i prodotti tessili e plastici è di 10 anni dalla data di produzione a condizione che: la manutenzione e l'immagazzinamento siano effettuati come descritto al punto 3, i controlli pre uso, post uso e periodici non evidenzino difetti di funzionamento, deformazioni, usura, ecc., e il prodotto sia utilizzato correttamente **non eccedendo ¼ del carico marcato**. Non utilizzate dispositivi obsoleti, (ad es. la cui durata è scaduta, sprovvisti della scheda di controllo con le registrazioni aggiornate, non conformi alle normative vigenti, non adatti o non compatibili alle attuali tecniche, ecc.). Eliminate i dispositivi obsoleti, deformati, usurati, non correttamente funzionanti, ecc. distruggendoli per evitare ogni futuro utilizzo.

2 - LAVORI IN ALTEZZA

Informazioni aggiuntive per i sistemi di sicurezza contro le cadute dall'alto

Ai fini della sicurezza contro le cadute dall'alto è essenziale:

- effettuare la valutazione dei rischi ed accertarsi che l'intero sistema di sicurezza, di cui questo dispositivo è solo un componente, sia affidabile e sicuro,
- predisporre un piano di soccorso per far fronte ad eventuali emergenze che potrebbero insorgere durante l'utilizzo del dispositivo,
- assicurarsi che il lavoro sia eseguito in modo di minimizzare le potenziali cadute e la loro altezza,
- verificare che i sistemi di arresto caduta siano conformi alla norma EN 363, in particolare che:
 - il punto di ancoraggio sia conforme alle norme EN 795, garantisca una resistenza minima di 10 kN e sia posizionato preferibilmente al di sopra dell'utilizzatore,
 - che i componenti utilizzati siano adatti e certificati in accordo alle norme inerenti il lavoro in altezza che si intende svolgere.

Importante: in un sistema anticaduta è obbligatorio l'uso di un imbracatura completa conforme alle norme vigenti.

3 - MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO

La manutenzione di questo prodotto prevede:

- la pulizia: quando necessario, lavate frequentemente il prodotto con acqua potabile tiepida (max. 40°C), eventualmente con l'aggiunta di un detersivo delicato. Sciacquatelo, evitate di centrifugarlo e lasciatelo asciugare all'ombra e lontano da fonti di calore dirette,
 - se necessario, la disinfezione: immergete il prodotto per un'ora in acqua tiepida con aggiunta di disinfettante poi sciacquatelo con acqua potabile, asciugatelo e lubrificatelo. Evitate, per i prodotti tessili, la sterilizzazione in autoclave,
 - la lubrificazione (solo per prodotti metallici): lubrificare frequentemente le parti mobili con olio a base di silicone. Evitate il contatto dell'olio con le parti tessili. Questa operazione deve essere effettuata dopo la pulizia e la completa asciugatura.
- Immagazzinamento: dopo la pulitura, asciugatura e lubrificazione, depositate gli

attrezzi in un posto asciutto (umidità relativa 40-90%), fresco (temperatura 5-40°C) e scuro (evitate le radiazioni U.V.), chimicamente neutro (evitate assolutamente ambienti salini e/o acidi), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni pregiudizievoli. **Non immagazzinate questo prodotto bagnato!**

4 – ISPEZIONI PERIODICHE

Raccomandiamo vivamente che i controlli pre uso e post uso, riportati nelle istruzioni specifiche del prodotto, siano eseguiti da una persona qualificata. Salvo disposizioni di legge più restrittive, raccomandiamo a cadenza almeno annuale un'accurata ispezione del prodotto, da parte di una persona competente addestrato e autorizzato dal fabbricante. I risultati delle ispezioni periodiche devono essere registrate sulla scheda di controllo del prodotto; è necessario predisporre una scheda di controllo per ogni componente, sottosistema e sistema (si riporta un esempio di scheda di controllo). Le ispezioni periodiche devono verificare anche la leggibilità delle marcature del prodotto.

5 – RIPARAZIONE

Eventuali riparazioni del prodotto devono essere eseguite esclusivamente dal fabbricante.

6 – GARANZIA

La KONG S.p.A. garantisce la conformità dei prodotti forniti alle caratteristiche convenute. La garanzia per vizi è limitata a difetti di fabbricazione e di materie prime: non comprende la normale usura, l'ossidazione, i danni provocati da uso improprio e/o in competizioni, da non corretta manutenzione, trasporto, conservazione o immagazzinamento, ecc.; decade immediatamente nel caso vengano apportate modifiche o manomissioni al prodotto. La durata corrisponde alla garanzia legale del paese in cui è stato venduto il prodotto (massimo 3 anni), a decorrere dalla data di vendita da parte della KONG S.p.A. Decorso tale termine nessuna pretesa potrà essere avanzata nei confronti della KONG S.p.A. Qualsiasi richiesta di riparazione o sostituzione in garanzia dovrà essere accompagnata da una prova di acquisto. Se il difetto è riconosciuto, la KONG S.p.A. si impegna a riparare o, a sua discrezione, a sostituire o rimborsare il prodotto. In nessun caso la responsabilità della KONG S.p.A. si estende oltre il prezzo di fattura del prodotto.

7 – INFORMAZIONI SPECIFICHE

L'Energy Absorbing System (EAS) è un Dispositivo di Protezione Individuale (DPI) destinato all'utilizzo in "Via Ferrata" per ridurre la forza d'impatto sull'ancoraggio e sull'alpinista, certificato, in accordo alla norma europea EN 958:06 e allo standard UIAA 128:09, dall'organismo accreditato n. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 65 - 80339 München Germany o n. 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Wien Austria.

Fig. 1 - Nel grafico sono rappresentate rispettivamente le forze di impatto, su una massa metallica di 80 kg. alla fine di una caduta di 5 m, con e senza l'utilizzo di un EAS.

La forza d'impatto viene ridotta da circa 13 kN a 5-6 kN mediante:

- lo strappo della cuciture di dissipazione appositamente predisposte (EAS versione KKL),

- lo scorrimento della corda nel dissipatore (EAS versione KKE e KKR).

Attenzione: l'EAS garantisce l'assorbimento della forza d'impatto sul corpo dell'alpinista solo per una caduta.

- in particolare, lo strappo delle cuciture spia (D) **nella versione KKL impone l'immediata sostituzione del dispositivo** per cui si consiglia di averne sempre almeno uno di scorta,

- **solo per i modelli KKE e KKR**, nell'impossibilità di un'immediata sostituzione del dispositivo, far scorrere la corda nel dissipatore riportandolo nella posizione originale (fig. 2) e appena possibile sostituire il dispositivo. **Attenzione: in caso di seconda caduta i KKE e i KKR riducono la forza d'impatto ma con valori talvolta non conformi alla norma.**

7.1 - Versioni dell'EAS

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

Fig. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Fig. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Fig. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Figure 3-5 – Terminologia delle parti: (A) connettori conformi alla norma EN 12275 tipo K – (B1) Fettuccia elastica ad Y – (B2) Corda ad Y – (C1): Fettuccia di dissipazione cucita – (C2) Dissipatore con corda di scorrimento – (D) Cucitura/marcatura spia – (E) Contenitore del sistema di dissipazione – (F) Terminale corda – (G) Fettuccia di collegamento all'imbracco – (H) Velcro e connettore in pvc per il posizionamento della corda di scorrimento.

7.2 - Regole fondamentali per la scalata su una via ferrata

Prima di affrontare una via ferrata è consigliato avere con se, oltre ad un conveniente abbigliamento:

- un casco conforme alla norma EN 12492,
- un'imbracatura conforme alla norma EN 12277,
- un set da ferrata conforme alla norma EN 958,
- due connettori conformi alla norma EN 12275 tipo K completi di fast (se non già inclusi nell'EAS),
- un anello di fettuccia conforme alla norma EN 566,
- un paio di guanti da ferrata.

Durante l'arrampicata verificare che:

- non vi sia un altro alpinista collegato alla stessa tratta (fig. 6),
- non vi siano alpinisti nella parte sovrastante (pericolo di caduta sassi).

7.3 - Collegamento all'imbracco

Importante: verificare, sulle istruzioni d'uso dell'imbracco, il punto di attacco idoneo al collegamento dell'EAS.

Esempi di inserimento dell'EAS nell'imbracatura bassa (fig. 7) o nell'imbracatura completa (fig. 8).

7.4 - Corretto utilizzo dell'EAS

Fig. 9 - Inserite sempre nella fune metallica/catena di sicurezza entrambi i connettori; tenere la fettuccia/corda ad Y sopra il braccio durante la progressione può facilitare l'uso dei connettori ed evita pericolosi impigli.

Fig. 10 - Al frazionamento agganciate uno dei due connettori nel tratto superiore, poi inserite il secondo e proseguite. **Attenzione: questo è il momento più delicato e pericoloso: accertatevi di essere in una posizione stabile e sicura prima di effettuare tale manovra.**

Fig. 11 - L'utilizzo dell'occhiolo/fast permette di tenere i connettori dell'EAS nella posizione di maggior tenuta (carico lungo l'asse maggiore).

Esempi di pericoloso utilizzo:

Fig. 12 - Non agganciarsi alla fune metallica/catena con un solo connettore.

Fig. 13 - Non percorrere una tratta contemporaneamente con altre persone.

8 - Controlli pre e post uso

Controllate e assicuratevi che:

- le parti tessili non presentino:

- tagli o usura, in particolare verificate le parti in contatto con i connettori, le cuciture e, aprendo il contenitore del sistema di dissipazione (E), la fettuccia di dissipazione (C1) / il dissipatore con corda di scorrimento (C2). **Attenzione ai fili tagliati o allentati!**

- la rottura delle cuciture spia (D) o qualunque allungamento della fettuccia di dissipazione (C1) – fig. 14,

- il dissipatore (C2) sia nella posizione originale: controllate la marcatura spia (fig. 15),

- le parti metalliche: non abbiano subito deformazioni meccaniche, non presentino segni di cricche o di usura e che funzionino correttamente, in particolare:

- le leve dei connettori, quando azionate, si aprano completamente e che, quando rilasciate, si richiudano automaticamente e completamente,
- i dispositivi di bloccaggio delle leve funzionino come descritto nei pittogrammi 16-17-18.

1 - ALGEMENE INFORMATIE

1) De informatie die door de fabrikant verstrekt wordt (hierna: informatie), dient door de gebruiker vóór het gebruik van het product gelezen en goed begrepen te worden.

Let op: de informatie betreft de beschrijving van de kenmerken, de prestaties, de montage, de demontage, het onderhoud, de bewaring, de desinfectering, enz., van het product. Ofschoon het ook enkele gebruikstips bevat, mag deze informatie niet beschouwd worden als een handleiding voor het gebruik voor reële situaties (zoals een boekje voor gebruik en onderhoud van een auto ook niet leert hoe men dient te rijden en geen vervanging van een rijkschool is). **Let op:** beklimming van rotsen en ijs, afdalingen met dubbel koord, "via ferrata", speleologie, alpeskiën, wildwaterkanoën, verkenningen, reddingswerk, tree-climbing en het verrichten van werkzaamheden op hoogte zijn activiteiten waaraan grote risico's verbonden zijn en die ook dodelijke ongelukken tot gevolg kunnen hebben. Bent u niet in staat deze verantwoordelijkheid te dragen en deze risico's te nemen, of wilt u dat niet, vermijd dan het gebruik van dit product en zie af van het beoefenen van dergelijke activiteiten.

U alleen neemt alle risico's en verantwoordelijkheden voor schade, letsel of de dood, waar u of derden mee geconfronteerd kunnen worden bij het beoefenen van deze activiteiten en bij het gebruik van alle producten van KONG S.p.A. van ongeacht welk type. Leer dit product te gebruiken en ga na of u de werking en de beperkingen ervan volledig begrepen heeft. Neem in geval van twijfel geen risico maar vraag. Vergeet niet dat:

- dit product alleen door bekwame en ervaren personen gebruikt dient te worden, anders dient de gebruiker continu onder de supervisie van bekwame en ervaren personen te blijven die zijn veiligheidsstelling moeten garanderen,
- u bent er persoonlijk verantwoordelijk voor dit product te kennen en het gebruik en de veiligheidsmaatregelen te leren.

B) Vóór en na het gebruik verricht u alle controles die beschreven worden in de informatie die specifiek is voor ieder product en controleert u vooral dat het product:

- in optimale staat verkeert en correct functioneert,
- geschikt is voor het gebruik dat u ervan wilt maken, het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker dit product op correcte wijze te gebruiken: alleen de technieken die in de niet doorgestreepte afbeeldingen te zien zijn, zijn toegestaan, ieder ander gebruik is verboden: levensgevaar!

bewaart het betreffende "controleblad" met de registratie van de resultaten van de uitgevoerde controles.

C) Heeft u ook maar de minste twijfel over de veiligheidsvoorwaarden en de efficiëntie van het product, vervangt u het dan onmiddellijk. Gebruik het product niet meer na een vrije val omdat interne breuken of niet zichtbare vervormingen de weerstand ervan aanzienlijk kunnen verminderen. Onjuist gebruik, mechanische vervormingen, het per ongeluk naar beneden vallen van het werktuig, slijtage, chemische aantastingen, blootstelling aan meer hitte dan bij normale klimaatomstandigheden (producten van alleen metaal: -30/+100°C – producten met textielcomponenten: -30/+50°C), zijn enkele voorbeelden van andere oorzaken die de levensduur van het product kunnen verkorten, beperken en zelfs tenietdoen.

Uw leven is afhankelijk van de continue efficiëntie van uw uitrusting (wij raden ten zeerste aan dat uw uitrusting voor persoonlijk gebruik is) en van diens levensgeschiedenis (gebruik, opslag, controles enz.).

D) Dit product kan gebruikt worden in combinatie met persoonlijke beschermiddelen die conform zijn aan Richtlijn 89/686/ EEG en verenigbaar zijn met de bijbehorende informatie van het product. Wanneer u de intentie heeft om twee (of meer) producten te combineren, leest u dan met aandacht de gebruiksinstructies van beide.

E) De positie van de verankering is van fundamenteel belang voor de veiligheid van de onderbreking van de val: beoordeel zorgvuldig de vrije hoogte onder de gebruiker, de hoogte van een mogelijke val, de verlenging van het koord veroorzaakt door de energie absorber, de lengte van de gebruiker en het "slingereffect", om iedere mogelijke belemmering te vermijden (bv. het terrein, de wrijving van het materiaal tegen de rots, enz.).

F) De weerstand van de al dan niet natuurlijke verankerpunten in de rots, kan niet wisseloo gearandeerd worden en daarom is een voorafgaande kritische beoorde-

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

ling door de gebruiker nodig, ter garantie van een juiste bescherming.

G) Het is absoluut verboden om het product te wijzigen en/of te repareren: KONG S.p.A. erkent geen enkele aansprakelijkheid voor schade, letsel of de dood als gevolg van: oneigenlijk gebruik, wijzigingen van het product, reparaties die door niet geautoriseerde personen uitgevoerd zijn of het gebruik van niet originele reserveonderdelen.

H) Vermijd tijdens het transport de blootstelling van het product aan U.V.-straling en warmtebronnen, contact met chemische reagentia of andere corroderende substanties en bescherm de eventueel puntige of scherpe delen op adequate wijze. **Let op:** laa uw uitrusting nooit achter in auto's die in de zon staan!

I) Controleer met het oog op uw veiligheid of het product u als volgt verkocht is: intact, in de originele verpakking en met de bijbehorende informatie. Voor de producten die in andere landen dan het oorspronkelijke land van bestemming verkocht worden, is de wederverkoper verplicht de vertaling van deze informatie te verstrekken.

L) Alle KONG producten zijn stuk voor stuk getest/gecontroleerd in overeenstemming met de procedures van het Kwaliteitssysteem dat volgens de norm UNI EN ISO 9001 gecertificeerd is. De persoonlijke beschermiddelen zijn gecertificeerd door een geaccrediteerd organisme dat in de specifieke instructies van het product vermeld wordt. Het toezicht op de productie van persoonlijke beschermmiddelen van klasse III, in overeenstemming met artikel 11B van Richtlijn 89/686/EEG, wordt uitgeoefend door het geïntificeerde organisme nr. 0426 - ITALCERT, V.le Sarca 336, 20126 Milaan, Italië.

Let op: ondanks laboratoriumtesten, praktijktesten, informatie en normen lukt het niet altijd om de praktijk na te bootsen waardoor de resultaten die verkregen worden in de werkelijke gebruiksomstandigheden van het product in de natuurlijke omgeving soms ook aanzienlijk anders kunnen zijn. De beste informatie wordt gevormd door het voortdurend gebruik in de praktijk, onder het toezicht van bekwame en ervaren instructeurs.

M) Levensduur van het product: lees punt 1C aandachtig door. In theorie is de levensduur van metalen producten onbepakt terwijl textiel- en plastic producten een levensduur van 10 jaar vanaf de productiedatum hebben, op voorwaarde dat: onderhoud en bewaring plaatsvinden volgens de aanwijzingen van punt 3), de controles vóór en na het gebruik en de periodieke controles geen defecten van de werking, vervorming, slijtage, enz. aan het licht brengen en dat het product correct gebruik wordt **zonder dat 1/4 van de gemarkeerde belasting overschreden wordt**. Gebruik geen obsoleete voorzieningen (bijvoorbeeld waarvan de levensduur vervallen is, die geen controleblad hebben met bijgewerkte registraties, die niet in overeenstemming met de heersende normen zijn, die niet geschikt of verenigbaar met de huidige technieken zijn, enz.). Elimineer obsoleete, vervormde, versleten, niet correct werkende, enz., voorzieningen door deze te vernietigen zodat ieder toekomstig gebruik ervan vermeden wordt.

2 – WERKEN OP HOOGTE

Extra informatie voor veiligheidssystemen tegen vallen van een hoogte

Met het oog op de veiligheid m.b.t. het vallen van een hoogte is van essentieel belang dat:

- de risico's worden beoordeeld en dat men zich ervan verzekert dat het gehele veiligheidssysteem, waarvan dit element slechts een bestanddeel is, betrouwbaar en veilig is,
 - een reddingsplan opgesteld wordt om eventuele noodsituaties, welke zich bij het gebruik van de inrichting voor kunnen doen, het hoofd te bieden,
 - zich ervan vergewissen dat het werk zo uitgevoerd wordt, dat potentiële vallen en hun hoogte geminimaliseerd worden,
 - gecontroleerd wordt of de valstopsystemen conform de norm EN 363 zijn en in het bijzonder dat:
 - het ankerpunt conform de norm EN795 is, een minimale weerstand van 10 kN garandeert en bij voorkeur boven de gebruiker geplaatst is,
 - de gebruikte componenten geschikt zijn en gecertificeerd zijn in overeenstemming met de normen op het gebied van de werken die men op hoogte wenst uit te voeren.
- Belangrijk:** in een valpreventiesysteem is het verplicht gebruik te maken van een **volledig veiligheidstuijg** dat conform de heersende normen is.

3 - ONDERHOUD EN OPSLAG

Het onderhoud van dit product bestaat uit:

- de reiniging: was het product als dit nodig is vaak met lauwwarm drinkwater (max. 40°C), eventueel met toevoeging van een zacht reinigingsmiddel. Spoel het, vermijd het te centrifugeren, en laat het drogen in de schaduw en ver van rechtstreekse warmtebronnen,

- indien nodig de desinfectering: dompel het product gedurende een uur onder in lauwwarm water met toevoeging van een desinfectans. Vervolgens naspoelen met drinkwater, drogen en smeren. Vermijd het om textielproducten in de autoclaaf te steriliseren,

- de smering (alleen voor metalen producten): smeer de beweegbare delen vaak met olie op basis van siliconen. Voorkom dat de olie in aanraking komt met de textielcomponenten. Deze werkzaamheden dienen uitgevoerd te worden na de reiniging en het volledige opdrogen.

Opslag: na de reiniging, het opdrogen en de smering plaatst u de onderdelen in een droge (relatieve vochtigheid 40-90%), koude (temperatuur 5-40°C), donkere (vermijd U.V.-stralingen) en chemisch neutrale plaats (vermijd absoluut zouthoudende en/of zure omgevingen), ver verwijderd van scherpe randen, warmtebronnen, vochtigheid, corrosieve substanties of andere mogelijke omstandigheden die schade kunnen berokkenen. **Sla dit product niet op als het nat is!**

4 - PERIODIEKE INSPECTIES

Het wordt ten zeerste aanbevolen dat de controles vóór en na het gebruik, zoals die in de specifieke instructies van het product staan, door een gekwalificeerd persoon uitgevoerd worden. Tenzij de wettelijke bepalingen meer beperkingen voorschrijven, adviseren wij om minstens één keer per jaar een accurate inspectie van het product te laten uitvoeren door iemand die competent en getraind is en daartoe door de fabrikant geautoriseerd is. De resultaten van de periodieke inspecties moeten op het controleblad van het product geregistreerd worden. Het is noodzakelijk om voor iedere component, subsysteem en systeem over een controleblad te beschikken (er wordt een voorbeeld weergegeven). De periodieke inspecties moeten ook de leesbaarheid van de productmarkeringen betreffen.

5 – REPARATIE

De eventuele reparaties van het product mogen uitsluitend door de fabrikant uitgevoerd worden.

6 – GARANTIE

KONG S.p.A. garandeert de conformiteit van de geleverde producten met de overeengekomen kenmerken. De garantie voor defecten beperkt zich tot fabricage-defecten en defecten van grondstoffen: ze dekken niet: normale slijtage, oxidatie, schade veroorzaakt door oneigenlijk gebruik en/of in competitie, door onjuist onderhoud, transport, bewaring of opslag, enz. De garantie vervalt onmiddellijk als wijzigingen op het product aangebracht worden of als het product onklaar gemaakt wordt. De duur komt overeen met de wettelijke garantie van het land waarin het product verkocht is (maximaal 3 jaar) met ingang van de datum van verkoop door KONG S.p.A. Na het verstrijken van die termijn kan geen enkele aanspraak gemaakt worden ten aanzien van KONG. S.p.A. Ieder verzoek om reparatie of vervanging onder garantie moet vergezeld gaan van een aankoopbewijs. Als het defect erkend wordt, verplicht KONG S.p.A. zich tot de reparatie of, naar eigen oordeel, tot de vervanging of de vergoeding van het product. De aansprakelijkheid van KONG S.p.A. dekt in geen geval kosten die hoger zijn dan het bedrag dat in de factuur van het product vermeld staat.

7 – SPECIFIEKE INFORMATIE

Het Energy Absorbing System (EAS) is een Persoonlijk Beschermiddel (PBM) dat bestemd is om gebruikt te worden in "Via Ferrata" met het doel de kracht van de impact op de verankering en op de alpinist te reduceren. Het systeem is door het geaccrediteerde organisme nr. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Riderstraße 65 - 80339 München Duitsland of n. 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Wenen Oostenrijk gecertificeerd volgens de

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

Europese norm EN 958:06 en de standaard UIAA 128:09.

Afb. 1 – De grafiek toont de impactkrachten op een metalen massa van 80 kg aan het einde van een val van 5 m., respectievelijk met en zonder gebruik van een EAS. De impactkracht wordt van circa 13kN tot 5-6 kN gereduceerd door:

- scheuring van de dissipatielenaden die speciaal voor dat doel aangebracht zijn (EAS versie KKL),
- verschuiving van het koord in de dissipator (EAS versie KKE en KKR).

Let op: Het EAS garandeert slechts voor één val de absorptie van de impactkracht op het lichaam van de alpinist:

- met name de scheuring van de controlenaden (D) in de versie KKL verplicht tot de onmiddellijke vervanging van het beschermmiddel zodat geadviseerd wordt er altijd één extra te hebben,

- alleen voor de modellen KKE en KKR, als het onmogelijk is het beschermmiddel onmiddellijk te vervangen: laat het koord door de dissipator lopen en voer het terug naar de oorspronkelijke positie (afb. 2) en vervang het beschermmiddel zodra dit mogelijk is. **Let op:** in geval van een tweede val reduceren de KKE's en de KKR's de impactkracht wel, maar met waarden die soms niet conform de norm zijn.

7.1 – Versies van het EAS

Afb. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Afb. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Afb. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Afbeeldingen 3-5 – Terminologie van de onderdelen: (A) connectoren conform de norm EN 12275 type K – (B1) Elastisch Y-vormig lint – (B2) Y-vormig koord – (C1): Genaad dissipatielint – (C2) Dissipator met schuifkoord – (D) Naad/markering ter controle – (E) Houder van het dissipatiesysteem – (F) Uiteinde koord – (G) Verbindingslint veiligheidstuig – (H) Klittenband en connector van PVC voor de positionering van het schuifkoord.

7.2 – Fundamentele regels voor beklimming op een via ferrata

Alvorens een via ferrata het hoofd te bieden is het raadzaam om naast geschikte kleding de volgende zaken bij zich te hebben:

- een helm conform EN 12492,
 - een veiligheidstuig conform EN 12277,
 - een ferrata-set conform EN 958,
 - twee connectoren conform de norm EN 12275 type K, compleet met fast (indien deze nog geen deel uitmaken van het EAS),
 - een linting conform EN 566,
 - een paar ferrata-handschoenen.
- Verifieer tijdens het klimmen of:
- geen andere alpinist op hetzelfde traject aangesloten is (afb. 6),
 - geen alpinisten op het deel erboven aanwezig zijn (gevaar op vallend gesteente).

7.3 – Aansluiting op het veiligheidstuig

Belangrijk: controleer in de gebruiksaanwijzing van het veiligheidstuig het geschikte aansluitpunt voor het EAS.

Voorbeelden van aansluiting van het EAS in het lage veiligheidstuig (afb. 7) of in het volledige veiligheidstuig (afb. 8).

7.4 – Correct gebruik van het EAS

Afb. 9 – Sluit altijd beide connectoren aan op het/de metalen koord/veiligheidsketting, houd het Y-vormige lint/koord boven de arm tijdens het voortbewegen want dit kan het gebruik van de connectoren vergemakkelijken en vermijd dat er een gevaarlijk verstriking ontstaat.

Afb. 10 – Koppel bij de splitsing één van de twee connectoren vast in het bovenste deel, koppel vervolgens de tweede connector vast en ga verder. **Let op: dit is het meest delicate en gevaarlijkste moment; controleer of u zich in een stabiele en veilige positie bevindt alvorens deze manoeuvre uit te voeren.**

Afb. 11 – Het gebruik van het oog/de fast maakt het mogelijk om de connectoren in het EAS te houden en wel in de stevigste positie (belasting langs de grootste as).

Voorbeelden van gevaarlijk gebruik:

Afb. 12 – Koppel u niet met een enkele connector vast aan het/de metalen koord/ketting.

Afb. 13 – Leg het traject niet gelijktijdig met anderen af.

8 - Controles vóór en na het gebruik

Controleer en vergewis u van de volgende zaken:

- de textieldelen mogen geen:

- sneden of tekenen van slijtage vertonen. Controleer met name de delen die in aanraking met de connectoren staan en de naden. Open de houder van het dissipatiesysteem (E) en controleer het dissipatielint (C1) / de dissipator met het schuifkoord (C2). **Let op afgesneden of losgeraakte draden!**

- kapotte controlenaden (D) of ongeacht welke verlenging van het dissipatielint (C1) bevatten – afb. 14.

- dissipator (C2) moet zich in de oorspronkelijke stand bevinden: controleer de controlemarkering (afb. 15).

- de metalen delen; deze mogen geen mechanische vervorming ondergaan hebben, geen tekenen van barsten of slijtage vertonen en moeten correct werken, met name:

- de hendels van de connectoren moeten, wanneer geactiveerd, volledig opengaan en wanneer losgelaten automatisch en volledig dichtgaan,

- de blokkeerinrichtingen van de hendels moeten werken zoals beschreven wordt in de pictogrammen 16-17-18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

1 – INFORMAÇÕES GERAIS

A) As informações fornecidas pelo fabricante (a seguir, informações) têm de ser lidas e bem compreendidas pelo utilizador antes de utilizar o produto. **Atenção:** As informações referem-se à descrição das características, das prestações, da montagem, da desmontagem, da manutenção, da conservação, da desinfecção etc. do produto, e mesmo incluindo algumas sugestões de emprego estas não devem ser consideradas um manual de uso nas situações reais (assim como um manual de uso e manutenção de um automóvel não ensina a guiar e não substitui a auto-escola). **Atenção:** a escalada sobre rocha e gelo, a descida em corda dupla, a *vía ferrata*, a espeleologia, o esqui-alpinismo, o canyoning, a exploração, o socorro, o arborismo e os trabalhos em altura são todas actividades de elevado risco que podem implicar acidentes até mortais. Caso não seja capaz o não queira assumir estas responsabilidades e estes riscos, evite o uso deste produto e verifique se compreendeu plenamente o seu funcionamento e os seus limites; em caso de dúvidas não arrisque, mas pergunte. Lembre-se que:

- **este produto deve ser utilizado somente por pessoas preparadas e competentes, caso contrário o usuário deve ser constantemente monitorado e supervisionado por pessoas preparadas e competentes que devem garantir a sua segurança;**

- o usuário é responsável pelo conhecimento deste produto e do seu uso bem como das medidas de segurança.

B) Antes e depois do uso, proceda a todos os controlos descritos nas informações específicas de cada produto e nomeadamente certifique-se de que o produto:

- seja apropriado para o fim a que se destina; o usuário é responsável pelo correcto uso deste produto (são autorizadas apenas as técnicas ilustradas sem estarem cruzadas; é proibido qualquer outro uso: **perigo de morte!**) e deve conservar a respectiva "ficha de controlos" com registo dos controlos efectuados.

C) Se houver a mínima dúvida sobre as condições de segurança e de eficácia do produto, substitua-o imediatamente. Não use o produto depois de uma queda no vazio, por rupturas internas ou deformações não visíveis podendo diminuir a resistência de modo considerável. O uso não correcto, a deformação mecânica, a queda accidental em altura, o desgaste, a contaminação química, a exposição ao calor para além das condições climáticas normais (produtos somente em metal: -30/+100°C - produtos com partes têxteis: -30/+50°C), são alguns exemplos de ultteriores causas que podem reduzir, limitar e até mesmo anular a vida útil do produto.

A sua vida depende da eficiência constante do seu equipamento (aconselha-se vivamente que o equipamento se destine a uso pessoal) e da sua história (uso, armazenagem, controlos, etc.).

D) Este produto pode ser utilizado associado com dispositivos de protecção individual, que respeitem a Directriz 89/686/CEE e compativelmente com as respectivas informações do produto. Quando quiser combinar dois (ou mais produtos), leia atentamente as instruções de ambos.

E) A posição da ancoragem é fundamental para a segurança da paragem da queda: avalie atentamente a altura livre presente sob o utilizador, a altura de uma potencial queda, o prolongamento da corda causado pela presença de um absorvedor de energia, a altura do usuário e o efeito "pêndulo" de forma a evitar quaisquer possíveis obstáculos (ex. o solo, o atrito do material com a rocha, etc.).

F) A resistência dos pontos de ancoragem sejam naturais ou fixados em rocha não é sempre garantida, portanto é indispensável o bom senso do usuário para garantir uma protecção adequada.

G) A modificação e/ou a reparação do produto são absolutamente proibidas: nenhuma responsabilidade será reconhecida pela KONG S.p.A. para prejuízos, lesões ou morte causadas por uso impróprio, modificações do produto, reparações executadas por pessoas não autorizadas ou pelo uso de peças sobresselentes não originais.

H) Durante o transporte evite a exposição do produto a raios U.V. e a fontes de calor, contacto com reagentes químicos ou outras substâncias corrosivas; proteja adequadamente eventuais partes pontiagudas ou cortantes. **Atenção:** nunca deixe o seu equipamento dentro de automóveis expostos ao sol!

I) Para a sua segurança, verifique que o produto comprado seja: completo, na embalagem original e com as respectivas informações. Para produtos revendidos em países diferentes da sua origem, o revendedor é obrigado a verificar e fornecer a tradução destas informações.

L) Todos os produtos KONG são testados/controlados peça por peça, conforme os procedimentos do Sistema de Qualidade certificado de acordo com a norma UNI EN ISO 9001. Os dispositivos de protecção individual são certificados por um organismo acreditado, citado nas instruções específicas do produto. A supervisão da produção dos dispositivos de protecção individual de classe III, de acordo com o artigo 11B da Directriz 89/686/EEC é efectuada pelo Organismo Notificado n. 0426 - ITAL-CERT, V.le Sarca 336, 20126 Milano, Italia.

Atenção: os testes de laboratório, os ensaios, as instruções de uso e as normas nem sempre conseguem reproduzir a situação prática, pelo que os resultados obtidos nas condições reais de uso do produto no ambiente natural podem ser diferentes dos previstos, por vezes de modo relevante. As melhores instruções são a prática de uso constante, sob a supervisão de instrutores competentes e preparados.

M) Duração do produto: leia atentamente o ponto 1C. A duração teórica dos dispositivos metálicos é ilimitada enquanto para os produtos têxteis e plásticos é de 10 anos, a partir da data de produção, nas seguintes condições: a manutenção e armazenagem devem ser efectuadas conforme descrito no ponto 3; os controlos pré e pós uso e periódicos não mostrem defeitos de funcionamento, deformações, desgaste, etc., e o produto deve ser utilizado correctamente **sem exceder 1/4 da carga marcada**. Não utilize dispositivos obsoletos (e.g. com a duração vencida, sem ficha de controlo com as informações actualizadas, não conformes às normas em vigor, não apropriados, não idóneos ou incompatíveis com as actuais técnicas etc.) Elimine os dispositivos obsoletos, deformados, desgastados, e os que não funcionem correctamente etc. destruindo-os para evitar o uso dos mesmos em futuro.

2 – TRABALHOS EM ALTURA

Informações extras para sistemas de segurança contra quedas em altura

Aos fins da segurança contra quedas em altura é essencial:

- efectuar a avaliação dos riscos e certificar-se que o inteiro sistema de segurança, do qual este dispositivo é somente uma parte, seja fiável e seguro,
- elaborar um plano de socorro para enfrentar possíveis emergências que possam surgir durante o uso do dispositivo,
- certificar-se que o trabalho seja efectuado de forma a minimizar as potenciais quedas e a altura delas,
- verificar que os sistemas de paragem de queda sejam conformes à norma EN 363, e principalmente que:
- o ponto de ancoragem seja conforme à norma EN 795, garanta uma resistência mínima de 10 kN e seja posicionado preferencialmente acima do usuário,
- que os componentes utilizados sejam apropriados e certificados de acordo com as normas ao trabalho em altura a ser executado.

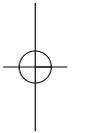
Importante: num sistema anti-queda é obrigatório o uso de **arnês completo** em conformidade com as normas em vigor.

3 – MANUTENÇÃO E ARMAZENAGEM

A manutenção deste produto prevê:

- limpeza: quando necessário, lave frequentemente o produto com água potável morna (max. 40°C), acrescentando eventualmente um produto de limpeza delicado. Passe-o por água, evite centrifugá-lo e deixe-o secar à sombra, evitando de fontes de calor directas,
- se necessário, desinfecção: mergulhe o produto durante uma hora em água morna, acrescentando um desinfectante e em seguida passe-o por água potável, enxugue-o e lubrifique-o. Evite, no caso de produtos têxteis, a esterilização em autoclaves,
- lubrificação (somente para produtos metálicos): lubrifique as partes móveis frequentemente com óleo à base de silicone. Evite o contacto do óleo com as partes têxteis. Esta operação tem de ser efectuada depois da limpeza e da secagem total.
- armazenagem: depois da limpeza, secagem e lubrificação, deposite os apetrechos em lugar seco (humidade relativa de 40-90%), fresco (temperatura de 5-40°C) e escuro (evite as radiações U.V.), quimicamente neutro (evite absolutamente

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV



ambientes salinos e/ou ácidos), longe de arestas cortantes, fontes de calor, humidade, substâncias corrosivas ou outras possíveis condições prejudiciais. **Não armazene este produto molhado!**

4 – INSPEÇÕES PERIÓDICAS

Recomendamos que os controlos pré e pós uso, contidos nas instruções específicas do produto, sejam executados por uma pessoa qualificada. Exceto por disposições legais mais restritivas, recomendamos que seja feita ao menos uma vez por ano uma inspeção mais precisa do produto, por uma pessoa competente, treinada e autorizada pelo fabricante. Os resultados das inspeções periódicas devem ser registados nas fichas de controlo do produto; é necessário que cada componente, sub-sistema e sistema possua uma ficha de controlo (a seguir, exemplo de ficha de controlo). Nas inspeções periódicas a legibilidade das marcações do produto também devem ser verificadas.

5 - REPARAÇÕES

As eventuais reparações do produto devem ser efectuadas exclusivamente pelo fabricante.

6 - GARANTIA

A KONG S.p.A. garante a conformidade dos produtos fornecidos com as características concordadas. A garantia dos defeitos limita-se aos defeitos de fabricação e de matérias primas: não compreende o normal desgaste, a oxidação, os danos provocados pelo uso inapropriado e/ou competições, manutenção, transporte, conservação ou armazenagem inadequados etc.; esta perde imediatamente a validade após a efectuação de modificações ou alterações aos produtos. A duração corresponde à garantia legal do país no qual o produto foi vendido (máxima de 3 anos), a partir da data de venda da parte da KONG S.p.A. Ao término do prazo cessa a possibilidade de pretensão à KONG S.p.A. Quaisquer pedidos de reparação ou substituição no período de garantia deverão ser acompanhados de comprovante de compra. No caso de reconhecimento do defeito, a KONG S.p.A. se compromete a reparar ou, à sua própria discrição, substituir o produto ou a efectuar o reembolso. Em nenhum caso a responsabilidade da KONG S.p.A. excederá o preço de factura do produto.

7 – INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS

O Sistema de Absorção de Energia (EAS - Energy Absorbing System) é um Dispositivo de Protecção Individual (DPI) destinado ao uso em "Via Ferrata", com o objectivo de reduzir a força de impacto sobre a ancoragem e sobre o alpinista, certificado em conformidade com a Norma Europeia EN 958:06 e o Padrão de Segurança UIAA 128:09, do Órgão Acreditado n. 0123 - TÜV SÜD Product Service GmbH - Ridlerstraße 65 - 80339 Munique, Alemanha ou n. 0408 - TÜV AUSTRIA Services GmbH - Krugerstraße 16 - 1015 Viena, Áustria.

Fig. 1 - No gráfico, as forças de impacto são respectivamente representadas sobre uma massa metálica de 80 kg no final de uma queda de 5 m, com e sem o uso de um EAS.

A força de impacto é reduzida de 13 kN a 5-6 kN, aproximadamente, através:

- d rasgadura das costuras de dissipação fornecidas para este propósito (EAS versão KKL),
- do atrito da corda no dissipador (EAS versões KKE e KKR).

Atenção: o EAS garante a absorção da força de impacto sobre o corpo do alpinista somente por uma queda:

- principalmente, a ruptura das costuras de indicação (D) **na versão KKL requer a imediata substituição do dispositivo.** É portanto aconselhável haver sempre pelo menos um sobressalente,
- **somente para modelos KKE e KKR**, se não for possível a imediata substituição do dispositivo, é necessário fazer com que a corda do dissipador deslize para a posição original (fig. 2) e substituir o dispositivo assim que possível. **Atenção: em caso de uma segunda queda os modelos KKE e KKR reduzem a força de impacto, mas com valores por vezes não conformes à norma.**

7.1 - Versões do EAS

Fig. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Fig. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Fig. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Figuras 3-5 – Terminologia das peças: (A) Mosquetões conformes à norma EN 12275 tipo K – (B1) Fita elástica a Y – (B2) Corda a Y – (C1): Fita de dissipação costurada – (C2) Dissipador com corda de deslizamento – (D) Costura/marcação de indicação – (E) Contêiner do sistema de dissipação – (F) Terminação da corda – (G) Fita de conexão ao arnês – (H) Velcro e mosquetão em pvc para o posicionamento da corda de deslizamento.

7.2 - Regras fundamentais para a escalagem em *via ferrata*

Antes de enfrentar uma *via ferrata* é aconselhável levar consigo, além de roupas adequadas:

- um capacete em conformidade à norma EN 12492,
- um arnês em conformidade à norma EN 12277,
- um kit *via ferrata* em conformidade à norma EN 958,
- dois mosquetões em conformidade à norma EN 12275, tipo K, dotados de *fast* (se já não incluídos no EAS),
- um anel de fita em conformidade à norma EN 566,
- um par de luvas próprias para *ferrata*.

Durante a escalagem certifique-se de que:

- nenhum outro alpinista esteja ligado ao mesmo percurso (fig.6),
- nenhum outro alpinista esteja na área acima da sua (perigo de queda de pedras).

7.3 - Conexão ao arnês

Importante: verifique nas instruções de uso do arnês qual é o ponto de fixação apropriado para a conexão do EAS. Exemplos de inserção do EAS no arnês básico (fig. 7) ou no arnês completo (fig.8).

7.4 - Uso correto do EAS

Fig. 9 - Insira sempre ambos os mosquetões no fio metálico/corrente de segurança; manter a fita/corda a Y sobre o braço durante a progressão pode facilitar o uso dos mosquetões e evitar bloqueios perigosos.

Fig. 10 - Ao fracionamento, fixe um dos dois mosquetões no percurso superior, e em seguida insira o segundo, e prossiga. **Atenção: este é o momento mais delicado e perigoso: certifique-se de estar numa posição estável e segura antes de efectuar tal manobra.**

Fig. 11 - O uso do olhal/fast permite que os mosquetões do EAS mantenham-se numa posição de maior estabilidade (carga ao longo do maior eixo). Exemplos de uso perigoso:

- Fig. 12 - Não se fixe ao fio metálico com somente um mosquetão.
- Fig. 13 - Não percorra um percurso contemporaneamente com outras pessoas.

8 – Controles pré e pós uso

Controle e certifique-se de que:

- as partes laxéis não apresentam:

- cortes ou desgastes, e verifique principalmente as peças em contacto com os mosquetões, as costuras e, inferiormente ao conector do sistema de dissipação (E), a fita de dissipação (C1) / o dissipador com corda de deslizamento (C2). **Atenção aos fios cortados ou brandos!**

- rasgadura nas costuras de indicação (D) ou alargamento na fita de dissipação (C1) – fig. 14
- o dissipador (C2) esteja na posição original: verifique a marcação de indicação (fig. 15).

- as peças metálicas; não tenham sofrido deformações mecânicas, não apresentem sinais de rachadura ou de desgaste e que funcionem correctamente, nomeadamente:

- as linguetas dos mosquetões, quando accionadas, abram-se completamente e que, quando liberadas, fechem-se automática e completamente,
- os dispositivos de bloqueio das alavancas funcionem como descrito nas figuras 16-17-18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

1 – ALLMÄNNA UPPLYSNINGAR

A) De informationer som lämnats av tillverkaren (hädanefter informationer) måste användaren läsa och förstå noga innan han/hon använder produkten för första gången. **OBS:** Informationerna avser beskrivning av särdrag, prestationer, monter, nedmontering, underhåll, förvaring, desinfektion osv. av produkten och även om de innehåller vissa råd om användningen, så ska de inte anses som en handbok i verkliga situationer (precis som en handbok i användning och underhåll av ett fordon inte lär ut hur man kör och inte kan ersätta en körskola). **OBS:** Klättring på klippor och is, nedfirming med dubbellinor, via ferrata, speleologi, skidalpinism, canyoning, utforskning, räddning, arborism och arbete på höga höjder är aktiviteter som alla är förenade med höga risker och som kan förorsaka olyckor och t.o.m.dödsfall. Om man inte kan eller vill ta på sig detta ansvar eller utsätta sig för dessa risker ska man undvika att använda denna produkt och avstå från att utöva dessa aktiviteter. Varje person påtar sig själv risk och ansvar för alla eventuella skador, sår och dödsfall som kan åsamkas sig själv eller andra under utövande av dessa aktiviteter och genom användning av KONG S.p.A.s produkter, av vilken typ det än gäller. Man måste lära sig att använda denna produkt och kontrollera att man till fullo förstått hur den fungerar och vilka som är dess begränsningar. I tvivelaktiga fall ska man undvika att riskera och hellre fråga någon till råds. Kom ihåg: **denna produkt får endast användas av väl förberedda och kompetenta personer, annars måste användaren monitoreras och övervakas konstant av andra väl förberedda och kompetenta personer som kan garantera personens säkerhet.**

du är personligen ansvarig för att lära dig allt om produkten, lära dig använda den och känna till alla säkerhetsföreskrifter.

B) Innan och efter användning ska du utföra alla kontroller som beskrivs i de specifika upplysningarna för varje produkt och framför allt försäkra dig om att produkten är:

i optimal kondition och att den fungerar perfekt,
lämplig för det bruk du tänker använda den till. Det är användaren som ansvarar för att produkten utnyttjas på rätt sätt: **endast sådan teknik som visas utan övervakningar är tillåten, all annan användning är förbjuden: dödsfaral** och att det därtill hörande "kontrollformuläret" bevaras, där resultatet av alla utförda kontroller registrerats.

C) Om man har det minsta tvivel om produktens säkerhetstillstånd och funktionsduglighet ska den omedelbart bytas ut. Använd inte produkten efter ett fall eftersom inre skador eller osynliga deformationer kan, avsevärt minska dess hållbarhet. Felaktig användning, mekanisk deformation, oförutsedda fall från hög höjd, slitage, kemisk förorening, utsättning för värme över normala klimatiska förhållanden (produkter av metall: -30/+100°C – produkter med textilkomponenter: -30/+50°C) är några exempel på orsaker som kan minska, begränsa eller t.o.m. annullera produktens livslängd.

Ditt liv beror på utrustningens kontinuerliga funktionsduglighet (all utrustning bör endast vara för personlig användning) och på dess historia (användning, förvaring, kontroller osv.)

D) Denna produkt kan användas tillsammans med andra personliga skyddsutrustningar som överensstämmer med EU-direktiv 89/686/EG när detta är förenligt med de relevanta informationerna om produkten. Om du ska kombinera två (eller flera) produkter måste du noggrant läsa bruksanvisningarna för båda.
E) Förankringspositionen är av avgörande betydelse för säkerheten i fallskyddet: uppskatta noga den fria höjden under användaren, den eventuella fallhöjden, den sträckning av linan som beror på ett eventuellt energiabsorberingssystem, användarens längd och "pendel"-effekten så att eventuella hinder kan undvikas (t.ex. marken, materialets gnidning mot klippan osv.)

F) Man kan inte alltid garantera de naturliga och klippfästa förankringspunkternas hållbarhet och det är därför absolut nödvändigt att användaren gör en förebyggande kritisk bedömning för att kunna försäkra sig om ett lämpligt skydd.

G) Det är absolut förbjudet att modifiera och/eller reparera produkten: KONG S.p.A. tar inget ansvar för skador eller dödsfall som förorsakats av: otillbörlig användning, modifiering av produkten, reparationer som utförts av icke auktoriserade personer eller användning av reservdelar som inte är original.

H) Under transport ska man sörga för att produkten inte utsätts för UV-strålar eller värmekällor, kontakt med kemiska reagenter eller andra frätande material; skydda noga eventuella spetsiga eller vassa delar. **OBS:** lämna aldrig utrustningen i en bil som är utsatt för solljus.

I) För din personliga säkerhet ska du noga granska den produkt du har köpt och kontrollera att den är: hel, i sin originalförpackning och med alla tillhörande informationer. För produkter som säljes i andra länder än ursprungslandet måste återförsäljaren kontrollera och översätta dessa informationer.

L) Alla KONG-produkter har besiktigats/kontrollerats del för del enligt procedurerna i Kvalitetssystemet som certifierats enligt normen UNI EN ISO 9001. De personliga skyddsutrustningarna har certifierats av en auktoriserad organisation enligt vad som står angivet i produktens specifika instruktioner. Produktionsövervakning av personliga skyddsutrustningar klass III utförs av den auktoriserade organisationen nr. 0426 – ITALCERT, V.le Sarca 336, 20126 Milano, i överensstämmelse med art. 11B i EU-direktivet 89/686/EG.

OBS: Laboratorietester, besiktningar, informationer och normer kan inte alltid återspegla verkligheten. Av denna anledning kan det hända att resultaten vid användning av produkten i sin naturliga omgivning kan avvika från testresultaten även på markant sätt. De bästa informationerna får man genom en konstant användning under överinseende av kompetenta och väl förberedda instruktörer.

M) Produktens hållbarhet: Läs noga punkt C1. Metallmekanismernas hållbarhet är praktiskt taget obegränsad, medan för textil- och plastmaterial räknas den i 10 år från produktionsdatum under fotsättning att: underhåll och förvaring skett enligt vad som beskrivs under punkt 3, att kontrollerna före, under och efter användning inte uppvisat funktionsfel, deformationer osv. och att produkten använts på rätt sätt, dvs. utan att överskrida ¼ av den angivna lastkapaciteten. Använd aldrig gamla utrustningar (t.ex. utrustningar vars hållbarhet gått ut, som inte har något kontrollformuläret med uppdaterade registreringar, som inte följer gällande normer, som inte passar eller överensstämmer med den senaste tekniken osv.) Eliminera alla utrustningar som är föråldrade, deformerade, slitna, inte helt fungerande osv. genom att förstöra dem så att de inte kan användas i framtiden.

2 – ARBETE PÅ HÖG HÖJD

Ytterligare information om säkerhetssystem mot fall från hög höjd

För att skydda sig mot fall från hög höjd måste man:

uppskatta riskerna och kontrollera att hela säkerhetssystemet, av iolket denna utrustning bara utgör en komponent, är tillförlitlig och säkert.

förbereda en räddningsplan för att kunna bemöta eventuella nödsituationer som skulle kunna uppstå under användning av utrustningen

försäkra sig om att arbetet kommer att utföras så att risken för eventuella fall och dess höjd minimeras

kontrollera att fallskyddssystemen följer normen EN 363 och framför allt:

att förankringspunkten överensstämmer med normen EN795, att den garanterar ett motstånd på minst 10 kN och att det helst sitter ovanför användaren.

att de använda komponenterna är lämpliga och certifierade enligt normerna för det arbete på hög höjd som skall utföras.

Viktigt: i ett fallskyddssystem är det obligatoriskt att använda en helsele som följer gällande normer.

3 – UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Underhåll av denna produkt förutsätter:

rengöring: vid behov ska produkten ofta tvättas av med ljummet vatten (max 40°C),

eventuellt med tillsats av ett neutralt tvättmedel. Den skall sköljas noga, får ej centrifugeras och skall torka i skuggan och på avstånd från direkta värmekällor.

vid behov ska produkten desinficeras: lägg produkten i ljummet vatten med tillsats av desinfektionsmedel och låt den ligga i en timme: Skölj den sen noga, torka av den och smörj in den. Textilprodukter får inte steriliseras i autoklav.

smörjning (endast för metallprodukter): smörj ofta de rörliga delarna med silikonbaserad olja. Undvik att olja kommer i kontakt med textildelarna. Denna operation skall utföras efter att produkten rengjorts och torkats väl.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

CS DA DE EL EN ES FI FR IT NL PT SV

Förvaring: efter att produkten rengjorts, torkats och smurts ska den förvaras i ett torrt utrymme (relativ fuktighet 40-90%), svalt (temperatur 5-40°C) och mörkt (UV-strålning skall undvikas), kemiskt neutralt (saltimpregnerade eller syremättade utrymmen skall absolut undvikas), på avstånd från vassa hörn, värmekällor, fuktighet, frätande ämnen eller alla andra möjliga skadliga förhållanden. **Lägg aldrig undan produkten till förvaring när den är våt!**

4 – PERIODISKA KONTROLLER

Alla kontroller före och efter användning, som beskrivs i produktens specifika instruktioner, skall utföras av kvalificerad personal. I avsaknad av mer restriktiva föreskrifter rekommenderas att produkten kontrolleras åtminstone en gång om året av en expert som lärts upp och auktoriserats av tillverkaren. Resultaten av dessa periodiska kontroller ska registreras i produktens kontrollformulär: man måste ha ett kontrollformulär för varje komponent, undersystem och system (ett exempel på kontrollformulär bifogas). De periodiska kontrollerna skall även verifiera att produktens märkning är fullt läslig.

5 – REPARATION

Eventuella reparationer av produkten får endast utföras av tillverkaren.

6 – GARANTI

KONG S.p.A. garanterar att de levererade produkterna överensstämmer med vad som angivits. Garantin är begränsad till fabriktionsfel och råmaterial: den omfattar inte normalt slitage, oxidering, skador som orsakats av felaktig användning och/eller användning i tävlingar, felaktigt underhåll, transport, förvaring eller lagring osv. Garantin går omedelbart ut om man modifierar eller manipulerar produkten. Garantins giltighet motsvarar den lagliga garantin i det land där produkten sålts (maximum 3 år) och har effekt från och med det datum den sålts av KONG S.p.A. Efter denna period kan inga anspråk göras på KONG S.p.A. Vid anspråk på reparation eller utbyte under garantiperioden ska kvitto på inköpet uppvisas. Om felet vidkänns så förbinder sig KONG S.p.A att reparera det eller, efter eget beslut, byta ut produkten eller återbetala pengarna. I ena fall kan KONG S.p.A.s ansvar överstiga fakturapriset på produkten.

7 – SPECIFIK INFORMATION

Energy Absorbing System (EAS) är en Personlig Skyddsutrustning avsedd att användas på "Via Ferrata" för att reducera anslagskraften på förankringen och på alpinisten. Den är certifierad enligt den europeiska normen EN 958:06 och enligt standard UIAA 128:09 av den auktoriserade organisationen nr. 0123 – TÜV SÜD Product Service GmbH – Ridlerstraße 65 – 80339 München Germany nr. 0408 – TÜV Services GmbH – Krugerstraße 16 – 1015 Wien Österrike

Fig. 1 – i den grafiska framställningen visas anslagskraften på en metallisk massa på 80 kg efter ett fall på 5 m, både med eller utan EAS.

Anslagskraften minskar från cirka 13 kN till 5-6 kN genom:

- förutsedd upplösning av sömmarna i stötupptagaren (EAS version KKL)
- linans glidning i stötupptagaren (EAS version KKE och KKR)

ABS: ett EAS garanterar anslagskraftsabsorberingen på alpinistens kropp endast för ett fall:

- i synnerhet, upplösningen av kontrollsömmarna (D) i version KKL medför att mekanismen omedelbart måste bytas ut och det rekommenderas att alltid ha åtminstone en i reserv.

- endast för modellerna KKE och KKR: om man inte kan byta ut mekanismen meddetsamma ska man låta linan glida i stötupptagaren till den är tillbaka i sitt ursprungliga läge (fig. 2) och byta ut mekanismen så snart som möjligt. **OBS: vid ytterligare fall reducerar KKE och KKR visserligen anslagskraften, men med värden som ibland inte överensstämmer med normerna.**

7.1. - EAS-versioner:

Fig. 3 – KKL (Kong Klettersteig Light)

Fig. 4 – KKE (Kong Klettersteig Elastic)

Fig. 5 – KKR (Kong Klettersteig Rope)

Figureorna 3-5 – Terminologi för de olika delarna: (A) karbinhakar som följer normen EN 12275 typ K – (B1) Y-formad elastisk rem – (B2) Y-formad lina – (C1) Sydd stötpptagarrm – (C2) Stötpptagare med glidlina – (D) Kontrollsöm/markering – (E) Behållare för stötpptagarsystemet – (F) Linfäste – (G) Anslutningslina till selen – (H) Kardborreband och karbinhake i pvc för glidlinans positionering.

7.2. - Grundläggande regler för klättring på via ferrata

a) Innan man ger sig i kast med en via ferrata är det bäst att, förutom passande kläder, ha med sig:

- hjälm som överensstämmer med normen EN 12492
- sele som överensstämmer med normen EN 12277
- ett "via ferrata"-set som överensstämmer med normen EN 958
- två karbinhakar som överensstämmer med normen EN 12275 typ K utrustade med "fast" (om dessa inte redan inkluderats i EAS)
- en remning som överensstämmer med normen EM 566
- ett par handskar för via ferrata

b) Under klättringen ska man kontrollera:

- att det inte finns någon annan alpinist på samma sträcka
- att det inte finns alpinister högre upp (rasrisk)

7.3. - Förankring till selen

Viktigt: kontrollera på selens bruksanvisning vilken som är den lämpliga förankringspunkten för EAS. Exempel på EAS-förankring i bensele (fig. 7) eller i helse (fig. 8).

7.4. Korrekt användning av EAS

Fig. 9 – Fäst alltid båda stötpptagarna i vajer/kedjan; håll den Y-formade remmen/linan ovanför armen under uppklättringen för att underlätta användandet av stötpptagarna och undvika farliga intrasslingar.

Fig. 10 – Vid fördelning hakar man fast en av stötpptagarna på den övre delen, sen fäster man den andra och fortsätter. **OBS: detta är det farligaste och mest delikata momentet, innan man påbörjar denna manöver måste man kontrollera att man befinner sig i ett stabilt och säkert läge.**

Fig. 11 – Användning av öga/fast gör att man kan behålla EAS-förankringarna i ett bättre grepp (vikten ligger längs den största axeln).

Exempel på riskfylld användning:

Fig. 12 – Man skall aldrig haka fast sig vid vajer/kedjan med bara en stötpptagare.

Fig. 13 – Man skall aldrig klättra på samma väg samtidigt med andra personer

8 – Kontroll före och efter användning

Kontrollera och försäkra er om att:

textildelarna inte uppvisar:

skårer eller slitningar, kontrollera framför allt de delar som är i kontakt med stötpptagarna, sömmarna och, när man öppnar behållaren till stötpptagningssystemet (E), stötpptagningsremmen (C1) / stötpptagaren med glidlina (C2).

Kontrollera noga att det inte finns avskurna eller slaka trådar.

bristningar i kontrollsömmarna (D) eller alla eventuella förslappningar i stötpptagningsremmen (C1) – fig. 14
att stötpptagaren (C2) befinner sig i ursprungsläge: granska kontrollmärkingen (fig. 15)

att metalldelarna inte har deformerats, att de inte uppvisar sprickor eller slitningar samt att de fungerar korrekt, och framför allt att:

stötpptagningshakarna, när de aktiveras, öppnar sig helt och att de stängs igen automatiskt och helt när man släpper dem

att hakarnas blockeringsmekanismer fungerar som beskrivs i piktogrammen 16-17- 18.

CS
DA
DE
EL
EN
ES
FI
FR
IT
NL
PT
SV

**VYSVĚTLIVKY K PİKTOGRAMŮM - PİKTOGRAMFORKLARING - LEGENDE DER PİKTOGRAMME
ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΟΣΥΜΒΟΛΩΝ - PICTOGRAM'S LEGEND - LEYENDA DE LOS PICTOGRAMAS -
PICTOGRAMMI SELITYS - LÉGENDE DES PICTOGRAMMES - LEGENDA DEI PICTOGRAMMI
LEGENDA VAN DE PICTOGRAMMEN - LEGENDA DOS PICTOGRAMAS - SYMBOLFÖRTECKNING**

n° Číslo obrázku - Tegningens nummer - Bild Zahl - Αριθμός εικόνας - Figures number - Número figura -
Kuvan numero - Numéro d'illustration - Numero figura - Afbeeldingnummer - Número da figura - Nummer
figur

 Nesprávne použití: může být velmi nebezpečné - Ikke korrekt brug: kan være meget farligt - Ein falscher
Gebrauch kann sehr gefährlich sein - Αναβλαβήνη χρήση: μπορεί να είναι πολύ επικίνδυνη - Improper use may
be very dangerous - Uso incorrecto: puede ser muy peligroso - Värra käyttö: voi olla erittäin vaarallista -
Un mauvais emploi peut être très dangereux - Uso scorretto può essere molto pericoloso - Niet correct gebruik:
kan erg gevaarlijk zijn - Uso incorrecto: pode ser muito perigoso - Felaktig användning: kan vara mycket farligt

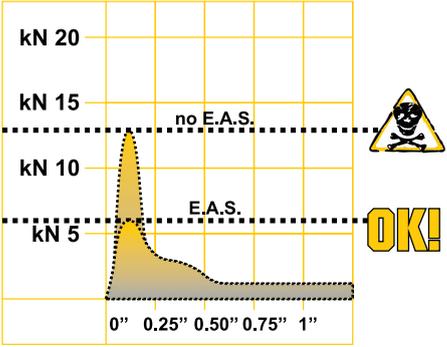
 Nepoužívati nikdy tímto způsobem: hrozí smrtelné nebezpečí! - Må aldrig udføres: livsfare! - Niemals und in keinem
Fall tun: Lebensgefahr! - Νά μήν γίνεται ποτέ: κίνδυνος θάνατος! - Never do it: risks fatal accident!
- No lo haga nunca! :Peligro de muerte! - Kieletty toimenpide: kuoleman vaara! - A ne jamais faire, en aucun
cas: Danger de mort! - Da non fare mai: pericolo di morte! - Nooit doen: levensgevaar! - Nunca fazer: perigo
de morte! - Gör aldrig så här - risk för dödsolycka!

OK Správne použití - Korrekt brug - Richtige Benutzung - Σωστή χρήση - Correct use - Uso correcto - Oikea
käyttö - Emploi correct - Uso corretto - Correct gebruik - Uso correcto - Korrekt användning

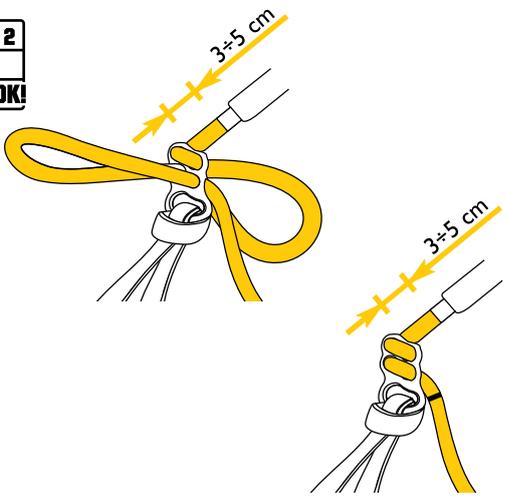
 Nesprávne použití - Ikke korrekt brug - Ganz unrichtige Benutzung - Μη σωστή χρήση - Absolutely no
correct use - Uso no correcto - Virheellinen käyttö - Emploi absolument mauvais - Uso assolutamente
scorretto - Niet correct gebruik - Uso não correcto - Felaktig användning



1
OK!



2
OK!

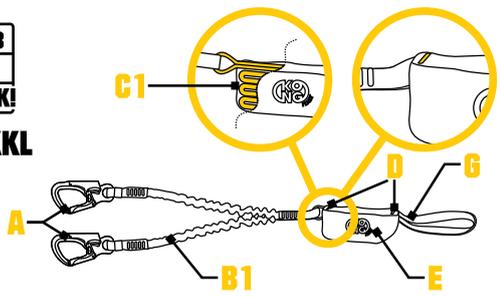


PICTOGRAMS

PICTOGRAMS

3
OK!

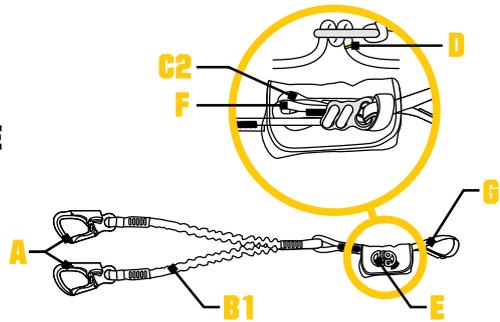
KKL



6
OK!

4
OK!

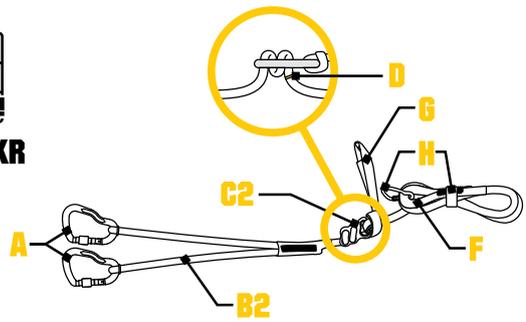
KKE



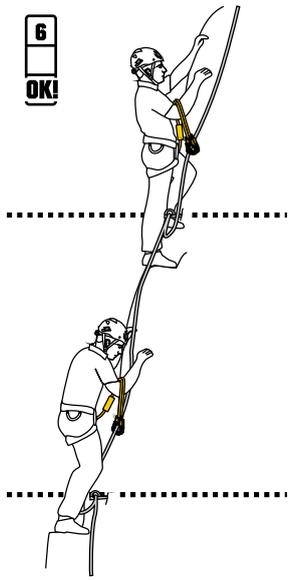
8
OK!

5
OK!

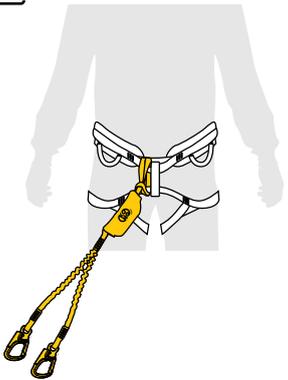
KKR



6
OK!



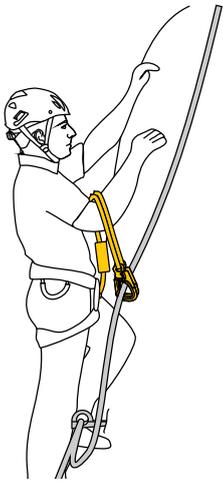
7
OK!



8
OK!



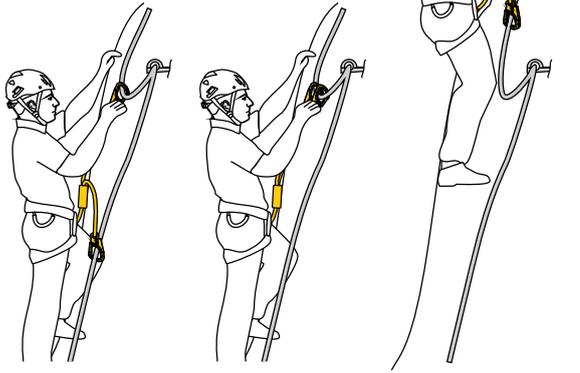
9
OK!



PICTOGRAMS

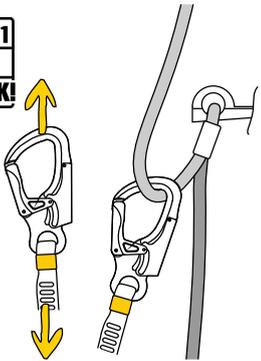
PICTOGRAMS

10
OK!



13
OK!

11
OK!



12
NO!

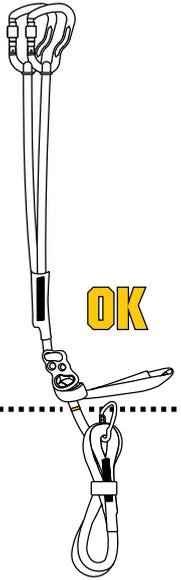


14a
OK!

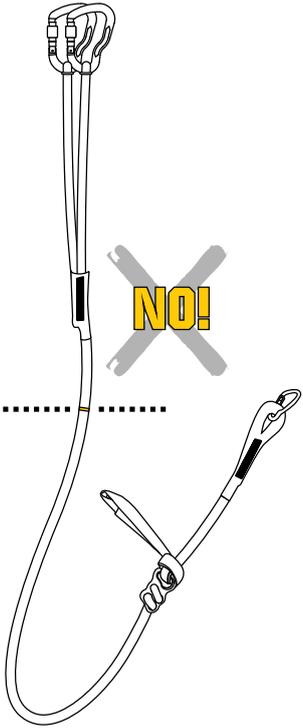


PICTOGRAMS

15a
OK!



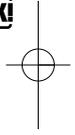
15b
X



16
OK!



17
OK!



18
OK!

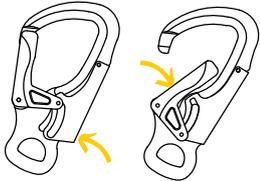


16
OK!



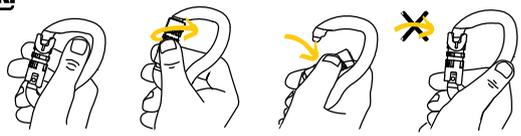
EXPRESS

17
OK!



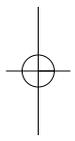
DOUBLE GATE

18
OK!



TWIST LOCK

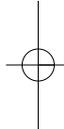
PICTOGRAMS



κόστος/κόστη). - Always read and follow the information supplied by the manufacturer. - Lea siempre y siga la información facilitada por el fabricante. - Lue aina valmistajan antama informaatio ja noudata sitä. - Lire et suivre toujours les informations données par le fabricant. - Leggere sempre e seguire le informazioni fornite dal fabbricante. - Lees altijd de informatie van de fabrikant. - Leia e cumpra sempre as informações fornecidas pelo fabricante. - Läs alltid igenom och följ instruktionerna som fås av tillverkaren

ČÍSLO VÝROBNÍ DÁVKY - BATCH-NUMMER - LOSNUMBER - ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΑΡΤΙΔΑΣ - BATCH NUMBER - NÚMERO DE PARTIDA - ERÄNUMERO - NUMÉRO DU LOT - NUMERO DI LOTTO - PARTII NUMBER - NÚMERO DE LOTE - PARTI NUMBER

YYYYY ZZ XXXX	Výrobní číslo - Serienummer - Serienr - Αριθμός σειράς - Serial no - Número de serie - Sarjanumero - Numéro de série - Numero di serie - Serienummer - Número de série - Serie nr.
YYYYY	Rok výroby - Produktionsår - Herstellungsjahr - Έτος παραγωγής - Year of production - Año de producción - Valmistusvuosi - Année de production - Anno di produzione - Bouwjaar - Ano de produção - Tillverkningsår
ZZ	
XXXX	Pořadové číslo - Sekvensnummer - Herstellungsjaar - Αύξων αριθμός - Progressive no. - Número progressivo - Progressiivinen numero - Numéro progressif - Numero progressivo - Progressiet nummer - Número progressivo - Tillverkningsnummer



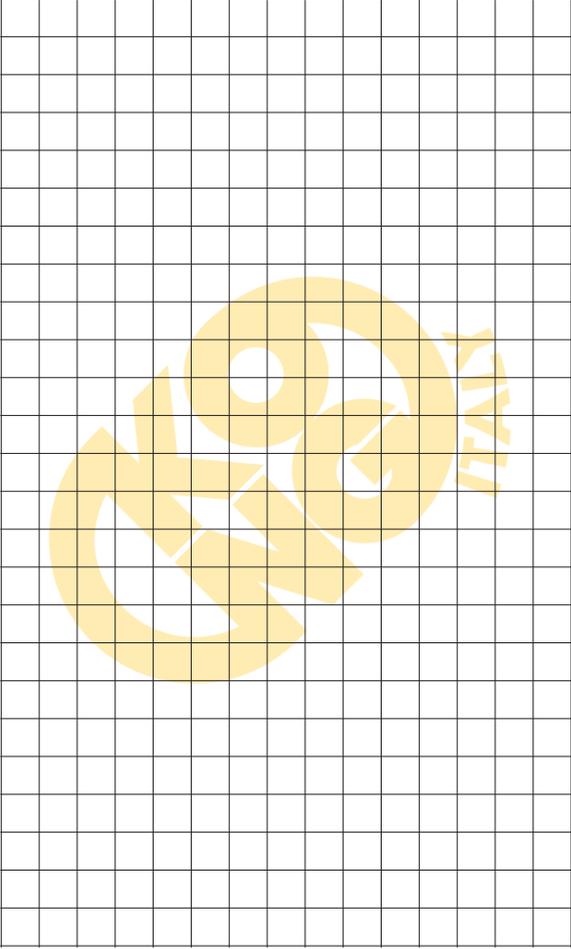
KONTROLNÍ LIST - KONTROLSKEMA - KONTROLLKARTE - KAPTA EΛΕΓΧΩΝ - CONTROL CARD
 TARJETAS DE LOS CONTROLES - TARKASTUSKORTTI - FICHE DES CONTRÔLES - SCHEDE DEI
 CONTROLLI - CONTROLEKAART - CARTÃO DE VERIFICAÇÕES - KONTROLLKORT

1				
2			3	
4			5	
6			7	
8		9	10	11
	☺	☹		
	☺	☹		
	☺	☹		
	☺	☹		
	☺	☹		

ΥΥΣΤΕΛΙΚΨΥ – FORKLARING – LEGENDE – ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΩΝ – LEGEND – LEYENDA –
SELIITYS – LÉGENDE – LEGENDA – LEGENDA – LEGENDA – TECKENFÖRKLARING

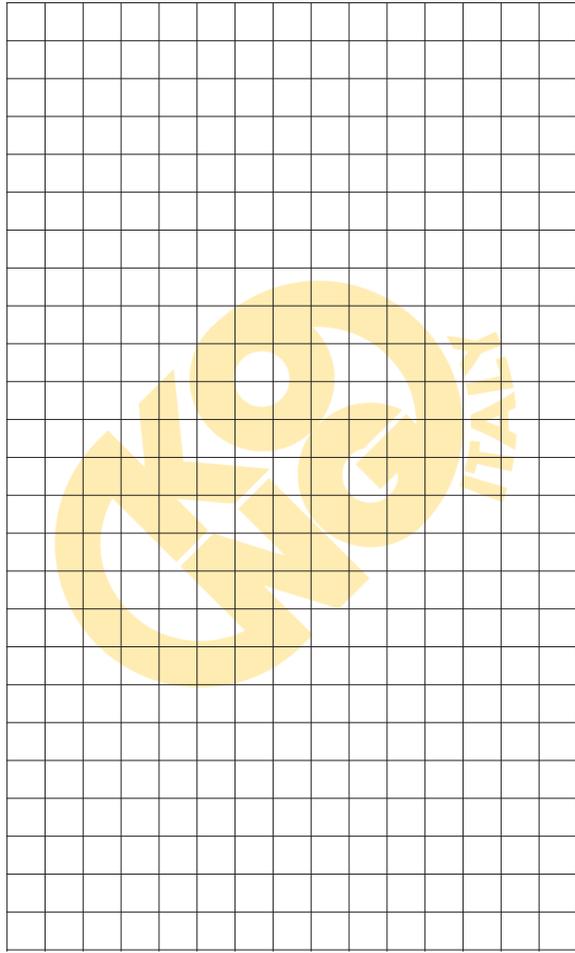
1	Πολοζκα-Αντίκελ - Άρθρο - Ιτέοε - Ρροδύιτ - Αρτίκολε - Αρτίκελ - Αρτίγο - Αρτίκελ - Αρτίκελ - Αρτίκελ
2	Σέριοέ κίςλο υύροβκυ- Βατς Ν° - Αριθμός παρτίδος - Βατς Ν° - Βατς Ν° - Ερίνυμερο - Βατς Ν° Βατς Ν° - Βατςνυμερο - Νύμερο de lote - Βατς-νυμερο - Βατς νυμερο
3	Ροκ υύροβυ - Ηερςτελλεγγςαύρ - Έτος κατασκευής - Year of production - Año de fabricación Valmistusvuosi - An de production - Anno di fabbricazione - Bouwjaar - Ano de construção - Tillverkningsår Fabrikationsår
4	Μίςτο náκυπο - Βερκαύςςτελλε - Τόπος αγοράς - Ρlace of purchase - Ρugar de compra - Οςτοπαίκκα Lieu d achat - Luogo di acquisto - Plaats van aanschaf - Local da aquisição - Inköpsplats - Købssted
5	Δατυμο náκυπο - Καύδατυμο - Ημερομηνία αγοράς - Date of purchase - Fecha de compra - Οςτοπαϊνάμάρια Date d achat - Data di acquisto - Datum van aanschaf - Data de aquisição - Inköpsdatum - Købsdato
6	Όίμενο υζίβατελε - Ναμε des Anwenders - Όνομα χρήςτη - Name of the user - Νομβρε del usuario Käyttäjän nimi - Nom de l'utilisateur - Nome utilizzatore - Naam gebruiker - Nome do utilizador - Användarens namn - Brugerens navn

7	Datum prvniho pouziti - Erstgebraucht - Ημερομηνία πρώτης χρήσης - Date of first use Fecha de la prima utilización - Ensimmäinen käyttöpäivä - Date de le premier usage - Data di primo utilizzo Datum van eerste gebruik - Data da primeira utilização - Datum för första användning - Dato for første brug
8	Datum kontroly - Kontrollidatum - Ημερομηνία ελέγχου - Date inspection - Fecha del control Tarkistuspäivämäärä - Date de control - Data di controllo - Controlledatum - Data de controlo Kontrollidatum - Kontrol dato
9	Výsledek kontrol - Kontrollresultat - Kontrollergebnis - Αποτελεσμα ελέγχων - Result of the checks - Resultado de los controles - Tarkastusten tulos - Résultats des contrôles - Risultato dei controlli - Resultaat van de controles - Resultado das verificações - Result från besiktning
☺	Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergebnis - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Υπενmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Lämpig
☹	Nevyhovuje - Overholder ikke betingelserne - Nicht conform - Δεν συμμορφώνεται - Not conform - No conforme - Ei yhdenmukainen - Non-conforme - Non conforme - Niet conform - Não conforme - Olämplig
10	Kommentarer - Anmerkungen - Σχόλια - Comments - Observaciones - Huomautuksia - Comments Commenti - Opmerkingen - Comentários - Kommentarer - poznámky
11	Podpis - Unterschrift - Υπογραφή - Signature - Firma - Allekirjoitus - Signature - Firma - Handtekening Assinatura - Namnteckning - Underskrift

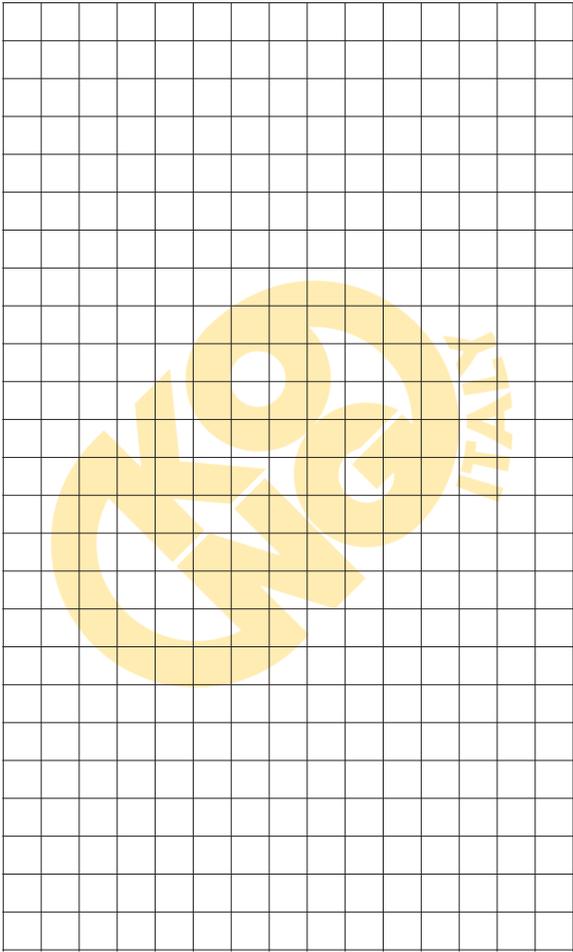


NOTES

NOTES



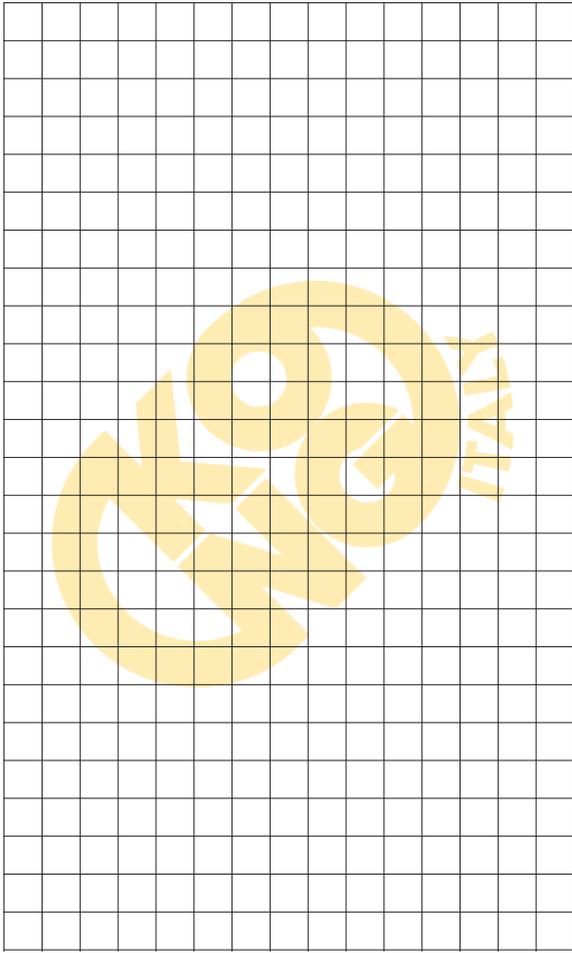
ITALY



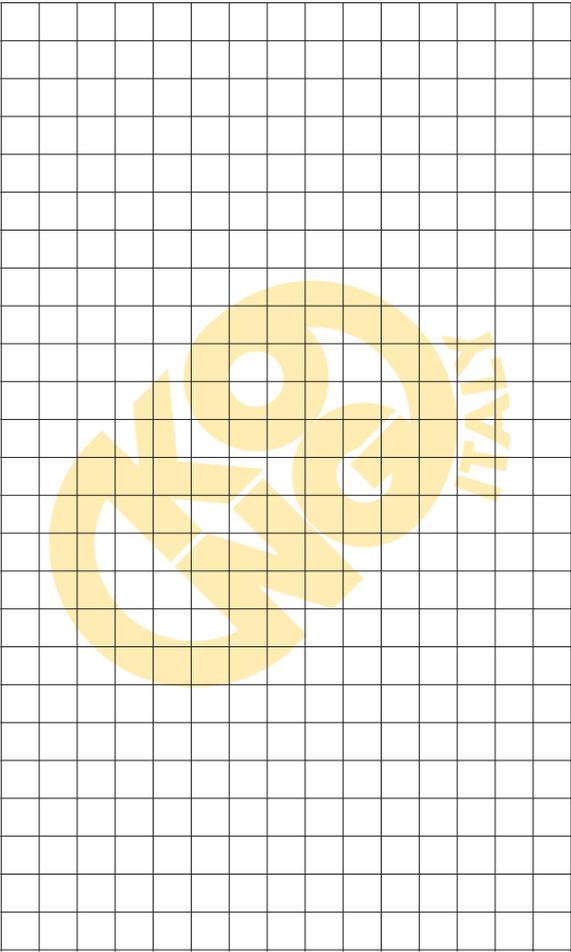
NOTES



NOTES



ITALY



NOTES





E.A.S. (ENERGY ABSORBING SYSTEMS)

KONG s.p.a.

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Fax +39 0341 641550 - Tel +39 0341 630506

www.kong.it

2010/01